

Tomo IV- Revista de Folklore Chileno - Entregas 3 a 5

Comentarios

del

Pueblo Araucano

II

La Jimnasia Nacional

(Juegos, Ejercicios y Bailes)

por

MANUEL MANQUILEF

Con un Prefacio acerca del arte de la traducción

por **RODOLFO LENZ**

(Publicado en los ANALES DE LA UNIVERSIDAD, tomo CXXXIV)



SANTIAGO DE CHILE

IMPRENTA, LITOGRAFIA I ENCUADERNACION BARCELONA
Moneda, esquina de San Antonio

1914



COMENTARIOS DEL PUEBLO ARAUCANO

II

LA JIMNASIA NACIONAL

(JUEGOS, EJERCICIOS I BAILES)

POR

MANUEL MANQUILEF G.

CON UN PREFACIO ACERCA DEL ARTE DE LA TRADUCCION
POR RODOLFO LENZ

PREFACIO

El segundo comentario que ofrece el señor Manquilef a los amigos del Folklore Chileno será recibido con el mismo interés como el primero que trató de los adornos, de la construcción de la casa, la marcadura de los animales, la fabricación del cerco, la vuelta del viajero, la fabricación del mudai i de la chicha de manzana. Los argumentos tratados en este segundo comentario son los juegos i ejercicios domésticos i guerreros i los bailes de los mapuches. En una segunda parte se trata mas someramente de la aceptación de juegos españoles, de la equitación i de la táctica europea por

COMENTARIOS.—¹

parte de los indios. Aquí no se dan muchos detalles respecto a la ejecución de estas manifestaciones de la destreza natural, sino que se insiste solo en la capacidad asimilatoria del indio, presentando algunos casos típicos.

El valor de todos estos estudios está fundado en la circunstancia de que el señor Manquilef da sus descripciones desde el punto de vista nacional del indio moderno. Cuando se trata de juegos i ejercicios que hoy han perdido su importancia primitiva, como por ejemplo en el § 14 del cap. II, el tiro de la flecha, las noticias naturalmente son científicamente incompletas. La forma del arco que da el dibujo evidentemente no tiene nada que ver con el primitivo arco guerrero de los indios de Chile, el cual, como consta de los cronistas, fué pronto abandonado como inútil contra los conquistadores protegidos por armaduras metálicas. Hasta su nombre *hue-püll* se ha olvidada entre los mapuches modernos.

Para apreciar debidamente las exposiciones del señor Manquilef, no se debe olvidar que él es profesor de gimnasia i tiene la preparación científica de la Escuela Normal. Pero también hay que tomar en cuenta que el autor escribe todo lo esencial de su estudio en sus dos idiomas patrios, porque realmente se dirige no solo al público chileno i al lector internacional interesado en el folklore de la América española, sino también al lector araucano. El sabe cuántos de sus compatriotas indios ya son capaces de leer su lengua, i desea aumentar el interés de los indios civilizados por su propia cultura e historia. A esta idea se deben los párrafos que contienen trozos originales de autores chilenos que el señor Manquilef traduce al mapuche (Cap. II, § 21. «*Una partida de chueca*» i § 23 «*Fines morales de la chueca*», ambos por el señor L. MATUS ZAPATA, i de la Segunda Parte, cap. II, un capítulo del libro «*Raza Chilena*»).

Tenemos en estas traducciones, lo mismo que en todos los párrafos bilingües originales de los «Comentarios», unos documentos lingüísticos que, quizás, serán únicos, i en todo caso son rarísimos i excepcionales.

Se trata de lo siguiente:

Un niño de padre indio i madre chilena (el señor Manuel Manquilef González) educado por su abuela indígena, habla solo la lengua mapuche hasta los siete u ocho años de edad. Desde entonces aprende el castellano, hace estudios escolares de la escuela primaria i superior i algunos años de liceo. Hasta la edad de 15 años queda constantemente en contacto con la gente que habla la lengua indígena. En seguida se separa por cinco años de ese medio (1) para hacer el curso de la Escuela Normal de Chillán i titularse de preceptor. Vuelve en seguida a Temuco donde, a la vez con la continuación de sus estudios que lo hacen hombre culto en un grado superior al término medio del preceptorado nacional, tiene constante práctica en la lengua indígena.

Naturalmente la costumbre de escribir la ha desarrollado con la lengua literaria castellana, pero se ha acostumbrado también a escribir el mapuche.

¿Cuál de las dos lenguas será hoy con mayor derecho su lengua patria? Es difícil decirlo. Evidentemente, piensa en mapuche cuando habla i escribe ese idioma i en castellano cuando escribe i habla en esta lengua. Pero no ha analizado la gramática mapuche i es completamente injenio al usar la lengua indígena. No se habrá dado cuenta del significado propio i primitivo de sus elementos gramaticales, i de consiguiente le es molesto hacer versiones interlineares, palabra por palabra, del mapuche al castellano (2).

Pero, ahí está la gran cuestión. ¿Es posible traducir literalmente de una lengua a la otra, cuando las dos son de estructura enteramente distinta i representan grados de cultura enteramente diferentes? Creo que no es posible.

He llegado a la conclusión de que la idea que se tiene en

(1) Sin embargo Manquilef durante las vacaciones (unos tres meses cada año) que siempre ha pasado entre los suyos, ha tenido ocasión de practicar la lengua indígena.

(2) Véase mi Prefacio al primer Comentario (Rev. de Folklore Chileno II, p. 4).

jeneral del arte de la traducion es errónea. Este hecho, lo mismo que numerosas teorías lingüísticas insuficientes i que se encuentran aun en los libros científicos mas modernos, se esplica por la circunstancia especial de que todas las teorías lingüísticas jenerales han nacido casi esclusivamente en el terreno de las lenguas indo-europeas. Apénas se ha tomado en cuenta la estructura relativamente parecida del segundo grupo de idiomas flexivos, de las lenguas semíticas. Solo el libro de GEORG VON DER GABELENTZ⁽¹⁾ está fundado en la práctica de idiomas como el chino, el japones, el manchú i lenguas malayas, i en efecto da muchas observaciones nuevas i útiles. Los demas autores a menudo han olvidado que todos los innumerables idiomas i dialectos indo-europeos en el fondo solo representan un mismo modo de pensar con variantes solo en los detalles. De modo que todos nuestros conocimientos lingüísticos jenerales solo están fundados en unos pocos grupos lingüísticos. Con mucho la mayor parte de los autores solo conocen las lenguas indo-europeas. Pero grupos tan distintos como el indo-europeo, el semítico, el chino, el manchú el japones, los hai por centenares, quizas por millares.

¡Qué pobre es nuestro conocimiento!

I no basta, para juzgar de un idioma exótico, que se haya estudiado un poco una gramática. Mucho ménos cuando esta gramática quizas se funda solo en el análisis de unos cuantos testos traducidos de la Biblia u otros escritos religiosos i cuando esa gramática está escrita segun el modelo de la latina, que no le cuadra en absoluto. Es preciso que el lingüista conozca la lengua en su uso vivo i natural, i que al ménos comprenda en la lectura sin mayor dificultad cualquier testo, de modo que a lo sumo le falte el sentido de ciertas palabras que se pueden buscar en el diccionario (si hai uno).

Sin una posesion bastante completa del idiona no se puede apreciar ni la sintáxis ni el estilo, ni ménos el modo jeneral de pensar.

(1) Die Sprachwissenschaft, ibre Aufgaben, Methoden und bisherige Ergebnisse. Leipzig 1891.

Resumo, pues, lo dicho: la creencia de que sea posible traducir palabras (para no decir «palabra por palabra») de un idioma al otro, se ha formado solo por la circunstancia de que casi siempre se ha tratado de idiomas de una sola familia, la indo-europea. Cuando dos lenguas pertenecen a familias distintas, el que quiere traducir debe solo fijarse en el conjunto de las ideas de su original i debe ensayar de expresar ese conjunto de ideas en el otro idioma, para lo cual es indispensable dominarlo de un modo tan completo que la expresion jenuina, idiomática, acuda a la mente junto con la idea. Las palabras del original, aun las proposiciones, su orden i calidad son en absoluto indiferentes para el resultado. De consiguiente, la posibilidad de la traducción depende de la posibilidad de pensar las ideas del original en la segunda lengua i ésta depende en absoluto del grado de semejanza o diferencia en que está la cultura de las dos naciones. Miéntras mas diferentes la cultura i las condiciones de vida, ménos es posible traducir fielmente.

Pero ahora se nota una diferencia importante segun estamos bajando o subiendo en la cultura. Así como en la misma lengua culta el sabio, digamos el profesor de filosofía, comprende perfectamente el balbuceo de su hijo de dos o tres años de edad, pero éste no comprende nada de un discurso académico de su padre, así es posible expresar i aun imitar en forma mas o ménos parecida en el idioma culto moderno, todas las formas cultas antiguas i las incultas modernas ; pero no al revés.

La traducción castellana que hace Manquilef de las notables poesías indias insertadas en el capítulo de los Bailes, es muy literal i refleja el carácter del original bastante bien.

En castellano, aleman, inglés, i francés, se puede imitar el lenguaje de un mapuche, patagón o fueguino. Pero ninguna poesía de Goethe, ni aun la prosa Cervantes, ni siquiera el lenguaje relativamente sencillo de la Biblia, pueden traducirse fielmente a una lengua de un pueblo de baja cultura.

Tampoco podria escribirse en latin o griego antiguo un tratado de fisica moderna.

Entre los idiomas de alta cultura la fidelidad de la traduccion depende de la semejanza en la configuracion grammatical de los idiomas. Mientras mas complicado i flexible es un idioma mas facilmente podra imitar las frases de un idioma de configuracion sencilla; pero no al revés.

El aleman que posee la formacion de sustantivos i adjetivos compuestos i derivados del mismo modo como el sanscrito i el griego antiguo, sirve para traducir por ejemplo las obras de Homero de un modo mucho mas parecido al original de lo que pudiera hacerse en castellano, i aun menos en frances.

Shakespeare en aleman i Goethe en ingles pueden reemplazar bastante bien sus originales, pero Heine en frances, o Nietzsche en castellano pierden toda la fuerza del lenguaje primitivo. I, en el lenguaje poetico, el idioma mismo trae la metáfora que forma tantas veces la base de la fuerza i de la hermosura.

Volvamos ahora a nuestro asunto de comparar cómo el mestizo bilingüe expresa los mismos pensamientos en sus dos idiomas patrios, partiendo ya del uno, ya del otro.

El señor Manquilef en sus narraciones de las costumbres indias siempre ha apuntado primero el testo indígena i en seguida lo ha vertido al castellano, porque, según el mismo lo dice en una carta, esto es mas fácil que si se procede a la inversa.

Pero ¿cómo podré yo probar al lector que no habla ni entiende la lengua araucana, cuál es la diferencia entre las dos versiones? Hé aquí la dificultad. No hai mas remedio que el siguiente: debo tratar de hacer lo que quiero probar como imposible, debo imitar en castellano, en cuanto se pueda, el sentido exacto de cada palabra mapuche, así como lo he hecho en las traducciones interlineares publicadas en mis *Estudios Araucanos*.

Para la mejor comprension de este lenguaje forzosamente

estropeado, daré primero algunas observaciones generales acerca de la gramática de la lengua araucana.

La particularidad mas notable que resulta en la comparación del mapuche con el castellano, o con cualquier otra lengua indo-europea, consiste en que este idioma indígena carece casi en absoluto de la subordinación de proposiciones, i no posee ninguna conjunciones subordinantes o adverbios relativos, ni pronombres relativos en general.

En seguida, para el castellano es notable que la proposición mapuche no siempre necesita verbo conjugado, sino que al lado de frases que están, por decirlo así, en indicativo, hai otras que están en forma de participio i otras que carecen en absoluto de verbo. Sin embargo, el mapuche es capaz de subordinar ideas verbales por medio de formas que se parecen a lo que en lenguas europeas se llama infinitivos, participios, jerundios, supinos etc. El verbo tiene claramente tres modos conjugados por personas: una especie de indicativo, un potencial o condicional i un optativo-imperativo. Sumamente complicada es la expresión de las relaciones pronominales complementarias que no se indican por pronombres i palabras separables sino por sílabas agregadas al verbo o intercaladas.

Enormemente rica es la lengua en composiciones verbales parecidas en su significado a combinaciones castellanas como *estar haciendo, estar o ser hecho, haber o tener hecho, pasar a hacer, mandar hacer, etc., etc.*

La idea temporal se expresa con mucha claridad i sencillez por una sílaba intercalada en el verbo que significa futuro i otra que significa duración en el pasado.

En cambio de esta riqueza verbal que hace llegar a millones las formas derivadas posibles de ciertos verbos, el sustantivo no tiene ninguna variabilidad, ninguna declinación, ningún género gramatical i ni siquiera diferentes números, fuera del pronombre, aunque naturalmente se puede expresar por añadidura de palabras la unidad i la multitud.

Tampoco las relaciones del sustantivo se expresan por

preposiciones; apenas hai una que otra posposicion que tiene funciones parecidas. En el verbo *i* en los pronombres personales *i* posesivos se concentra toda la gramática, por ellos se aclara si la posposicion *meu* en una frase significa *en*, *por*, *de*, *con*, *desde*, *hasta*, *hacia* u otra cosa.

I

Tomo como primer ejemplo de comparacion el *Prólogo del Comentario sobre Jimnasia araucana*.

Doi primero el testo mapuche exactamente en la ortografia de Manquilef, añadiendo la version literal interlinear de cada palabra, en cuanto se pueda.

Despues pongo lado a lado la traduccion literaria de Manquilef *i* una literal, pero en construccion castellana, que indica solo el sentido de la traduccion interlinear.

Llamo la atencion del lector a las diferencias. Las palabras entre paréntesis no salen en el original, pero son necesarias para la gramática castellana o para la recta comprension de la idea.

1)—Ñi llegün meu pu che kinfí ta utren, aren, ko,
Su nacer en pl. gente conoce-lo el frio, calor, agua,

ka ñi wifuntulen; fei meu lle chun ta kimlayafui
i su amarrado estar; eso por ser cómo ese no conoceria

ñi wifuntulen ñi kupulwe meu, tañi küme trarilen meu?
su amarrado estar su cuna en, su bien atado estar por?

2)—Ñi ñümayael tukulelñekei moyó gun meu.
Sa llorando despues se le deja puesto mama boca en.

Tañi küme liftuñeal utruftukuñekei ko meu, ayiukei
Su bien limpiado ser (para) echado puesto es agua en, gustándose está

tañi ñuke ñamlu ko meu; entuñekei ka oño ñamkei ko meu,
su madre perdiéndose agua en; sacado es i otra vez se pierde agua en,

fei meu trana-elñekei kachu meu tañi pañintuael antü meu.
eso despues botado dejado es pasto en su asolearse (para) sol en.

3)—Tremalu elmenekei kullin meu, ufisa meu tañi kamañneael,
Creciendo se le va a dejar ganado èn, oveja en su guardador ser para

fei meu kim-aukantukei. Mari, epu mari chi kompañ eñu
eso por sabiendo jugar está. Diez, dos diez es acaso compañero con él

aukantukei; notulkefi tañi kimñeael chuchi ñi doi kauchu
jugando está; porfíalos su saber (para) cual su mas listo

nen.

ser.

4)—Doi fuchalu werkünekei ka tañi yeumeael cheu ñi
Mas grande siendo mandado es i su llevarlo (para) donde su

werkünen meu katalñekei tañi pu ke namun pidzwiñ meu.
mensajero ser en agujereado es su pl. pié sanguijuela con.

Mollfüñ fanelkefi ta che, piñekei.

Sangre pesada hace a la jente, dicho es.

5)—Ñi takun itro fei müten: kiñe chamall, kiñe makuñ,
Su ropa todo eso sólo: una frazada, un poncho,

ka kiñe trarilonko. Rañin trintrañkiyawí chumñechi utrele
i una cabeza amarra. Medio desnudo anda como siendo frio

ka areñepe rume; kizu ikei tañi rali meu; umautukei wekun,
i calor sea cualquiera; solo come su plato en; durmiendo está afuera,

ütantukei kiñe trelké ka takunukei kiñe makuñ meu.
cama le es un cuero i tapado está un poncho con.

Trintrankülen tranaukei.
Desnudo estando se echa (al suelo).

6)—Kakó eñu anchi piñei tañi ayin iyael, kawella mœu ta
Mote junto anchi dicho es su amor comida, cebada de eso
tripalu. Napor korü ka mallú poñi piñeirun ayin korü.
saliendo. Nabos caldo i mallo papas dicho son amor caldo.

Tufachi iyael müna yeimekefi, piam, pu che; niwá kauchú ta
Esa comida mui lijera (?) hace a, dicen, pl. jente; mui listos
eñun, piam.
ellos, dicen.

7)—Pichi ke che ñi tremün meu mai tripakei kizú ñi pin
Chica siempre jente su crecer en pues sale propio su decir
ka kom che inaentukelu: ¿Chem kam utren, antü, qúñin itro
i toda jente sigue sacando: ¿Qué acaso frio, sol, hambre todo
chenñepe rume?
qué sea cualquiera?

8)—Kuifi kimün, piam, mapuche ñi lleufiel ta müñetun
Antaño saber, dicen, tierra jente su acostumbrar el bañar
epewun meu. Tufa ulá pu che San Kuan piñechi
apenas dia en. Esto despues pl. jente San Juan llamado
pun meu müten ta müñetukei; doi müñetule feichi pun
noche en solo bañando está; mas si baña esa noche
meu doi lif tripakei ñi kalül che tufeichi pekao meu.
en mas limpio sale su cuerpo jente ese pecado de.

CRIANZA DEL INDIO

Traducion libre de Manquilef

- 1) Desde que el niño viene al mundo sabe lo que es frío, calor, agua, i prisión; pues, ¿cuán doloroso no será para él permanecer encerrado en su cuna, envuelto en fajas sin poder mover ningun miembro de su cuerpo?
- 2) Al llorar se le pone el pecho *para que sacie su apetito*. Para asearlo *se le saca* i se le lanza al estero; es un placer para la madre *verlo sumergirse*; sacarlo i volverlo a zubullir para tirarlo en seguida sobre el pasto a fin de que aproveche los rayos del sol.
- 3) Si crece se le manda al campo a pastorear el rebaño i aquí es donde aprende sus juegos. Junto con 10 o 20 muchachos de su edad rivaliza en ser el mas esperto para tal o cual juego.
- 4) Al estar mas grande entra ya al servicio de emisario i a fin de que siempre ejecute con rapidez sus obligaciones les sangran las piernas con sanguijuelas (*pirhuin*). «La sangre es la pesadez del individuo», (se dice).
- 5) En cuanto a indumentaria, siempre la misma: un chamal, una mantita, i un *trarilonco*. Anda semi-desnudo

Traducion literal de Lenz

- 1) Desde su nacimiento el indio conoce el frío, el calor, el agua i el estar amarrado; pues, cómo no habría de conocer el estar amarrado, cuando está tan bien fajado en su cuna?
- 2) Cuando llora se le pone el pecho en la boca. Para limpiarlo bien lo echan al agua i su madre se divierte cuando (el niño) se pierde en el agua. Se le saca i se le vuelve a sumerjir en el agua; en seguida se le deja botado en el pasto para que se asolee (seque) al sol.
- 3) Cuando crece, lo dejan con el ganado, las ovejas, para que las cuide. Entonces aprende a jugar. Con 10 o 20 compañeros está jugando, los porfa para saber cuál es el mas listo.
- 4) Siendo mas grande lo usan como mensajero, i para que lleve cualquier mensaje lo agujerean los pies con sanguijuelas. «La sangre hace pesada a la gente», dicen.
- 5) Su ropa toda es esto solo: un chamal, un poncho i una faja de cabeza. Medio desnudo anda, cualquier frío o ca-

do haga frio o calor; come solo en su plato, duerme fuera de la ruca, sin tener mas cama que un pellejo i por frazada su manta. Se tiende completamente desnudo.

- 6) Su alimento favorito es el *mote* i el *anchi*, productos de la cebada. El caldo de yuyo i la salsa de papas son sus apreciados alimentos. Hai opinion hereditaria de que estos comestibles son lijeros i hacen a los indios ájiles i lijeros.
- 7) En la crianza india tiene su esplicacion el tan repetido, por ellos, aforismo araucano: «Qué nos importa el frio, el sol, el hambre o cualquier cosa que sea».
- 8) Costumbre innata del mapuche es la de bañarse al amanecer. Hoy dia ha tomado por norma la de hacerlo en la noche del 23 de Junio o sea en San Juan; pues mientras mas veces se lanza al estero mas limpio de culpas o pecados está el cuerpo.

lor que haga. Solo come en su plato, duerme afuera: como cama tiene un cuero i se tapa con el poncho. Desnudo se acuesta.

- 6) Su comida favorita son mote i anchi, que salen de la cebada. Sopa de nabos i un guiso de papas se llaman sus sopas predilectas. Estas comidas hacen lijera (?) a la gente, se dice, mui listos (se ponen) ellos, se dice.
- 7) En el criar a los chicos sale siempre su propio dicho itoda la jente lo sigue empleando: «¡Qué (nos hace) el frio, el sol, el hambre o cualquier otra cosa!»
- 8) Antigua costumbre, dicen, que el indio observa (es) el bañarse al amanecer. Ahora los indios solo se están bañando en la noche llamada de San Juan; mientras mas se baña en esa noche, mas limpio sale el cuerpo de ese pecado (de lo que llaman «pecado»).

II

Como segundo ejemplo recomiendo el estudio del § 3 del cap. I, el juego del leoncito, *Komikan*.

Aquí se nota que el autor ha renunciado de dar la esplicacion del número 1 en mapuche. La razon es obvia; el castellano habla de figuras geométricas. Términos como *cuadra-*

do i triángulo equilátero no existen en lenguas en que no se ha hecho especulacion matemática.

Por lo demas, una comparacion atenta de la traduccion literaria con la literal mia, solo enseña el empeño de Manquilef de aclarar en castellano lo que el indio de hecho mostraria en el suelo con las rayas i las piedras.

KOMIKAN; el juego del «Leoncito»

- 1.—Para jugar el komikan se tiene en el suelo un cuadrado compuesto de 16 cuadrados, o sea un total de 25 puntos. En el centro de cualquier lado del cuadrado descansa un triangulo equilátero, mas o menos, unidos perpendicularmente sus puntos medios.
- 2.—Se toman 12 piedras colocándolas en dos líneas opuestas a la torre (que asi llamaremos al triángulo) i en la tercera de abajo colocan a los lados una piedra.
- 3.—Estas doce piedras se denominan perritos i tienen que encerrar a una grande que sale de la torre. Esta piedra grande se llama *komikelu*, el que todo lo come.
- 4.—Los perritos tienen la misión de encerrar al komikelu i éste la de comerse a aquéllos. Puede comérlo siempre que en el punto anterior no haya otro perrito.
- 5.—El komikelu debe tratar de comerse a todos los perritos. Se considera bueno un jugador al no perder ningun perrito. Por lo demas, este juego es mui parecido al que los niños chilenos llaman «leoncito».
- 2.—Para jugar se raya el suelo, doce piedras, dos se dejan puestas derechas para pelear con una grande.
- 3.—Las doce piedras se llaman perros i están trabajando para agarrar a la piedra grande, llamada «cómelo-todo».
- 4.—Los perros se están animando para matar al «cómeme-todo», éste mata a los perros solamente al verlos solos.
- 5.—La piedra Cómelo-todo gana acabando con todos los perros. El buen jugador no se deja comer ningun perro. Este juego los chilenos lo llaman «leoncito».

III

Otro ejemplo interesante para la comparacion podemos tomarlo de la descripcion de la *lucha* entre los araucanos.

Las diferencias no son mui grandes; pero se nota en castellano el afan de esplicar con mas detalles i abstracciones.

MÚTRATUN, la lucha a brazo partido

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1.—La lucha a brazo partido es lo que el araucano llama <i>mútratun</i>. 2.—Los adversario se colocan frente a frente tratando de echarse por tierra. 3.—Los movimientos son bruscos; cada uno salta en su lugar, grita i aprieta los brazos con energia. 4.—Es este un violento ejercicio de que participa todo el organismo. La respiracion se acelera i el sudor corre en abundancia por todo el cuerpo. 5.—Cuando el indio está mui hábil para la lucha a brazo partido ejercita de los brazos <i>lipantun</i>. En esta lucha es mas difícil que en el <i>mútratun</i> para echarse por tierra. 6.—Tambien practicó el mapuche el <i>topeltun</i>, la lucha por el cuello. | <ol style="list-style-type: none"> 1.—El luchar lo juegan los mapuchas, oh! 2.—Se agarran, pues, para tratar de botarse al suelo. 3.—Fuertemente se mueven, parejito se llevan saltando, gritan de excitacion. 4.—En este juego todo de cualquier modo va el cuerpo. El resuello de cualquier modo sale 5.—No habiendo entrar (competencia) en la lucha, cargando a hombros lo están botando al suelo. Siendo así el juego mas se esfuerza la jente para derribar. 6.—Aun agarrándose del cuello bota al suelo la jente, oh! |
|---|--|

IV

Hasta aquí las diferencias entre las dos versiones eran relativamente insignificantes i se reducian principalmente a la introduccion de muchos terminos abstractos i aclaraciones secundarias añadidas en el texto de castellano. Pasemos ahora a ver cómo se cambia todo cuando el castellano literario llega a ser el oriijinal cuyos rasgos principales el señor Manquilef desea esplicar a sus connacionales.

Tomemos primero un ejemplo que, sin ser difícil por las palabras, ofrece la diferencia de la cultura.

El trozo es de un artículo del señor Matus sobre el juego de la chueca; presente solo dos párrafos característicos.

MANQUILEF, Comentario II Cap. II § 20

1.—Pero lo que mas ha llamado la atencion de los historiadores, son los numerosos juegos que practicaban los araucanos.

13.—En la mitad del siglo pasado un eminente pedagogo argentino, don Domingo Faustino Sarmiento, siendo visitador de escuelas de la provincia de Aconcagua, principió la propaganda en favor de la chueca, i, haciendo algunas reformas en las reglas del juego, obligaba a los maestros a enseñarla a sus alumnos.

1.—Los escritores (1), oh! mas amantes entre las cosas de los mapuches lo «jugar» dicho oh! siempre lo recuerdan.

13.—En tiempo poco pasado (2), pues (el) gran enseñador Domingo Sarmiento, hombre de allende (la cordillera) venido solo para ver nuestro pais (3), vino a aconsejar que se jugara la chueca; «por la chueca, de veras, dijo (llega a) ser forzuda la gente», i vino a hacer saber como se ha de jugar la chueca. Por eso lo cuidan los escritores de Chile.

Otro ejemplo mas característico lo tomamos del mismo capítulo el § 23, el famoso episodio de la partida de chueca por la vida del obispo Maran. En el estilo castellano de estos párrafos abundan los abstractos intraducibles. Llamo la atencion al modo mucho mas concreto de hablar en araucano, que induce al traductor a agregar en los párrafos 7, 8 i 9 rasgos importantes de hechos, que el original pasa en silencio. El § 10 en mapuche dice mucho mas que en castellano. En la comparacion se notan con claridad los defectos del estilo castellano («los resplandores que son cifras (!) misteriosas que traman (!) la muerte»).

- 7.—Las agitadas emociones de aquel momento produjeron en Maran una impresion profunda, hasta que al fin resolvio levantarse.
- 8.—Apénas habia salido, cuando un espectáculo extraño se ofreció a su vista.

- 7.—Gran Maran, oh! saltando, saltando iba su corazon de veras; (i estaba) temeroso, pues; por eso se levantó tambien *para ver el mismo la gritería*.
- 8.—Poco despues de levantado, miró para ver *la tierra con la gente levantada* en efecto.

(1) Naturalmente la palabra mapuche solo significa «los que escriben» i podría tambien traducirse «escribientes». La idea de «historiadores» no se puede expresar.

(2) La idea de «siglo» no existe para el indio.

(3) «Visitador de escuelas» naturalmente no se traduce.

- 9.—La montaña de Tirúa, que se destacaba en el horizonte, resplandecía coronada por una diadema de fuego.
- 10.—El Obispo quedó aterrado: esta luz era la antorcha que iluminaba su espíritu i le hacia creer que aquellas hogueras eran los telégrafos del indio i sus resplandores las cifras misteriosas que tramaban su muerte.
- 9.—El monte del alto cerro llamado Tirúa estaba brillando de fuego hecho por los indios de veras.
- 10.—Todo no habló el obispo, oh! «Ese fuego es el medio de los indios para pasar la palabra quizás», dijo el gran obispo, oh! «Todito moriré, pues, aquí», dijo, pues, el que traía la palabra de la gente de Dios.

Así como aquí ya el monólogo del obispo viene a sustituir los términos vagos del castellano, así también la discusion se disuelve en un diálogo del párrafo siguiente:

15. En vano se escondió el Obispo, pues luego lo descubrieron en una cuesta tupida de coligüe i quilas. (1) Pero el tiempo que habían demorado en buscarlo había permitido a Curimilla, el defensor de Maran, presentarse, al frente de los indios de Tirúa, Tucapel i Lleulleu, cuando se conducía en triunfo a la víctima. Por ambas partes se manifestó el mismo tesón: unos por matar, otros por defender, i la tierra de Arauco iba a empaparse con la sangre de sus hijos, cuando los dos partidos convinieron en decidir por la suerte su querella i reemplazar la batalla por una partida de chueca.
- 15—Se escondió el obispo, pero luego no mas fué visto donde (estaba) su escondite. Pero miéntras era conocido, llegó pues el amigo del obispo, Curimilla, el gran ayudador de Maran, hizo llegar tanta gente de Tirúa, llegó de Tucapel i Lleulleu, miéntras iban trayendo a Maran, oh! pues. Los dos grupos de gente hablaron, pues los unos «que muera!» dijeron, los otros «que no muera!» dijeron. Puramente se preparaba la gente a pelear.
- Entonces pues «juguemos a la chueca, pues!» dijeron; «cuál gane, ese ganará a Maran!» dijeron pues.

El último ejemplo lo saco del trozo escrito en estilo retórico por el doctor Palacios (en su libro anónimo «Raza Chilena»). Bajo el título muy vago de «Epico» se trata de una famosa hazaña araucana. Subrayo en el texto original algunas de las abstracciones intraducibles:

(1) El bosque tupido de colihue i quila para el indio es cosa tan natural que la cree superflua. Sin embargo la supresión no era necesaria, i talvez es casual.

«EPICO», LA HAZAÑA DE ESTEBAN ROMERO

Pero el hecho mas admirable de éstos, único en el mundo, no *imajinado* siquiera por la *fantasia de los poetas*, absolutamente increíble si no hubiera de él *constancia inconcusa*, es el robo de un hombre vivo de un batallón de infantería formado en medio de un llano, rifle al brazo i bala en boca, i llevado a cabo por un valenton a caballo en pelo i medio dia. Revela ese hecho no solo la *falta completa de límites* a la audacia araucana, sino también, por *los detalles de su ejecucion*, el conocimiento mas perfecto del carácter del enemigo, i el *concepto clarísimo de la sucesión lógica* de todos los *incidentes* de aquel hecho *extraordinario*. La *serenidad imperturbable del héroe i la precisión i seguridad matemáticas* de todos los movimientos necesarios a su *realización*, que tal hecho suponen, podian parecer *especiales, inusitados, inverosímiles* en cualquier país, no en Arauco,

Sucedió así:

El mayor de todos los atrevimientos de la jente, en toda la tierra no hai comparacion en la astucia, i se creeria un mero cuento, pero no es así, pues; nuestro cuento está escrito i es mui verdadero. Una vez, pues, un guerrero alzado se robó un soldado en medio de los soldados estando. Los soldados tenian rifles, todos estaban enderezados. Estando así, pues al soldado fué a robarlo el atrevido i astuto mapuche. Tan astuta fué, pues, la idea que tenia en el corazón, todo con su verdadera astucia i su buen conocimiento que tenia del pelear de los chilenos alzados i que no hai otra tierra que así lo hace como los de nuestra gente (es decir: la diferencia entre ellos i los nuestros). Pues el mui atrevido astuto al ir a robar a ese soldado completamente solo fué a robarlo.

Así pues pasó la cosa.

Así podria seguir con el análisis de todo el capítulo; pero basta con la prueba. El lector atento habrá comprendido cuál es la diferencia entre una traducción literaria que pretende ser conforme a la índole de la lengua patria del traductor i una traducción filológica literal, que solo quiera dar una idea exacta, hasta en la forma, de su original.

Ambas maneras pueden tener su razon de ser; la literaria por supuesto no se puede nunca exijir, sino cuando el original es extranjero i la traducción se da en el idioma patrio del autor (*une version* como se dice en francés). Es mucho mas fácil expresar sus ideas libremente en un idioma extranjero que se ha aprendido a medias, que traducir trozos originales del idioma patrio a un idioma extranjero. Esta tarea exige una posesion de las dos lenguas que solo un talento especial o

circunstancias extraordinariamente favorables (la práctica de muchos años en el extranjero) pueden dar (!).

En el trabajo del señor Manquilef, dirigido a castellanos e indios, la forma original literaria es la más conveniente, sin duda. Los documentos originales mapuches, los cantos insertados en el capítulo de los bailes, reflejan en castellano perfectamente sus originales.

R. LENZ

Julio de 1913.

(1) No es aquí el lugar para sacar las consecuencias pedagógicas en contra del sistema gramatical en la enseñanza de idiomas. La metodología recomendada para los liceos chilenos, comienza por esto con ejercicios prácticos de lenguaje y desarrolla la teoría gramatical, solo cuando el terreno se ha preparado inductivamente.



COMENTARIOS DEL PUEBLO ARAUCANO

II

LA JIMNASIA NACIONAL

(JUEGOS, EJERCICIOS GUERREROS I DEPORTIVOS I BAILES)

POR

MANUEL MANQUILEF G.

DEDICATORIA

Para el anciano cacique de Pelal, don *Fermin Trekamañ Manquilef*, que con melancólico acento esclama cada vez que observa una partida de chueca: «*Afkilpe aukantun duñu, aukantun duñu meu, piam, yeneenolu ta che;* que no se concluya el conocimiento del juego, pues por él, se dice, la gente fué invencible.

EL AUTOR.

Temuco, 25 de Julio de 1911.



INTRODUCCION

Alentado por las lisonjeras palabras del señor doctor Lenz, me atrevo hoy a presentar a la consideración del amable lector un segundo folleto acerca del libro ya iniciado con el título de *Comentario del Pueblo Araucano*.

«Avlayai mapuche duñu—no se acabará el conocimiento de los araucanos» es el argumento que siempre ha hecho fuerza a los indios, cuando les pedí noticias sobre su lengua i literatura. *Avlayai mapuche duñu* repetía el venerable cacique Ramon Painemal, de Cholchol, con una mirada llena de benevolencia i gratitud (1).

Son estas majistrales frases las que me han impulsado a seguir siempre con constancia mis humildes estudios acerca del aborigen chileno.

Por eso es que hoy, al presentar este estudio sobre la *jimnasia nacional*, trato de probar que, al mismo tiempo que se mantiene fresco ese pensamiento sencillo i natural del indio, existe en el alma ese instinto sublime que liga al hombre con su patrio suelo.

(1) RODOLFO LENZ, Discurso de «La literatura araucana», página 12.

He ahí, pues, el oríjen de este modesto trabajo.

La raza araucana no tiene nada escrito; su historia, sus costumbres i sus ritos han pasado de jeneracion a jeneracion por la tradicion trasmitida de padre a hijo.

Avaluar la importancia de la tradicion al lado de la historia escrita, resulta un tanto inexacto; pero tratándose de la sencillez habitual del indio, aparece desnuda de todas las modificaciones tan peculiares en otras fuentes de investigacion moderna. Reconociéndole este alcance, pude apreciar el valor de la frase lanzada, miéntras ensayaba una partida de chueca, *Afkilpe aukantun duyu, aukantun meu, piam, yen'enolu ta che* «que no se concluya el conocimiento del juego, pues por él, se dice, la gente fué invencible». El entusiasmo fué tanto que, despues de numerosas investigaciones practicadas en distintos puntos de la Araucanía, me dieron el material que presento bajo del epígrafe de *jimnasia nacional*.

El tópico de la *jimnasia nacional*, segun nuestro humilde modo de pensar, jamas habria pasado inadvertido por los que verdaderamente aman i estudian a un pueblo. Lo estimo así, porque en la *jimnasia* está la base de la defensa i del saber; está el desarrollo del cuerpo i la manifestacion del espiritu. *La jimnasia*, en una palabra, *en su desarrollo corporal* «es el fundamento del desarrollo racional de la voluntad i de las demás facultades del alma».

Pero bien se sabe que «solo el que ama a un pueblo es capaz de penetrar en las reconditeces de su alma (2) i para descubrir lo que ocultamente pasa de jeneracion a jeneracion se necesita haber heredado esa sangre, esas costumbres i esos sentimientos innatos de raza.

Podrian ser los escritores del araucano conocedores de su idioma, pero no del sentimiento íntimo. Baste decir que mu-

(2) De una carta que don JULIO VICUÑA CIFUENTES dirijo al autor para darle instrucciones sobre el modo de recopilar romances.

chos, bajo el móvil de diversas circunstancias, atrofian, funden o alteran un pensamiento *mapuche* tan solo con el suave desliz de un sencillo e intencionado plumazo.

La *jimnasia nacional*, segun mis estudios, abarca los juegos *antiguos i modernos*. Los primeros comprenden los *domésticos, guerreros i festivos*, i los segundos los *adquiridos e importados i la táctica militar*.

Hai que tener presente que los *juegos* dieron a Chile la supremacía militar sobre los aborígenes del Nuevo Mundo.

Basándose, tal vez, en esta verdad innegable, don Leotardo Matus Z., en su importante conferencia dada en Buenos Aires, dijo: «Los araucanos fueron los indios mas valientes i mas fuertes de todas las razas que han poblado la América». Baste decir que el distinguido profesor es uno de los estudiantes que han comprendido que la vida que se alcanza en medio de la naturaleza es la inculcadora de esa educación «que desarrolla, fortifica, realza i ennoblece el ser».

Si el indio no hubiese tenido su *jimnasia*, no habria sido intrépido, valeroso, astuto, fuerte, diestro, noble i ágil. Sin ella no habria podido resistir a «todas las intemperies de las estaciones, las rápidas variaciones del clima, sobrellevar con heroica resolucion las contrariedades i privaciones de la vida».

Merced a esa *jimnasia salvaje i moralizadora del araucano*, fué como la España, la reina i culta señora del Viejo Mundo, la nacion en cuyos dominios no se ocultaba el sol, encontró su eclipse total en ese rincón del orbe que con designación majestuosa i reverencial se pronunciaba por las cortes con el nombre de *Estado Araucano*.

En cuanto al fin primordial de la *jimnasia nacional*, resalta al narrar sobre la importancia de cada grupo.

Los simples *juegos domésticos* del mapuche nos enseñan las

prescripciones pedagógicas, porque así se denominan «*todos los que pueden aplicarse al desarrollo de las facultades físicas, intelectuales i morales del organismo humano».*

Los ejercicios guerreros hicieron al indio apto para vencer todas las dificultades i peligros; triunfar hasta a pecho descubierto i en campo raso de todos los obstáculos de su intelijente i osado conquistador. Fué el ejercicio guerrero el que revistió al mapuche con tan bellas cualidades i que lo hizo capaz de sobrepujar todos los sacrificios i penurias en pro de su patria i de sus conciudadanos.

La *jimnasia araucana* de belicosa tendencia, buscó el movimiento en la vida de la naturaleza, encontrando su acción tan diversa, innumerable e incessante en la lucha por la independencia de su patria.

La *jimnacia araucana* preconizó, pues, su valor en que todo movimiento es bello, toda acción fecunda i toda fuerza admirable.

En resumen, sintetizo la importancia del tópico que trato diciendo i afirmando que *los juegos domésticos son la poesía de la ruka paterna; los guerreros son los escudos i baluartes de sus terruños; los festivos son la tranquilidad del deber cumplido, i los modernos son las manifestaciones de la inteligencia i la razon.*

EL AUTOR

Temuco, 31 de Mayo de 1911.





PRÓLOGO

CRIANZA DEL INDIO

- 1.—Ni llegün meu pu che kinffí ta utren, aren, ko ka ni wifuntulen; fei meu lle chun ta kimlayafui ni wifuntulen ni kypulwe meu, tañi küme trarilen meu?
- 2.—Ni yümayael tukulelñekei moyó gun meu. Tañi küme liftuñel utruftukupekei ko meu, ayiukei tañi ñuke ñamlu ta ko meu; entuñekei ka oño ñiamkei ko meu, fei meu trana-elñekei kachu meu tañi pañintuael antü meu.
- 3.—Tremu elmeñekei kullin meu, *ufisa* meu tañi kamañneael, fei meu kim-aukantukei. Mari, epu mari chi kompañ eñu aukantukei; notulkei tañi kimñeael chuchi ni doi kauchu yen.
- 4.—Doi fuchalu werküñekei ka tañi yeumeael cheu ni werkünen meu katalñekei tañi pu ke namun pidzwiñ meu.
- 1.—Desde que el niño viene al mundo sabe lo que es frio, calor, agua i prision, pues zcuán *doloroso* no será para él permanecer encerrado en su cuna, envuelto en fajas sin poder mover ningun miembro de su cuerpo? (1)
- 2.—Al llorar se le pone el pecho para que sacie su *apetito*. Para asearlo se le saca i se le lanza al estero, es un placer para su madre *verlo sumerjirse*; sacarlo i volverlo a *zabullir* para tirarlo en seguida sobre el pasto a fin de que *aproveche los rayos del sol*.
- 3.—Si creece se le manda al campo a *pastorear el rebaño* i aquí es donde aprende sus juegos. Junto con diez o veinte *muchachos de su edad* rivaliza en ser el mas experto para tal o cual juego.
- 4.—Al estar mas grande *entra ya al servicio de emisario* i a fin de que siempre *ejecute con rapidez sus obligaciones* le sangran las piernas con sanguijuelas (*pirhuines*).

(1) Las palabras castellanas que van en cursiva en este trozo son traducciones libres, En el orijinal mapuche van en cursiva palabras de procedencia castellana. [R. Lenz.]

Mollfūn fanelkefi ta che, piñekei.

5.—Ni takun itro fei müten: kiñe chamall, kiñe makuñ ka kiñe trarilonko. Rayin trintrankiyawí chumpechi utrele ka areñepe rumé; kízu ikei tañi rali meu; umau-tukei wekun, ütantukei kiñe trel-ké ka takunukei makuñ meu. Trinrankülen tranaukei.

6.—Kakó eñu anchi piñeí tañi ayin iyael, kawella meu ta tripalu. *Nápor* korü ka mallú poñi piñeipün ayin korü. Tufachi iyael müña yeimekefi, piam, pu che; niwá kauchú ta eñun, piam.

7.—Pichikeche ñi tremün meu mai tripakei kízú ñi pin ka kom che inaentukelu ;chem kam ta utren, antü, nuñin itro chenñepe rumé?

8.—Kuifi kimün, piam, mapuche ñi lleufiel ta müñetun epewun meu. Tufá ulá pu che *San Kuan* piñeichi pun meu müten ta müñetukei; doi müñetule feichi pun meu doi lif tripakei ñi kalül che tufeichi *pecaq* meu.

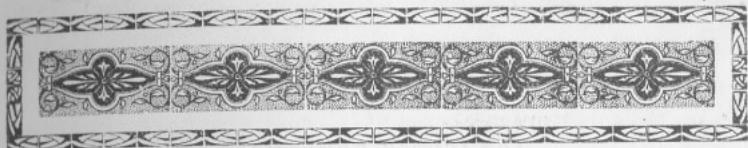
La sangre es la pesadez del individuo.

5.—En cuanto a indumentaria siempre la misma: un chamal, una mantita i un *trarilonco*. Anda semi-desnudo haga frio o calor; come solo en su plato, duerme fuera de la ruka sin tener mas cama que un pellejo i por frazada su manta. Se tiende completamente desnudo.

6.—Su alimento favorito es el *mote* i el *anchi*, productos de la cebada. El caldo de yuyo i la salsa de papas son sus apreciados alimentos. Hai *opinión hereditaria* de que estos comestibles sonlijeros i hacen a los individuos ájiles i lijeros.

7.—En la crianza india tiene su aplicación el tan repetido, por ellos, *aforismo* araucano. ¿Qué nos importa el frio, el sol, el hambre o cualquier cosa que sea?

8.—*Costumbre innata* del mapuche es la de bañarse al amanecer. Hoi dia *ha tomado por norma* la de hacerlo en la noche del 23 de Junio o sea en San Juan; pues mientras mas veces se lanza al estero mas limpio de *culpas* o pecados está el cuerpo.



PARTE PRIMERA

LOS JUEGOS ANTIGUOS

«Ni en Europa ni en ningun país civilizado creen que de un dia para otro se corrompa un pueblo entero que ha mostrado desde que nació a la vida, no con palabras sino en el crisol incorruptible de los campos de batalla, que posee en altísimo grado la virtud cardinal del valor. RAZA CHILENA por un chileno i para los chilenos, páj. 329».

Bajo el nombre de *juegos antiguos* he colocado a los domésticos, guerreros i festivos.

La importancia de ellos, ademas de darse en la introducción suscintamente, se la encuentra al hablar de cada grupo en particular.

Estos juegos muestran la gran preferencia que los arauacanos dieron al desarrollo de la constitucion física.

CAPITULO I

LOS JUEGOS DOMÉSTICOS

Objeto i fines de este grupo.—Su clasificacion.—El allimllim.—El komikan.—El awarkuden.—El kechukawe.—El melikan i el lleufukan.—El ellkawun.—El maumillan.—El peukutun.—El trentrikautun.—El pizkoitun.—El dullikan.—El nürükuram.—El choiketun.—Conclusion e importancia pedagójica.

§ 1.—*Objeto i fines de este grupo*

Los juegos domésticos tenian por objeto iniciar al niño en las ocupaciones que, cuando hombre adulto, irian a preocupaarlo en la lucha por la vida.

Mediante este grupo de juegos puso el indio en contacto sus movimientos con sus costumbres. El araucano necesitaba ser astuto, por exijírselo así la guerra, i de ahí la razon para que tuviera juegos que desarrollaran ese instinto.

La flexibilidad del cuerpo fué tambien una atencion del indio i de ahí el oríjen del *pizkoit..n*.

Los juegos domésticos del araucano con la jimnástica respiratoria, la carrera, los ejercicios violentos, obran directamente sobre el levantamiento de las costillas por la accion de los músculos inspiradores.

«La jimnástica de las actitudes i los movimientos de los brazos rectifican las curvaturas de la columna vertebral i echan atras los hombros, dando así un punto de insercion fija a los músculos elevadores de las costillas e impidiendo al tórax que se hunda». (L. MATUS, *Manual de Jimnasia*, página 107.)

Por la descripcion de cada juego doméstico se hará comprender la realidad i el valor de estos ejercicios.

Clasificacion de los juegos

Los juegos pertenecientes a este grupo los he clasificado en dos familias, en atencion a los fines que persiguen. A la

primera familia la he denominado *instructiva* por darse en ellos preferencia a conocimientos intelectuales, i *educativa* a la segunda por ser lo esencial la constitucion fisica.

El *allimllim*, *komikan*, *awarkuden*, *kechukawe*, *mellikan* i *lleufukan*, componen los *instructivos* i *educativos* son el *ellkau-wun*, *maumillan*, *dullikan*, *peucutun*, *pizcoitun*, *nürükuram*, *choiketun* i *trentrikawe*.

§ 2.—ALLIMLLIM. (El juego de las seis piedras, *la pallalla* (1)).

- 1.—Tañi aukantual tufachí aukan-tun duamñekei ta kayu kura ka makuñ.
- 2.—Elñekei ta lama, pu aukantufe anükei, leliuklekei ka nünikei ñi kayu kura welé kug meu.
- 3.—Llituel ta aukantun peñelkei ta kura welé kug meu ka wenuntu-kei man kug tañi kimqeal ñi nienon cheu rumé.
- 4.—Chuchi rume llitulkei wenuntu-kei ka pailakunupei ta kug kura len tañi kümé nieyael. Wenuntu-kei ka nünietufí wenu kug meu. Epu nüi, re kimqeal müten.
- 5.—Kiñe müten wenunpurasi chumnechi ñi femün llitual meu. Petu ñi akunon ta kura kiñe nüñekei mapu meu mülelu tañi eñum-afiel tragulen meu.
- 6.—Ka kiñe ñi niae oño utrúf-puramñekei ka kura ka pur mapu meu mülelu nüñekei ka tragulen mallkotuñekei.
- 1.—Elemento indispensable para este juego son seis piedrecillas i una frazada o tejido cualquiera.
- 2.—Se tiende la lama, sentándose los jugadores frente a frente i cada cual con sus piedrecitas en la mano izquierda.
- 3.—Al iniciarse el juego, cada uno muestra sus piedras con la mano izquierda i levanta la derecha en señal de que nada oculta entre sus dedos.
- 4.—Puede principiar cualquiera, para lo cual coloca la mano derecha con la palma hacia arriba i las seis piedras sobre ella. Las tira hacia arriba i las recibe con el dorso. Recibió dos, por ejemplo.
- 5.—Ahora tira una de las recibidas en el dorso hacia arriba, tal como lo hizo al iniciar al juego. Mientras la piedra que se lanzó hace su marcha, se toma una de las que no se recibieron en el dorso de la mano i se reciben las dos en la palma.
- 6.—Para obtener una segunda piedra se lanza una arriba e inmediatamente se toma una de las del suelo i se pelotea la de arriba acompañada con la que se obtuvo de las del suelo.

(1) Véase M. FLORES, *Juegos de bolitas* § 28 i sig. «Anales de la Universidad», tomo 128. Rev. de Folklore chileno II, p. 86 i sig. (R. L.)

- 7.—Petu ñi traguyeniel ta kura welé kug meu trapüm-ñekei.
- 8.—Weukei chuchi doi mallkotulu ta kura. Kom mallkotulu nielai kon ta aukantun meu. Meli rupa weulua che weukei; koreñukei-nun. Itro meli rupa entulu ñi ko-retuñenon meu weukei.
- 9.—Kümé mallkotulu ta che man kug meu welé meu nakümkei.

- 7.—Las piedras que se van adquiriendo se llevan a la mano izquierda. Así se juega hasta aunarlas.
- 8.—Gana el que recibe mayor número de piedras. El punto es matador al ser todas recibidas en el dorso. Se juega siempre cuatro veces, estableciéndose el empate. De manera que hai que sacar cuatro veces seguidas para alcanzar flexibilidad.

- 9.—Al adquirirse la flexibilidad necesaria en los dedos de la mano derecha, se juega con la izquierda.

Este juego tiene tambien su aplicacion moral en la vida del indio, pues al establecerse la rivalidad en las mujeres por los celos, entona el hombre el canto *allimllim* para manifestar que como gran jugador i aunador de piedras puede tambien aunar corazones. Su gran destreza en el *allimllim* proporcionó a sus manos la fuerza i habilidad para dirigir los caracteres. (En los cantos sportivos de mi libro en preparacion, Lengua i Literatura, incluyo numerosos cantos relacionados con este tópico).

§ 3.—*Komikan. chil. «El Leoncito» (1)*

1.—Para jugar el *komikan* se tiene en el suelo un cuadro compuesto de diez i seis cuadrados o sea un total de veinticinco puntos.

En el centro de cualquier lado del cuadrado descansa un triángulo equilátero, mas o menos, unidos perpendicularmente sus puntos medios.

2.—Tañi aukantuael wirinekei ta mapu, mari-epu kura, epu norüm-elñekei tañi kewayael kiñe doi futañma eñu.

3.—Pu mariepu kura trewa piñei ka küdaukei tañi tuayael ta futa kura *kom-ikelu* piñelu.

2.—Se toman 12 piedras colocándolas en dos líneas opuestas a la torre (que así llamaremos al triángulo) i en la tercera de abajo colocan a los lados una piedra.

3.—Estas 12 piedras se denominan perritos i tienen que encerrar a una grande que sale de la torre

(1) Literalmente: «El cómelo todo». [R. L.]

4.—Pu trewa yafüluukei tañi lamen-afiel ta kom-ikelu, tufa kai lajumkefi ta trewa kizu pekefie meu müten.

5.—Kom-ikelu chi kura weukei kom apümlfu ta trewa. Tutelu aukan-tufe ilelnekelai kiñe trewa no rumé. Tufachi aukantun pu winka leoncito pikeffí.

Esta piedra grande se llama *komikelu*, el que todo lo come.

- 4.—Los perritos tienen la misión de encerrar al *komikelu* i éste la de comerse a aquéllos. Puede comerlo siempre que en el punto anterior no haya otro perrito.
- 5.—El *komikelu* debe tratar de comerse a todos los perritos. Se considera bueno un jugador al no perder ningun perrito. Por lo demás este juego es mui parecido al que los niños chilenos llaman «leoncito».

Este juego, como el anterior, tiene tambien aplicación en la vida moral del *mapuche*, pues resulta a veces que un hombre tiene la desgracia de ser viudo mui a menudo i una mujer al ser solicitada por él le contesta: «*komikan peno ta eimi?* ¿No serás tú el komikan?»

La mujer araucana cree que existe un ser semejante al hombre i que tiene la misión de concluir con el sexo femenino.

De este juego tiene su oríjen la sátira araucana denominada *komikan*, sátira mui cáustica i mui común en las borracheras del pueblo mapuche.

§ 4. AWARKUDEN (Juego de las habas)

1.—Awar kudeal ta che pura awar penel-lui kom ta *flan* yei. Kiñeplé entulnekei tapül ka kurülhei kurü riñi eñu; ka kurü-ais elñekei kiñe ponzon meu lle mai.

2.—Fei meu mai elñekei kiñe makuñ, pontro chem nepe rumé.

3.—Fei meu mai mari pichike mamüll penelkeitañi chadan ní tunte weipen. Feichike mamüll kob pikefi ta che.

4.—Wechun pontro meu anükei pu aukantufe ka pür utrufael ta kob

1.—Para jugar a las habas se toman en primer lugar ocho de un mismo color. Por un lado se raspan i esta parte se tiñe con carbon. En seguida se salpican, la cubren de pequeños hoyitos con una lezna o punzon.

2.—Despues se tiende una manta doblada, o una frazada, que los araucanos denominan *pontro*.

3.—En seguida se toman 10 palitos como de un centímetro de largo i que sirven para anotar lo que se va ganando. Estos palitos se llaman *kob* o *kou*.

4.—Los jugadores se sientan uno en cada extremo del pontro i princi-

ülkantukei itro chem duṇu ñi akun lonko meu.

- 5.—Pu awar neilkelei kiñe zuke wenu puralen ka tañi neiqueael meu rentrolkefí ta kuüg meu tañi nagun meu lle mai.
- 6.—Kon kurü naglu ka flaŋ nepe rumé, epu kob weukei; ka meli müten kuriüglu paui.
- 7.—Pura nagnolu ka meli kurügnolu awarkudewe kañelu meu rupai.
- 8.—Kiñe ñamlu kañelu konkei. Weukei ta kiñe meli rupa rulpalu ta mari kob.
- 9.—Küme aukantufe nakumlu trapümkefi ta kom kobka chuchi uné trapumlu ta weukei mai. Trapumün piñeip.
- 10.—Awar kuden meu niwa nei ta mapuche nequm-al ta ñi pu chaqüil kuüg; fei meu lle ta kom pu awar futa kuru meu müten nakümkelu, kaine yem pür ataukei.
- 11.—Pu aukantufe futa wirarkei futa kamapu allkütufali. Tufachí aukantun doi ayiukei ta che kom aukantun meu.
- 12.—Tufachí aukantun ta awarkuden.

pian en el mismo momento que lanzan las habas al aire a cantar de amor, de su padre, etc. (1).

- 5.—Las habas se toman i se dejan caer desde una altura de un decímetro i al mismo tiempo de soltarlas se da un golpe con las palmas de las manos.
- 6.—Cuando todas caen negras o blancas, segun sea el color de las habas, valen dos palitos i al caer solo cuatro representa un palito.
- 7.—Si no cae alguno de los números cuatro u ocho, las habas pasan al otro jugador.
- 8.—Si perde uno sigue el otro. Se da por terminado el juego cuando uno de los jugadores ha pasado cuatro veces los 10 palitos.
- 9.—Si los jugadores son ya hábiles en el juego reunen su palitos i el que los aune en su poder es el vencedor. Esto es lo que se llama juntar los *kou*.
- 10.—Por este juego el indio se hace un diestro prestidigitador, pues con una facilidad asombrosa coloca en la lama todas las habas de un color i sigue así hasta concluir, el adversario se declara vencido sin haber tocado las habas.
- 11.—Los jugadores forman una gran bulla, que se puede oir a dos cuadras de distancia. Este entretenimiento, despues de la chueca, es el mas bonito i gracioso que practica el *mapuche*.
- 12.—Este juego es el *awarkuden*.

§ 5.—EL KECHUKAWE (El dado de cinco caras)

Es un prisma que tiene tanto la base superior como la inferior triangulares; las tres caras laterales son rectangulares i en estas hai *dos, tres i cinco* puntitos negros i en la base existe uno.

(1) Estos cantos aunque improvisados poseen un ritmo mui armonioso i mui agradable al oido.

Otras veces el prisma es truncado i el punto es matador al caer descansando el cuerpo en ese lado.

Este juego se denomina *kechukave* o *kechukan* por tener su prisma cinco caras.

- 1.—Aukantuael wiriñekei ta mapú, tuaikununei ka rañin meu anü-kunuñei kiñe pichi riñí. Wechun riñí meu mulei ta señan ñi rupa-noael ta kechukan neiñeael.
- 2.—Tañi aukantuael mür aukantu-fe mari kob nükei ka chuchi uné trapümlu weukei.
- 3.—Weuwael ta kob neikunune-kei ta kob, tunté ñi piel ta kechú-kan fenten entukei; fei meu ka-nelu üträfí entui ta kechú, fei meu mai llag mari nieñün. Uträf-lu kanelu kaine ñi kob yemekei femnechi une epu mari trapümlu weukei.
- 4.—Uträfael ta kechukan wirarí che ñi piael: «Kechu, kechu, paronepe rümé.
- 5.—Kiñé müten entulu ta che paró piñei llemai.
- 6.—Küme aukantuael ta che nei-kunulafi ta kechukan minche riñí meu, ka kümellelai wekun wirin naglu ta kechukan.
- 7.—Tufeichi aukantuel meu *ke-chukan* piñei, aukantun ta *kechukave*, aukantufe ta *kechukaufe*.

- 1.—Para jugar al *kechukave* se traza en el suelo una circunferencia, i en el centro plantan una estaca i ésta sostiene en la parte superior un colihue arqueado que es el que señala la parte de donde debe dejarse caer el *kechukan*.
- 2.—Para jugarlo toma cada adver-sario 10 palitos cortos, los que se juntan i el que reuna primero los 20 palitos se declara vencedor.
- 3.—Ahora para ganar los palitos se deja caer el *kechukan* i cae el nú-mero que señala 3 puntos, ad-quiere tres palitos; tocándole el turno al otro saca el 5, hasta que por fin cada uno queda con 10. Tira el primero i saca el número 4, saca de la pilita del adversario los cuatro palitos i así hasta que uno termina por agruparse los 20 palitos, terminando la partida.
- 4.—Al tiempo de lanzar el mapuche su primera, dice: «Cinco, cinco, cinco o uno que sea siquiera».
- 5.—Hai que advertir que cuando cae el número uno se llama *paró*, queriendo decir *simplemente uno*.
- 6.—Tambien hai que tener presente que el tiro del *kechukan* es mal lanzado cuando cae fuera de la circunferencia que hai en el suelo o pasa la mano mas abajo del arco.
- 7.—El prisma mismo recibe el nom-bre de *kechukan*, el juego el de *kechukave* i el de los jugadores el de *kechukaufe*.

§ 6.— ELLKAWUN (Jugar al esconderse)

Este juego presenta mucha semejanza con el que el niño chileno denomina «tugar, tugar, quién quiere jugar».

En este juego el niño araucano desarrolla su instinto natural de *cortar el rastro* como dicen los campesinos. Una suelta narración acerca del modo de jugarlo, hará mas comprensiva nuestra explicación:

- 1.—Apon küná nechi mapu dullikei ta che aukantuael. Mari enu epu mari tragukei pu che tañi kümme aukantuael.
- 2.—Kiñe trariwe, pichi chamal, pichi makuñ ta ellkaukefi ta pichike che petu ñi anülen kakelu ñi allkutuael; *amumun* pikei ellkauku ta wesakelu.
- 3.—Ellkaulu ta wesakelu ta ñidol ka wirarkei: «tüfa plé, iye plé, fachi plé, iyé plé, etc.» tañi ayentuaefiel chuchi mupiñlu tañi koilatuel meu; pu kintufe lladkükeiñün tañi koila ñelmeu.
- 4.—Rentrí-rentritukei pu kintufe, «iyeplé» wirarí ta hec koilatuaefiel müten pu kintufe tañi peñenoan, mülenoam llemai weufe.
- 5.—Kiñeke afelukei kakelu inaniefi müten.
Deuma kiñe puuglú cheu ñi mülemun tufiechi ellkaukülelu taló-taló mekei ta kuug trawal ta che ka ñi kimpean ñi punoniel.
- 6.—Fei meu mai kom zullumiñün ka kiñe pür wirarí: «Kauchú nen, weuwun; koilatulñekelai ta nie-nolu kon».
- 7.—Afkei ta aukantun kiñe ül meu ellkawun pipelu; ülkantufi ta weufe.
- 1.—Un campo cubierto de ratonera es siempre elegido para este juego. De 10 a 20 mapuchitos toman parte activa de este tan entretenido i tan infantil ejercicio.
- 2.—Una faja, chamalcito o una mantita es lo que uno esconde, mientras los demás sentados a pierna cruzada charlan esperando el grito de «*andén*» que lanza el que ha escondido el objeto.
- 3.—El que ha escondido sirve de juez i grita: «mas allá, mas acá, por aquí, por allí», etc., para lanzar despues una carcajada en celebración del engaño que ha hecho sufrir a los que ya daban con el objeto tan entusiasticamente buscado.
- 4.—Unos a otros se atropellan; otro grita que lo ha encontrado, para engañar i hacer que no se busque mas, con el objeto de que nadie salga vencedor.
- 5.—Unos desmayan, otros siguen la pista hasta encontrarlo. Si alguien llega al punto mismo en que está lo buscado, el juez golpea las manos en señal de reunión i como que uno de todos lo tiene bajo sus pies.
- 6.—Todos se inclinan, escraban i uno en señal de triunfo grita: «Estoi sobre todos, he ganado; nadie engaña al hombre, no hai en esta tierra rival para este pecho».
- 7.—En seguida se termina el juego, cantando el *mapuche* que encontró el objeto el canto del escondido.

Tiene este juego tambien como casi la totalidad de ellos, aplicación en el matrimonio del araucano. Muchas veces éste

canta a una niña que jamas tendrá rivales para conseguir su mano, pues si alguien se opone saldrá siempre avante en su idea por no haber tenido jamas competidores en el *ellkawun*.

Por otra parte, de nada vale a la niña ocultarse, porque el hábil escudriñador la encontrará, resultando así que sus padres no recibirían por su hija lo que él ántes pedia (1).

§ 7.—MAUMILLAN (La gallina ciega)

Este juego tiene semejanza con el denominado en la escuela «la gallinita ciega».

A este infantil ejercicio presta el mapuchito mucha atención por la gracia especial que se adquiere al jugarlo.

1.—Kiñe trokiñ kùla mari epu melli mari tuaikeiqun, nüugkei ta kùug meu; ranñi meu epu doi ñiwa tanpalkei ta ne.

2.—Norunküleiqun. Chuchi mutrúmlu ta *mau* pikei kaqelu *miullan* oñolkei.

3.—*Mau* pilu zullimkiyawi norümkefi lipaq ka itro nochí lle mai amukei cheu ñi millan piñen.

Kaqelu lefkei nochí pünokei ka ayentukefí ñi piael *miüllan*.

4.—Zuñimlu ta ayekafí ta che ka newentulñekei ta *mau* ñi píapeal: «kümei, femñechi amune, nüfíne».

5.—Nünolu ta *mau* ayekei ta che, fei meu illkui ka futake trekan meu wirari *mau* tañi kamapu reke allkutael *miüllan*.

1.—Un grupo compuesto de 30 a 40 mapuchitos forman una circunferencia tomados de las manos i en el medio colócanse dos con la vista vendada.

2.—Se sitúan frente a frente. El que sigue grita *mau* i el otro huye i con voz chillona contesta *millan*.

3.—El que dice *mau* encoje las piernas, estira los brazos i con mucha suavidad avanza en dirección hacia el punto de donde salió el grito.

El otro por su parte huye pisando con mucho sijilo i con risa irónica i provocadora grita *miüllan*.

4.—Cada encojimiento de pierna es risa de los que forman el círculo, quiénes avivan al *mau* diciéndole «así, bien va, corre i estrecha».

5.—Si el *mau* no da con el *millan* la risa jeneral lo enfurece i camina con enormes pasos gritando *mau*, *mau* i como eco oyen el silbido de *miüllan*.

(1) Al ser robada una niña no tiene el padre derecho a exijir una cantidad determinada de animales; debe contentarse con los que el novio da.

- 6.—Kiñeke rupa norümkei ta kalül kiñe trekan meu nüael; duñukei lai inei no rümé; wirarkei kom tañi yafuluguam ta mau ñi nüafiel ta millan futa lipañ ta rofülüalu kechilei.
- 7.—Doi aukantufe entukei müfuke *mau* enu *millan*; afu ta kiñeke ulkei ñí duñun chuchi ñi doi kauchu ka ñiwaqen *mauael*.
- 6.—Muchas veces resulta que se paran frente a frente i a un paso de distancia; silencio profundo se establece i chivateo unánime sale del círculo avivando a que abrae al *millan* que se encuentra al alcance de su vigoroso brazo.
- 7.—Salen varias parejas, unas en pos de otras i, al concluir el juego, cada uno verbalmente da su opinion acerca del que reviste mas gracia para desempeñar el papel del *mau*.

Este juego se aplica al enamorado astuto i que con facilidad se dedica al *inakudun* para salir airoso de la empresa nocturna.

§ 8.—EL PEUKUTUN (El juego del peuco)

- 1.—Peukutun ta aukantunekei mrikayu enu epu mari che, inaful rukameu. Futake che kütu konkei famnechi aukantun tañi kümé kimael ñí puke yal ñí femnechi aukantuken kuifike che. Tuaikeiñun ka rañin meu kümé elpeí doi pichilu.
- 1.—«El peukutun, o sea el peuco en la jaula, lo juegan entre 16 o 20 personas, siempre en las inmediaciones de sus casas, como que con él quisiesen dar lecciones de táctica militar a sus hijos; i no pocas veces hacen que lo jueguen entre sí, en lo que ellos entran de buena voluntad, procurando cada uno distinguirse sobre los otros. Tómanse éstos por las manos, i forman un círculo, en cuyo centro ponen un chico.
- 2.—Tunte ñí tuain fentek ai wallporapeki ñí entual foi pichilu rañin meu mülelu. Rentri rentriñeñun ka kümé koila meu konkeiñun ñi entuafiel doi münalu.
- 2.—Casi otros tantos hombres, si son hombres los que juegan, o de niñas si son niñas, están de parte de fuera, i procuran, o con astucia o con esfuerzo, romper aquel círculo i apoderarse del chico, que es en lo que consiste la victoria.
- 3.—Pu newen konkei ta che maloal reke, kom plé rentrimekeiñun; kiñeke afeluukeiñun reké triparkeiñun tañi oñoael pu lef doi troñilu meu; kakelu kai kañiple pu lef koniñun. Tuaikülelu niwa ñeiñun kai itro yafülnieñun; fem-
- 3.—La acometen con violencia en forma de asalto, uno, dos o mas, ya por una, ya por diversas partes; unos finjen la retirada para ir despues corriendo a caer con mayor ímpetu sobre la parte que les parece mas débil; otros de las

nechi mai kom plé pu lef konkei
pu ñiwa aukantufe.

- 4.—Kakelu kai itro mekeniefiun
mütén tañi yeñenoael.
- 5.—Tuféichi che tuaniesfilu tufichi
rañintulelu newen che llemai; pu
lipañ em; tañi küme fafunieafel
kaine ñi newen lle mai, femñechi
ta yeñekelai ta kachu.
- 6.—Tañi küme kimpeael chuchi ñi
doi newen-nen trafkintukeiun;
chuchi duamlu entuael ta tuai
meu mülelu tuaikei ula.
- 7.—Femñechi aukantun meu, aukan
che nélú inchiñ taiñ yom laku
em; fei meu itro nakümfíun peu-
kutun chi aukautun ta newen
che neael.

partes que están pugnando se
trasladan de un golpe, con una
lijereza increíble a otra que pien-
san encontrar descuidada; en fin,
los asaltadores no omiten diligen-
cia alguna de cuantas pueden
concurrir para romper aquella
muralla viviente.

- 4.—Por su parte, los asaltados po-
nen tambien todos los medios
para defender la fortaleza.
- 5.—Estos, que no pueden usar sino
sus propias fuerzas i están en la
defensiva, ya estrechan, ya alar-
gan los brazos, segúnd pide la ne-
cesidad del concurso i fuerzas de
los enemigos, i, en fin, hacen tan-
ta resistencia, que fatigados los
asaltadores, se ven obligados a
abandonar la empresa i confesar-
se vencidos.
- 6.—Otras veces que vuelven al mis-
mo juego, se cambia la suerte,
haciendo que los que fueron asal-
tadores sean asaltados, para pro-
curar en todos la igualdad i la
misma fuerza.
- 7.—En este ejercicio, que es pura-
mente de fuerzas, pues solo de
éstas se debe usar, resulta que
adquieran tal superioridad de
fuerzas que se hace increíble a
quien no lo ve por sus ojos, i una
ajilidad en sus miembros que ad-
mira.

Como este juego fuera uno de los primeros que enseñara en el Liceo de Temuco, lo tradujo al *mapuche* i para cerciorarme si era verdad que existia entre los araucanos se lo leí en una ocasión a varios, los que al concluir exclamaron: «*itro fei külei*, realmente es así».

Por esta sencilla razon es que doi una traducción i no la narracion netamente araucana como debiera haberlo hecho.

§ 9.—EL TRENTRIAUTUN (Los zancos)

Es este ejercicio el denominado por los niños chilenos *los zancos*. El araucano enseñaba este ejercicio a su hijo

con el objeto de amaestrarlo en el equilibrio, pues, mas tarde una vez hombre, tendría que aprovechar toda situación para atacar al enemigo.

Sobre un tronco o sobre las ramas de un árbol lanzaría su flecha contra su adversario i sin efectuar el menor movimiento.

- 1.—Trenrikau ta kiñe ka rapiñ nefku ta niei ka rapiñ zuke rumenei. Minche wechun ple elelnkei epu pichike lakal rini, namun ñi rentrileam ka mür kiñe namun feikülei.
- 2.—Tañi trekayawal purakei ta che wenu pichike lakal mamüll meu ka futa chanüll namun nüukei ta riñi meu.
- 3.—Deuma puralelu che trentrikautun meu trekayaukei.
- 4.—Fampechi aukantun meu doi duamkei ta pichike che. Noal ta leufu, pichi wirun ko meu ka chapad duamñekei.

- 1.—Son los *zancos* unas varas como de dos metros de largo por 5 centímetros de grueso. En la parte inferior i como a dos cuartas del extremo se les coloca uno a cada lado dos palitos de un pie i medio de largo i juntos forman un ancho equivalente al del pie.
- 2.—Para andar hai que colocarse sobre los palitos; hai que abrir el dedo mayor i el índice del pie, a fin de que permanezca el cuerpo inmóvil.
- 3.—Una vez en los zancos, hai que tratar de andar como lo hace sin ellos.
- 4.—Este ejercicio es muy común en los niños. Usan de él al atravesar un estero o al efectuar la travesía de un cardal tan común hoy en los campos del Cautín.

§ 10.—EL PIZKOITUN (Correr la trenza)

- 1.—Tufachi aukantun doi ayikefi pu mapunche. Pizkoitun piñeí tañi femñen pizeon lazuel lle mai.
- 2.—Tañi aukantuael tragukei ta külä mari enu meli mari.
- 3.—Küme pizkoikeiñun lipañ meu tañi yenoael lle mai.
- 4.—Tañi lilituael tufachi aukantun ranin meu witralekei, wirarlta tañidol lef külén tuaimei nor meu.

- 1.—Este juego es el favorito de todo niño indígena. Se le llama así por la cierta semejanza que tiene con la marcha seguida por una correa en el trenzado; pues *pizkoitun*, significa trenzar.
- 2.—Para jugar al pizkoitun se reúnen de 30 a 40 muchachos en una gran llanura.
- 3.—Forman una circunferencia entrelazándose uno al otro por los antebrazos para formar una cadena resistente.
- 4.—El que inicia este agradable juego se coloca en el centro i a una señal parte directamente al frente para girar al rededor del mapuche que está en esa parte.

- 5.—Waichif-ael meu wallmekei chuchi unelu meu witrakunumekei; tañi tuaael chuchi inalelu meu; Fempechi amukei tañi afael cheu ñi tuumun meu.
- 6.—Afmekei cheu ñi mulemun welenetu meu chi uné tuaimün meu.
- 7.—Pu lef epu llitulkei ta aukantun kiñe welentu meu kañelu man ple tripakei.
- 8.—Tañi aukantuael epu trokiñ kainewenkei.
- 9.—Kiñe trokin meu llitulkei ta aukantun kañelu meu afkei. Mür trokiñ nükei weuñekelu, fei meu doi ñiwa müten konkei.
- 10.—Doi lefkelu ta müten konkei afael ta aukantun. Weulu ta kiñe weuñekiei kaine trokiñ triپakei. Fempechi mai mari mülelukchu rupa yenele weuñekiei, ayeñekiei ka aukantu piñekelai em.
- 11.—Weulu ta metañyenekei ka *itro toro nienolu kon piñekei, itro pizkotufe erké em.*
- 12.—Fampechi aukantun meu futa wirarkei pu kauchu ke kona, tañi no puael rentri-rentrimkeiñun pu ñiwa em.
- 5.—Al hacer el jiro queda en la parte interna i a todo paso se dirige hacia el lado derecho, pasando por delante del que está en ese lado; sigue para pasar por detrás del que se encuentra mas a la derecha. Así continúa doblando su tronco para pasar alternativamente por delante i detrás de los que forman la circunferencia.
- 6.—Se da por terminada la vuelta en el que está colocado inmediatamente a la izquierda de donde partió.
- 7.—Al mismo tiempo que parte uno hacia la derecha sale otro hacia la izquierda, yendo cada cual a terminar en el punto contrario de su partida.
- 8.—Para jugarlo se forman dos bandos contrarios i cada cual forma su círculo.
- 9.—Un círculo sirve de partida i otro pone fin a la apuesta. Cada círculo toma prisionero a los vencidos contrarios i después de haber todos terminado de pasar, viene el rescate de los vencidos i en que solo toman parte los vencedores.
- 10.—Dos de los mas corredores i flexibles son los que rescatan a los chicos prisioneros. Cada vez que uno gana, sale un vencido i se termina el juego si ese vencedor cae la mitad de veces correspondiente al número de prisioneros. Así, si existen diez presos i cae el vencedor 5 veces, es proclamado en medio de una bulla infernal como mal defensor de sus amigos.
- 11.—Por el contrario, el vencedor es tomado en peso i proclamado como el hombre que no tiene rival ni competidor en el pizkoitun.
- 12.—En este juego forma el *mapuche* la mas fenomenal gritería; un grande i entusiasta chivateo aviva a los competidores que, para salvar la distancia que media entre los círculos, se dan mutuos i recíprocos empellones.

§ 11.—EL DULLIKAN (El recojer)

En este juego el indio siente imperiosamente la necesidad de moverse, a fin de dar lugar a esa necesidad de su naturaleza.

El *dullikan*, por medio de los variados movimientos, pone en actividad los músculos de los piés, de las piernas, los de la rejon lateral i posterior del cuerpo i los de los brazos.

Al efectuarse las estensiones i flexiones los ligamentos toman elasticidad i se dilatan considerablemente. Se activa la nutricion de las articulaciones.

Para afirmar estas conclusiones será necesario aducir las probanzas correspondientes, encontrándose ellas en la descripcion del *dullikan*.

- 1.—Dullikan meu konkei fentren pu weché, welu pura eñu mari na-kümkeiñun. Külwi eñu wa duam-nekei.
- 2.—Kiñe lelfun meu patriñekei itro nor ta külwí.
- 3.—Kiñe meu elñekei ta külko tañi tukuael nimiel chi wa eñu külwí.
- 4.—Pu aukantufe kizu ñi nor wirin külwí meu witrakei epu trekan külekei doi püllélelu meu. Kiñe meu mai lefkeiñun númeiñun ta külwí oñoelal külkó meu, ka lefkülen yemei ta kapelu ñi elpaafiel külko meu tañi oñoyemeal ta ka külwí. Itro kiñe müten yemekei, chuchi uné apümlu ta weukei.

- 1.—El *dullikan*, puede jugarse entre muchos a la vez, pero ordinariamente se juega entre 8 o 10 *mápuches*. Para jugar el *dullikan* se emplean porotos o granos de maiz.
- 2.—En un campo plano se forman tantas hileras de porotos o maiz como jóvenes quieran tomar parte.
- 3.—A una distancia, igual de todas las hileras, se coloca un *külko*, canasto que sirve para reunir todos los granos.
- 4.—Los jugadores se colocan cada uno frente a la hilera que le corresponde, estando como a dos metros del grano que les queda mas cerca. A una señal dada por el juez, parten los jugadores, toman el grano i con una rapidez i agilidad asombrosa lo colocan en el *külko*, para volver como el rayo a cojer el segundo grano a fin de depositarlo en el canasto, para volver enseguida por el tercero. Así sucesivamente continúan hasta ver quién concluye primero su hilera, declarándole en el acto vencedor del *dullikan*.

5.—Tukun ta yekelai ta aukantufe
ñi chiripa müten.

6.—Femñechei tukun meu arofkelai
ta che, femñeule ta küruf meu
fiskeñafai. Chadñekekeli ta plata.

5.—Los jugadores van desnudos,
llevando solamente un *chiripá*
muy corto.

6.—Con tal vestimenta no se siente
el calor o si hai el fresco viente-
cillo se encarga de refrescar al
diestro i flexible contendor; *En es-
tos juegos no se rifa el dinero.*

§ 12.—EL NÜRÜKURAM (El «zorro-huevo»; al escondite)

Es este otro juego al cual el indio de Chile dió su mas grande importancia.

Le prestó toda su atencion por la gran aplicacion práctica que tuviera para la totalidad de sus ritos i costumbres.

Fué este juego el que trasformó a los mapuches en activos, astutos, sagaces i atrevidos. Mediante este ejercicio sencillísimo de la jimnasia fué como el indio se hizo *alicurco*, si se permite el chilenismo. El *nüriü-kuram*, zorro-huevo, lleva en su nombre envuelta su esplicacion. El indio es un zorro por su astucia i es un huevo por el encojimiento con que siempre anda al practicarlo. Ademas es un zorro por llevar en su cintura el cuero del animal que trata de imitar. Un breve resumen del juego nos esplicará su alcance.

1.—Küla mari eñu meli mari du-
lliñekei ta kiñe nüriü-kuram nea-
lu; ellkaukei itro cheu rümé,
chem nepe rümé.

2.—Kintukelu ta itro nochí miau-
kei tañi femñechei lloftuael ta nü-
rü llemai, re ñi kimael müten.

3.—Chuchi uné lloftulu ta weukei.

4.—Nüriü-kuram ta wirarkelai ka
lloftulu kai. Kom pele ulá afel-
ñekei.

1.—De un grupo de 20 a 30 *mapu-
ches*, sale uno que es el *nüriü-
kuram*. Corre a ocultarse detras de unas matas; un palo, una
mancha de quillas o una simple
rama deben ser suficientes para
ocultar su cuerpo.

2.—Los que buscan al *nüriü-kuram*
deben marchar con el mayor sijilo i si alguno logra sorprender al
que se busca, tratará ver re-
ciprocamente al oculto para ma-
nifestar que él sabe el escondite.

3.—Se declara vencedor al que ha
resultado primero en encontrar al
escondido.

4.—El *nüriü-kuram* no debe gritar
como tampoco los que lo han ha-
llado. Todos tienen la obligacion
de encontrarlo.

- 5.—Chuchi afel-ulú ayeñekai ka wallpankei re wirarün meu müten. Fei meu doi llikakei ta pofre kona yem.
- 6.—Kom pelu kom ta «inche une peñi» pikeiñun ka lukatukeiñun mai.
- 7.—Fei meu mai nürrü-kuram ta feipikei chuchi uné pelu; fei wirarkei ayiuu ta che.
- 8.—Punon meu kütu ta inañekei ta kürü-kuram.
- 9.—Fempechi aukautun meu rupakei ta antü pu kauchú yem.
- 5.—Si alguno logra aburirse i se declara incapaz de hallarlo la burla i la gritería de los demás vienen a confundir mas i mas al pobre mapuchito que busca al *nürrü-kuram*.
- 6.—Por otra parte, sucede que todos los que han encontrado al *nürrü-kuram*, dicen ser los primeros i esa discusion tiene por concluir con una formidable lucha.
- 7.—Por fin, llega el *nürrü-kuram* i dice quién fue el primero en encontrarlo i viene entonces la gran gritería de júbilo en honor del vencedor.
- 8.—Llega la astucia del indíjena hasta el extremo de seguir por el rastro al *nürrü-kuram*.
- 9.—Tal es a grandes rasgos la descripción del juego al cual el mapuche dedica el mayor tiempo de su vida de soltero.

§ 13.—EL CHOIKETUN (Juego del avestruz)

Es este un juego de imitacion en el cual el *mapuche* despliega sus cualidades de un buen observador.

- 1.—Itro nor kiñe meu pu lef triapeiñun epu mari eñu kula mari kiñe lelfun plé.
- 2.—Unelu meu amulu choike nekei rünkükeli welé plé ka manplé.
- 3.—Inalelu inafemnekei. Kiñeke weda inafempekei ka pu lef amukeiñun kom eñun ta choike femkeiñun, itro choike ta kona yem.
- 4.—Rünkülü eñun wirariñun tañi doi yafünieafiel futa choiketun.
- 1.—Una columna compuesta de 20 a 30 niños i con un intervalo como de metro i medio de distancia, se lanza a correr por una espaciosa loma.
- 2.—El primero hace las veces de choique, saltando en todas direcciones, ya hacia el lado izquierdo o derecho, o ya cambiando bruscamente de dirección.
- 3.—Todos deben imitar los movimientos del que va inmediatamente adelante. Unos imitan muy mal i resulta, pues, que la columna entera lleva distintos movimientos i su conjunto viene a ser el verdadero movimiento del ave que trata de imitar.
- 4.—Al mismo tiempo que saltan gritan para avivar a los de atrás que sigan tras del choique.

- 5.—Afelukelaiqun tañi nüafiel ta choike, itro fentepun yeumefe ki itroke müchake tuai-tuai meke füta lefun meu.
- 6.—Choike nelu ta ürkükei traukei mapu meu. Kakelu enun kai tuai-tuai-kefiqun ka choike ñi purün purükéiyun tañi kim-neal ñi wewun ñi afelkenolen ta aukantun meu.
- 7.—Chuchi choike nelu itro tutei ñi lef, ka itro fentepun kauchu rün-kün meu ka itro ñamkelai tañi inaun.
- 8.—Kiñeke rupa kiñe mutru meu ñamümkefi ta pu kaine pu lef kílen ta amulu inalelu tañi nü-neael.
- 9.—Ataukelu tripakei.
- 10.—Deuma nüpelu küme ka weda femlu feipinekei ka kümé aukan-tufe piñekei tañi nüñenon meu; itro toro piñekei mai.
- 5.—Horas enteras persiguen al choique o aveSTRUZ, por ser el ave mas corredora i mas difícil pillarla por su gran facilidad para cambiar repentinamente de dirección.
- 6.—Por fin, el que hace de aveSTRUZ se fatiga i se tiende en el suelo. Los demás lo rodean, colocándolo en el centro i gritan, saltan i bailan a su rededor el baile del choique en señal de la victoria alcanzada contra tan corredora ave.
- 7.—El que hace las veces del ave tiene que ser el mas corredor, el mas flexible i mas activo para salvar cuantas dificultades se le presenten i aprovechar toda oportunidad.
- 8.—Resulta que muchas veces se aleja mucho i una mata basta para despistar a la columna adversaria que corre jadeante en su persecución.
- 9.—Los que se fatigan quedan de hecho fuera.
- 10.—Una vez prisionera el ave, le censuran sus faltas i aprovechan sus habilidades i es proclamado vencedor sin rival cuando sus perseguidores han quedado fuera del juego.

CONCLUSION E IMPORTANCIA PEDAGÓJICA DE LOS JUEGOS DOMÉSTICOS

Caracterízase este grupo por el predominio de la carrera. Esta beneficia a todo el organismo. El araucano lo comprendió tambien así i de ahí, pues, la importancia trascendental que él le diera en sus ejercicios.

La carrera activa la circulación i la acción de respirar. I sabemos que «cuando se trata de acrecentar nuestras fuerzas vitales, ninguna función es mas importante que la respiration».

Tambien se sabe que «la ligereza i la resistencia en las marchas han sido siempre los factores mas importantes de la victoria».

Por otra parte, viene a confirmar mas la observacion del indio en la educacion fisica de su prole, eso de que «se marcha con los músculos, se trotta con los pulmones, se corre con el corazon, se resiste con el estómago i se llega con el cerebro». (1)

Los juegos domésticos del araucano, sin comprenderlo éste por cierto, alcanzan esos fines que la pedagogía denomina *material, formal i moral*.

El fin material lo consiguió el mapuche, porque su persona fué revestida de *viveza i gallardía* propias del vigor i la robustez que proporciona tan solo el ejercicio físico.

Tiene esto grande importancia porque «todo el bienestar de las naciones descansa sobre el vigor i la fuerza de los individuos que las componen», i por otra parte «es mas fácil encender la llama de entusiasmo patriótico en naturalezas robustas i enérgicas, que en existencias débiles i apocadas» (2).

Alcanzó el fin *formal* porque pudo formarse conceptos claros i cabales de sus numerosos juegos. Ademas desarrolló su *memoria* porque siempre retuvo la variedad i la descripción minuciosa de cada diversion. Con sus juegos avivó su *fantasía imaginativa i creadora*, su *inteligencia i su razon*. Formó su *voluntad*, fortaleció la *exactitud i el orden* i su *resolución suprema de la confianza que tuvo en sus propias fuerzas*. De este modo sus juegos domésticos desarrollaron su alma i el tan importante fin *formal*.

El fin *moral* fué una consecuencia lógica i natural de los fines precedentes, porque hombres activos i enérgicos no son perezosos. La ocupación física le impedia dedicarse al pillaje. I en este sentido sus juegos consiguieron el fin *moral*.

Secundariamente consiguió el indio los importantísimos fines denominados *idiomáticos i estéticos*. Lo primero lo al-

(1) Citas tomadas de *Boy Scouts de Chile*, por F. Salas M., páginas 13 i 8.

(2) Francisco J. Jenschke, *Metodología especial de Jimnasia*, página 4.

canzó por la repetición de las frases favoritas usadas en los cantos con que siempre celebraba su infantil triunfo, i lo segundo por la elegancia con que ejecutó los movimientos i las formas tan bellas que adquiere la musculatura con la práctica de los ejercicios.





CAPITULO II

LOS JUEGOS GUERREROS

Los juegos guerreros.—*Primera familia:* trumiün, pillmatun, lefun, rünkütun i kuratun.—*Segunda familia:* lligkan, makana, riñitun i waikitun.—*Tercera familia:* wiruetun pülkítun i lukaitun.—*Cuarta familia:* mütratun, lonkotun i palitun.—*Quinta familia:* kotun, müñetun i wetyluntun.

LOS JUEGOS GUERREROS

«Arauco no fué domada. Fué la presa querida, siempre sacada de entre las manos del conquistador.

Epica, incontrastable, sin ejemplo, es la guerra de Araucania. Al bosquejarla así, en un conjunto rápido, he recordado las abnegaciones sinceras i los tiempos heroicos de la Grecia. Aquí los hemos visto incansables. Colocolo incitando a la guerra, Lautaro inspirado, Caupolicán tenaz, Galvarino doliente, Paimancu astuto, Nangoniel desgraciado, Cadequala temerario, Janequeo vengadora, Lientür terrible, Huenucura cruel, Vilumilla soñador i Antigüenu abnegado. Tenaces en los reveses, implacables en la adversidad, los aucares resumen en América el jenio indómito de la independencia.—Jamas habían deseado otra cosa que la libre posesión de su territorio, i con él se quedaron».

Fueron estos juegos los que hicieron a los araucanos famosos como salvajes guerreros.

Este grupo comprende todo lo que la jimnasia de hoy denomina adelanto moderno, como son carreras, saltos, tiro al blanco, esgrima, natacion i aun hasta los sociales, si se permite tal designacion.

Los juegos guerreros del araucano se han clasificado en cinco familias i las páginas siguientes se encargarán de especificarlos.

Fueron estos ejercicios los que inspiraron a Ercilla a la entusiasta descripcion de las fiestas araucanas, insertada en el décimo canto de la Araucana, porque sin estos juegos el *mapuche* jamas habria luchado contra aquel que osadamente intentó despojarlo de sus tierras i de sus habituales preocupaciones.

Ercilla, el testigo ocular i el mas fidedigno de cuantos historiadores tenga el pueblo araucano, en su canto primero de su inmortal obra «La Araucana» dedica los versos siguientes acerca de los ejercicios:

«En medio es donde el punto de la guerra
Por uso i ejercicios mas se afina....»

Hai que tener presente que lo que encantó e inspiró a Ercilla no fué ese valor hereditario, ese valor con que el hombre nace, nó. Ercilla ha aplaudido la habilidad, la destreza, el arrojo i la seguridad con que siempre atacaba el indio chileno a su valiente conquistador.

Si el araucano no hubiese dado la importancia que hoy mismo no se da a la jimnasia, habria sido fácilmente subyugado. Pues ¿de qué sirve ser arrogante i fastuoso si no es hombre de barajar i contestar con audacia el golpe certero que se lanza a la boca o a la garganta?

¿De qué vale tener un formidable brazo, un cuerpo robusto si no sabe biencirlo en la lucha defendiendo su honor i su patria?

Los araucanos comprendieron i supieron dar la trascendental importancia de los ejercicios i de ahí la razon para que

periódicamente se ejercitaran en ellos i salieran airoso de cuantas empresas defendieran.

Por eso fué por que al arribar al Bio-Bio el intrépido i valiente Pedro de Valdivia esclamó, como esclaman todos los valientes i entienden al unísono del latir de ese corazon, que en todos pulsa con la misma intensidad, que Arauco le oponía una resistencia que por espacio de treinta años no encontró en las guerras civilizadas de la vieja Europa.

A esta primera declaracion de un valiente capitán europeo vino a juntarse la del ilustrado i eminent poeta soldado don Alonso de Ercilla i Zúñiga, quien conoció al araucano en mas de cien combates. Para su constancia insertamos estos versos:

«Pues los últimos indios moradores
del araucano estado así alcanzaron,
el orden, la guerra i disciplina,
que podemos tomar dellos doctrina» (1)

Los araucanos no solo se contentaron con practicar sus ejercicios sin ese orden metódico riguroso que hoy adorna a la jinnsia, sino que implantaron como lei principal la obediencia, la base de toda disciplina.

Es poco decir si esclamase que al indio que sabe manejar la maza, la pica i la lanza no lo amedrenta ni el leon, la bala lo respeta i si el mismo Dios bajara lo admiraria, porque la brava fiereza retratada en su bronceado semblante hace retroceder al bravo de los bravos i conmueve al númer del poeta a quien encanta todo lo grande, lo majestuoso, lo soberano i . . . lo bello.

(1) Quien pretenda leer mas acerca de los dotes guerreros del araucano puede encontrar minuciosos datos en la reputada obra *Raza Chilena*, escrita por un chileno i para los chilenos, páginas 36 i siguientes. Puede tambien verse el excelente discurso del Gobernador de Collipulli don Desiderio González que versa «sobre la enseñanza de la historia patria en las escuelas i accion de los maestros en bien de la raza indígena», pronunciado el 20 de Diciembre de 1908.

§ 1.—LA PRIMERA FAMILIA

Juegos de resistencia i característica de esta familia.—El trümün.—El pilmatun.—El lefun.—El rünkün.—El kuratun.

Juegos i característica de esta familia

Los efectos de los ejercicios correspondientes a esta familia no se refieren únicamente a un miembro determinado sino que se dejan sentir en la totalidad de los músculos del organismo humano.

Los cinco juegos deportivos que componen esta familia se caracterizan por exigir todos una vigorosa destreza que dota al cuerpo de soltura i elegancia para ejecutar esos tan difíciles como bruscos movimientos del *trümün*, el *pilmatun* i el *lefun* o sea el *foot-ball*, la *pelota* i la *carrera* respectivamente.

En estos ejercicios se necesita ligereza, flexibilidad i gran destreza; terminando todo movimiento, el corazón vuelve a recobrar su estado normal, lo que permite el vacío de los pulmones i el desaparecimiento de la sofocación. Siempre ha habido, como nosotros lo hemos visto, un agotamiento momentáneo del corazón o más o menos insuficiencia de este órgano.

Esta progresión rápida en la intensidad del trabajo i la vuelta tan ligera a las condiciones normales, son un ejercicio muy favorable al corazón, como es para los otros músculos del cuerpo, el pasaje de la estension completa a la contracción máxima.

Por otra parte, el *rünkütun* i el *kuratun* o sea el salto i el tiro de la bala, desarrollan admirablemente «los ligamentos que limitan las estensiones i flexiones, tomando elasticidad, se dilatan considerablemente i permiten después de cierto tiempo a los huesos recorrer arcos de círculos más estensos».

Los saltos representan el máximo de intensidad i energía para los órganos i para los músculos», i sus movimientos ponen en actividad no solamente a los músculos de los pies i las piernas sino que desarrollan a los de la rejion lateral-posterior del tronco (1).

El *kuratun* o sea el tiro de la bala, no solo se contenta con alcanzar una acción notable en diversas rejiones de la musculatura humana, sino que se localiza para dar preferencia a los músculos flexores i estensores del brazo, a los elevadores del hombro para conseguir el desarrollo de los situados en la espalda i en las paredes de la cavidad pectoral.

§ 2.—TRÜMÜN (El foot-ball)

- 1.—Tufachi aukantun ta kuifi ke che ñi aukantun em, tañi newen che neael.
- 2.—Trumün winka ñi aukantun femñei, *foot-ball*, pipelu; welu pu aukantufe ta marikiñé neijun, mapuche ta meli.
- 3.—Pilma ta tapül anken neijun tuaiñekei ta koron meu tañi newtuael.
Pilma ta deumañekei fun meu trelke epu.
- Tañi aukantuael epu trokiñ chadkei, meli aukantufe ta konkei.
- Ta ñidol «llitumün» pikei, fei meu ta mapuche namun meu yekei ta pilma, nünekelai mai.
- 5.—Pu namun meu konkulu ta pilma rofölkei ta : ukantufe, fei meu mai doi newen yelu yekeffi ka traña-nagkefi pu kainé, ka pu lef yekefi ta trumün afpun chi kuden meu.
- 6.—Chuchi uné entulu meli rupa weukei, fempechi aukantun meu koretukei tañi doi kümé aukan-tuael.

- 1.—Este juego es muy antiguo i tiene a desarrollar poderosamente las fuerzas físicas.
- 2.—El *trumün* es semejante al del foot ball, diferenciándose solo en el número de jugadores los que en vez de once son cuatro.
- 3.—La pelota era gran ovillo de yerbas secas envueltas en un cuero de mucha resistencia.
Tambien solia hacerse la pelota de hilo i forrada en cuero.
- 4.—Para jugar se formaban dos partidos, componiéndose cada uno de cuatro jugadores.
El juez daba la señal de partida i el indio con los pies llevaba la pelota, siendo falta el acto de tomarla.
- 5.—Cuando la pelota se colocaba entre los pies se organizaba una terrible lucha al rededor i los mas fuertes dejaban a sus contendores por tierra i llegaban sin dificultad a la puerta, que era la señal del término de la cancha.
- 6.—El que sacaba cuatro veces seguidas era considerado como vencedor, pues el vencido podía ir efectuando el desquite o empate.

(1) LEOTARDO MATUS Z. *Jimnasia escolar*, página 97.

7.—Fei meu chuchi *yelu* küla kanelu entukei kiñé, kanelu yekei epu, kanelu kai kiñé no rüümé. Fei meu mai ta aukantun fente aukantu-kelu ta ché. Aukantun meu ta trumün piyekui tañi mutruken ta che ka ñi uträfnagun ta mapuche.

7.—Así, por ejemplo, si un partido llevaba tres el otro sacaba uno; el vencedor llevaba solo *dos* i el otro *ninguno*. De esta manera, resulta el juego mui entretenido i de mucha duracion. El juego del *trumün* tambien se le llamaba el del tropezon, por las caidas que ordinariamente efectuaba en él el indio.

§ 3.—PILMATUN (La pelota)

1.—Pilmatun piyechi aukantun re kuug meu müten nákümpekei; pi-reñ ple doi aukantu-nekei.

2.—Tañi aukantuael tuaikei ta che ka kiñe elkekei ta *rañiñ* meu tañi llituael ta aukantun.

3.—Rañiñ meu mülelu minche chan meu uträftukei tañi ulelaufel ta witralelu tuaiküle'u mai; welu fei meu mülelu lepukunukeni tañi ulelenenoael ta pilma meu lle mai; ka kiñe rupa zinchukunukei tañi ertrejenoael ka ñi itro pur norümael, ñi küme witraleam lle mai, ñi aukantufe pen meu.

4.—Pilma inei no rume ulelnolu ka oño uträfpekei tañi tuun ula afel-nekei; tuféichi tupelu rañiñ meu witramekei tañi uträfael.

5.—Femnechi mai aukantu-nekei, afelkei ta che afeitripal'u ela.

6.—Rañiñ meu mülelu ñiwa luí uträftuel ta pilma ina plé ka uné plé welu minche meu kauchú nei uträftun meu, ayekei ta leliukel'u.

7.—Afelkei duñulu ta ñidol külelu, fei meu mai purükei ta aukantufe lonko-purün, tuaikefiñun inaulu chi rañiñ meu witratrípalu; rañiñ

1.—El *pilmatun* o sea el juego de la pelota con la mano, es mui comun en las rejiones de la cordillera,

2.—Para jugar el *pilmatun* se formaba un círculo de muchachos i uno en el centro con la pelota es el que principia el juego.

3.—El del centro lanza con gran destreza la pelota por debajo del muslo a fin de que vaya a tocar a uno de los que se encuentran al rededor; pero los de esta parte huyen el cuerpo, inclinándose ya para abajo o para los lados; i otras veces se tienden colocando las palmas en el lugar que se encontraban los pies i una vez pasada la pelota adquirian con lijeriza admirable la colocacion primitiva.

4.—En caso que la pelota no toque a nadie, es nuevamente lanzada del centro hasta que uno haya sido herido por ella, pasando el del centro a ocupar el lugar del que tocó la pelota.

5.—De esta manera, se continua el juego hasta que los jugadores quedan completamente fatigados.

6.—El del centro para manifestar su gran destreza tira la pilma ya por delante o por detras del muslo (pero siempre por debajo), con gran aplauso del espectador.

7.—Despues a una señal dada por el juez, se finaliza el juego efectuando los *aukantufe* un *lonko-men*, baile de la cabeza, al rede-

chi che ülkantukei tañi pu ke ayin iil tañi chad-afiel doi ñiwa ke aukantufe.

- 8.—Tañi kimñeal ñi chuchi ta lli-tual ta pilma ñünen dulliñekei.

dor del último que ha quedado en el centro quien entona uno de sus cantos favoritos, desafiando a a los contendores para otra ocasión; pues esa vez no será el último.

- 8.—Para saber quien es el que principia a tirar el *pilma* se echa a la suerte.

Una vez que el viejo cacique concluyó su interesante narracion leí lo que traduje al *mapuche* acerca del *pilmatun* en el año de 1909.

Como esa traducion la aprobara en todas sus partes, con esa frase favorita i tan verídica de «*femi, piam, kuifí ke che,*» (así, dicen, eran los antiguos) inserto esa descripcion antigua con las frases equivalentes del araucano actual (1).

- 1.—«Otro juego tienen los muchachos que llaman *Pillma*, i es tambien para ejercitarse en la lijereza i habilitarse para la guerra».
- 2.—«Lo juegan desnudos, sólo con calzones, tirando la *pillma* o pelota de paja por debajo del muslo (2), «i cada uno porque no le den, tuerce con lijereza el cuerpo, o salta, o se tiende en el suelo, i luego se vuelve a levantar con lijereza» (Rosales).
- 3.—Bascuñan refiere con motivo de esta diversion lo que sigue: «agregáronse a nosotros algunos mas muchachos de buen gusto i humor alegre, que estaban ejercitándose en el juego de la pelota a su usanza, que es de grande entretenimiento i deleitable a la vista; porque es una contienda que tienen unos con otros con dos pelotas, una de la banda de los unos i otra de los otros, i ellos

1.—Pu pichike che ka aukantun ta nieñun fei ta *Pilmatun* piñe; aukantukei tañi lefñeal ka ñi ne-wen che ñeal.

- 2.—Trintrankülen ta aukantukeiñun, uträftukeiñun ta pilma minche chap meu mai, ka kiñeke tañi tuulñeal tuaikei ñi kalüil. rünkülei, tranaukei tañi pu lef witrayael, ñi kümé aukantufe ñen meu.

3.—Faskuñan piñechi chilkatufe wirintufi tufachi aukantun ñi feipiael «tragupai mai mufuke ayin pichike che tañi lelineal ñi aukantun; itro fentepun kümei ta tufeichi aukantun, itro ayiukei pu leliukefilu; itro futa auka wechan femperkei tañi epu trokiñ mulerken kizuto eñun kaine urkeiñun; trintrankülen aukantukeiñun pu kauchu ke kona, kiñeke mai ye-kei ñi pichi chamall tampaku-

(1) Daniel Aeta, *Manual de Juegos Escolares i Sport*, páj. 47.

(2) Febres, *Arte de la Lengua Jeneral*. Olivares expresa que la pelota era «de una madera esponjosa como el corcho». (*Historia de Chile*, páj. 43), i Bascuñan «que era hueca, llena de viento». (*Cautiverio Feliz*).

desnudos en cueros, solo con unos *punas*, que son unas mantichuelas que les cubren las delanteras, tirándose las pelotas al cuerpo, ensañándose a hibrar de ellas, porque al que tocan con ellas tantas veces como tienen señalado, que son como tantos o rayas, pierde lo que se pone o juega.

- 4.—I están algunos tan diestros en huir el cuerpo al golpe que les tiran, que es rara la vez que topan con ella, estando los unos de los otros tan cerca que no distan cuatro pasos; pero es verdad que no la pueden tirar sin hacer primero de la mano pala, suspendiendo la pelota en el aire (1).»

nuael ta pütra; uträftukeiñun ta pilma kalül meu tañi kimpeal ni uleñen, chuchi doi killilu ta weukei ka kob meu rakilniekelu futeake kauchú.

- 4.—Fempechi mai itro niwa nekeita pu aukantufe, kiñeke itro mui chai müten tranaukei ka pür witrakei kapelu kai itro pür uträfkei tañi pür killiae; itro mai niwá neiñun mallkotun meu itro pala ka, kechilei ta kuug ni kauchu yen meu ta aukantun meu.

§ 4.—LEFÜN (La carrera)

Los efectos del *lefün*, carrera, se dejan sentir en todo el organismo en jeneral.

La vigorosa destreza i el gran impulso que se desarrollan, hacen salvar con la mayor soltura, los movimientos rápidos del *lefün*, fortificándose armónicamente los piés, el pecho i la rejon dorsal.

El *lefün* era importante en la vida a rauvana por la gran necesidad que habia de él en los momentos críticos del tiempo del conquistador i del pacificador.

- 1.—Lefün meu fentren che aukantukeiñun, ka müna ayikefiñun; re mür müten amukeiñun doi ayiukeiñun epu konlu ka mur fente lefú eñun ka mür nienolu kon lefün meu.
 2.—Llitulu eñun mai itro amui mai epu kaine yem, itro yeumewiñun ta chañ ka lipan.
 Kiñeke rentrilu ta lipan neñumün meu trana nawí ta futa kaine yem!

- 1.—En el *lefün* tomaban parte muchos, i eran mui celebradas las parejas; i mas grandiosas resultaban, cuando los contendores eran dos poseidos de la fama de cedores.
 2.—Al darse la señal, partian los adversarios, moviendo con gran lijerezza las piernas i los brazos. Muchas veces resultaba que e vaiven de un brazo derribaba por tierra al adversario. El victorioso

(1) *Cautiverio Feliz*, páj. 61.

Weulu mai, futa trekayaukei, wenun purakei ta loqko ñi kimqeal ñi toro nen lefün meu.

con paso largo i pausado se paseaba por la cancha, como desafiando a algun pariente del vencido.

§ 5.—RÜNKÜTUN (El salto)

- 1.—Pu mapuche yem rünkükefui lelfun meu cheu ñi mulemun ta mutru tañi kimqeal ñi rünküken mai.
- 2.—Tañi rünküael tragukefuiun pura enu mari, ka itro kiñeke chad kefuiun ñi kimqeal ñi rünküfe nen.
- 3.—Pu rünküfe yem ayiukelai ñi rünküael re mutru müten, mu. Ñi kimqeal ñi kauchu nen itro rünkülu ka pür tranaukelu tañi pejenoael müchái aukan meu konfule rümé yem!
- 4.—Tufeichi adkintukelu ta aukan tun ayiukeinun tañi peel meu futa ke rünküfe ñi ñiwa nen meu tañi tranael, tañi lef külén ñi femken.

- 1.—El mapuche practicaba el salto en un llano donde hubiera troncos, trozos u otros obstáculos fáciles de salvar.
- 2.—Para organizar una partida de salto reuníanse de 8 a 15 jugadores i cada cual rivalizaba en ser el mas diestro saltador.
- 3.—El indio no se contentaba con saltar un trozo, una mata o un tronco; no. Al mismo tiempo de saltar ligero como un rayo tendíase en el suelo con el objeto de despistar al adversario en caso lo tuviese.
- 4.—Era un placer para los que observaban a una partida de hábiles araucanos efectuar su salto, pues el darlo i el echarse a tierra era un solo movimiento.

§ 6.—LA SEGUNDA FAMILIA

Juegos de esgrima.—Lligkan, wadatun, makana, riñitun i waikitun.

De cuantos ejercicios tuvo el indio fueron los de este grupo los que le dieron la fama de invencible guerrero.

«Fueron la makana, el wadatun, el riñitun i el waikitun, los que dieron al brazo araucano la arrogancia i la destreza para matar al temido i valiente enemigo» (1).

En estos cuatro ejercicios encuentra la esgrima moderna sus mas eficaces representantes. Con ellos el *mapuche* des-

(1) Hermosas palabras que, al explicar a mi padre la significacion del nombramiento que se me hacia como profesor de gimnasia, me repitió como enseñanza hereditaria que conservaba de sus antepasados.

rrolló el máximo de sus fuerzas corporales i les formó su característica especial, pues en ningún caso le falta al araucano la presencia de ánimo para aprontar el peligro con energía e intrepidez.

Fué apto para el ataque i la defensa. Tuvo el indio, merced a su selvática esgrima, un alma fuerte, pura i grande. Fué en una palabra el soldado del campo de batalla (1).

Por estos ejercicios netamente guerreros pudo obtener la flexibilidad de sus músculos. Por eso fué por que siempre el *kull-kull*, corneta guerrera, encontró al *mapuche* listo a su llamado, dispuesto a morir por defender su honor o terruño.

Ese carácter firme i resuelto, esa alma noble i magnánima con que siempre perdonaba i hacia ejecutar sus severas órdenes, los debió el *mapuche* a estos ejercicios que le formaron su idiosincrasia i a su espíritu lo alejaron del vicio i del falso orgullo. Por otra parte hai que tener presente que los elegantes movimientos del florete podian hasta cierto punto rivalizar con los ájiles i certeros del *rinitun*, la pica.

Los ejercicios de la espada de combate competirían con los de la *makana*, miéntras que el sable encuentra su terrible rival en el *waikitun*, la lanza.

El *wadatun* no encuentra en la jinnsia moderna ningún representante. Sus efectos eran temidos. Sólo los que eran modelos en el *pilmatun*, *runkün*, i *lefun* eran los dignos ejemplares que llevaban la *wada*.

La *makana* al lado de la *wada* fué el arma que a tantos españoles dobló la cerviz erguida, azote jamás mancillado en las guerras europeas.

(1) El distinguido maestro de armas i excelente profesor del ejército de Chile, don Orlando Cristini, tomando en cuenta la base etnológica del ciudadano de nuestro territorio, se sintió impulsado a esclamar: «Chile es el país donde la esgrima tendrá en pocos años mas entusiastas i fuertes cultivadores, porque su pueblo, ademas de ser fuerte i valiente, posee disposiciones excepcionales para el manejo de cualquiera arma».

Por fin, creo que los ejercicios fueron los que encerraron la educación del araucano.

§ 7.—LLIGKAN (La esgrima)

Fué este ejercicio el que preparó al indio en el uso de sus armas. Sus armas eran cortantes i peligrosas. Usó para su adiestramiento el *lligkan*.

- 1.—Lligkan ta epu nefkū nefui ka kiñe zuké rumefui, futa mamiüll em ka.
Itrokom plé ñapad nefui ka yuñelafui wechuñ meu.
- 2.—Epu newen ñechi kauchu epu trekan fente mapu leliukeiqun tañi newentu tuael ta futake ñiwa aukantufe em.
- 3.—Utrüftui ta kiñe kupaf lonko ulelal, kapelu katrütufí zinchu. mekelu meu mai.
- 4.—Ka kupaf kupalu lefkefi ta kupaf kiñe rünkün meu müten itro chuchi ple müten.
- 5.—Norümkei ta kiñe ñi lipañ, kupaf ñeal tuaitun meu; itro kauchú ñen meu mai.
- 6.—Urkülü ta katrütukelu ta kupaf welu nükei ta lligkan tañi oño kupaf-afel ta kainé.
- 7.—Femnechi aukantun meu ta mapuche ñiwa nei tañi neñuma-fiel kom tañi kalül; ka ñi nekum inaniefi tañi utrüf-ael ta lligkan kupaf.

- 1.—El lligkan era formado por un madero de dos metros de largo por cinco centímetros de grueso, mas o menos. Era liso por todos sus lados i romo en sus puntas.
- 2.—Colocándose dos frente a frente i a una distancia de dos metros medio, tratando que la punta del lligkan no toque en ningún caso al contendor.
- 3.—Tira uno un golpe a la cabeza, el otro hace su desquite con el tronco haciendo ya una torsión o flexión.
- 4.—Se le tira otro a las piernas, se huye del golpe saltando hacia arriba o hacia los lados.
- 5.—Se pone uno con los brazos estirados, se le lanza un golpe i se baraja, efectuando un círculo en torno del hombro.
- 6.—Cuando el barajador se fatiga toma el lligkan para largar los mismos golpes que haya desquitado.
- 7.—En este ejercicio pone el indio toda su actividad i no solo trabaja un músculo determinado sino que todo su organismo se mueve al compás de los golpes-amagos del lligkan.

§ 8.—WADATUN (La pelea con la lanza-anzuelo)

Este vocablo *wadatun* significa *hacer sonar como un objeto hueco*, queriendo así demostrar que con él se podía dar ese sonido al más macizo i formidable.

- 1.—Wechan meu müten nakümkei pu toro ta wadatun meu ka tu-feichi makana eñu llemai. Ke-tantue femefui ta wada ka iyu ñefui em!
- 2.—Itro doi kauchu müten nükefui ta wada tañi pultrü yemeafiel pel ple füta ke kainé yem! Ka-pür kiñe ñiwa kompañi kupafkefí füta makana meu tañi pur la-ael kaine yem!
- 3.—Wenepechi meu wadatun duam-kefi ta che tañi nakümafiel ta pu-winka ka tufa ple maloal meu ta malofe.
- 1.—El wadatun fué empleado en la guerra acompañado con la makana. Era una especie de anzuelo de madera mui resistente i en su parte encorvada con filo.
- 2.—El mas activo i resuelto tomaba el wadatun i lo lanzaba al cuerpo del adversario para atraerlo hacia él al mismo tiempo que un compañero daba en el blanco enemigo un fuerte i mortal golpe de makana.
- 3.—Al principio lo usó el indio para descabalgar al esforzado jinete español i después en los malones para capturar al fujitivo (1).

§ 9.—MAKANA (La maza)

- 1.—Makana pinechi mamüll em nef-kü ka raniñ niefui ka kiñe zuké rumefui. Minché wechuñ mieu futa rumefui wenu wechuñ meu nüfañfui pichi ñi küdaunoal rume llemai.
- 2.—Tufachi futa mamull iyuñefui meli ple. Chuchi ple ñi nagun la-yafulu müten ta che, ka wadatun ñi kellun meu itro lañümkefilu müten ñiwa ke che.
- 3.—Aukantun meu ta makana ta duamkelafi ta che re lligkan mü-ten nakümkefi.
- 4.—Makana itro re wechan meu müten nükefilu ta che, reñi lañüm winkayal müten.
- 1.—La makana compóniese de un palo de metro i medio de largo, mas o menos, i por un grueso de un jeme en la base inferior, al paso que se iba adelgazando a la superior hasta que se podía empuñar sin ninguna dificultad.
- 2.—Este resistente trozo tenia filo por cuatro caras. Por donde caia producia una herida mortal, pues ella con la ayuda eficaz del wadatun producia el sonido hueco de todo cuerpo macizo.
- 3.—El mapuche no usaba la makana en sus ejercicios, sino practicó con gran preferencia el lligkan.
- 4.—La makana fué arma netamente guerrera i tan temida como queera la mas mortífera de cuantas tuvo el guerrero araucano.

1.—El autor cree, por sus numerosas investigaciones que la introducción de esta arma se verificó en la costa de Marihuenu o Cuesta de Villagran, en donde el intrépido militar de ese apellido estuvo a punto de percer. El wadatun que se empleó en ese entonces, por ser el primero, no tuvo filo; así pudo escapar a la muerte segura don Francisco de Villagran.

Los historiadores dicen que esa arma fué el rebenque, pero las numerosas narraciones de viejos i guerreros caciques, me inducen a creer que fué el wadatun.

- 5.—Pu wechan che itro upelafi ta lef külen kupafael ka ñi ñiwa kauchu yem aukan meu llemai; kauchu ka femken.
- 6.—Makana ñi kupaf itro lanum-noael reke ta nakümkefilu ta kauchu; aukan meu ultrekelafui ta kauchuke aukan mapuche yem!
- 7.—Itro chumpechi wechan yefule rume llikanoafulu futa aukan mapunche yem!
- 8.—Weukefui ta che yem ñi ñiwa yem tuaiaeI ta lipaI.
- 5.—El tiempo, la velocidad i la medida fueron las cualidades necesarias i que siempre llevó fresca en su mente todo guerrero.
- 6.—Los golpes de la makana eran dados con la mayor naturalidad i certeza, pues jamas empleó en la guerra el forzamiento para dar su mortal toque.
- 7.—La flexibilidad del cuerpo i la posición tan firme i resistente de las piernas avivaban a tan seguro triunfo.
- 8.—Venía a contribuir al triunfo la gran destreza de los brazos para efectuar las rotaciones.

§ 10.—Riñitun (La pelea con lanza)

El *riñitun* es en sus movimientos tan recto i tan certero como el florete.

- 1.—Famñechi aukantun meu ta mapuche itro ñi tuntepun ñi ñiwaen ka fii kauchunen tukukefui tufachi zakiñ aukantun meu.
- 2.—Kisu ñi kalül em kürüf reke amukefui ka katrütukefí ta ku-paf chumñechi ñi kupan müten.
- 3.—Killinolu ta che rünkü-rünkü mekei cheu ñi witralen, wenun purakefi futa lonko yem, nüla-nüla mekefi futake ne ka petu ñi nüker meken kupaf nakumkefi futa kaine yem!
- 4.—Ulelñelu em lladkükei mai aye-kei, notukillikei, kupafkei ka rünkükükei, witrakefi futake kupaf ka wirari mai tañi piael ñi nienon ta kon fii zakin aukantem meu.
- 5.—Mür kaine illkulu mai ñürü ñi nunen reké üträftukeiqun ta riñi tañi lonkotual eñun; femñechi mai afkei ta aukantun.
- 1.—En este ejercicio ponía el indio en actividad toda su gracia, su arrogancia, su astucia i altanería. Fué por excelencia su ejercicio mas predilecto.
- 2.—Su cuerpo adquiría una soltura que le permitía barajar con su brazo los mas enérgicos i complicados golpes.
- 3.—Si erraba el golpe daba en su lugar saltitos, doblaba el tronco, levantaba la ondulante melena, guñaba los ojos i en momento oportuno salta, grita i clava el cuerpo del adversario.
- 4.—El tocado se enfurecía en sus adentros, se burla, amenaza, ataca i salta, rechaza con furia i grita clamando que no tiene rival ni competidor en su amado juego.
- 5.—Despechados ámbos con astucia i lijereza, propias de un zorro, sueltan el arma i se toman del pelo para concluir con tan agradable juego.

§ 11.—WAIKITUN (La pelea con lanza)

- | | |
|--|---|
| <p>1.—Tufachi aukantun meu mai newentui ta mapuche winka ñi wechan meu ka fachi che ñi au-kantun meu.</p> <p>2.—Waikitun meu mai ta kimi ta kalül ñi chuchi plé ñi lefaya el tañi tuñenoael kaine ñi waiki lle-mai.</p> <p>3.—Doj küme aukantun ta lef kü-
len ta rünkün ka küme fünd tri-palu ta waiki ñi duam meu lle.</p> <p>4.—Itro chumpechi pichi mamüli meu rümé aukantukelu ta che. Re trawun meu müten kimyek ei ñi aukantufe nen.</p> <p>5.—Tufachi wechan aukantun meu ta mapuche itro rünkü-kütu me-
kelu; waiki ta neyümfilu kiñé meu ta rünkün meu llemai.</p> | <p>1.—Fué este ejercicio el que mas servicios prestó al indio en la guerra de la conquista i de la pa-cificación de la Araucanía.</p> <p>2.—Con la lanza el indio enseñó a su cuerpo a huir de la estocada que cuerpo a cuerpo le lanzara su adversario.</p> <p>3.—La lucha noble i que daba aji-lidad, cultura i buena muscula-tura era la de la lanza.</p> <p>4.—Con cualquier palo hacia éstos fáciles ejercicios el mapuche. Los lugares donde daba muestra de su pericia eran los de las reuniones.</p> <p>5.—Fué en esta belicosa ocupacion en donde el indio puso mas en práctica sus saltos; pues la lanza la combinó con esos flexibles i ájiles movimientos del rünkün.</p> |
|--|---|

§ 12.—LA TERCERA FAMILIA

El tiro al blanco.—Witruetun.—Pükkitun.—Lükaitun.

El tiro al blanco

Esta familia de ejercicios tan nobles i tan importantes pa-ra el mapuche como la anterior, representa en sus cuatro juegos el tan cultivado sport de tiro al blanco.

Estos ejercicios conjuntamente con los de la esgrima fue-ron los que absorbieron todas sus preocupaciones domés-ticas.

En los largos días de verano, por lo jeneral, en las ri-beras del río o del estero van tanto los jóvenes como los adu-ltos a poner en práctica su sagacidad, su lijereza i su se-guridad en el manejo del witruetun, i del pükkitun, la honda i la flecha.

Con los ejercicios de este grupo el indíjena ejercitaba su

vista i de ahí probablemente la facilidad sorprendente i admirable que posee el mapuche para divisar la pisada de un animal en el pasto.

Los músculos del brazo se desarrollan considerablemente i los del hombro, los de la espalda i los de las paredes de la cavidad pectoral adquirian vigor i enerjía.

§ 13.—WITRUETUN (Tirar con la honda)

- 1.—Pu mapuche yem kimürkeiñun kai ñi kümé ñerken ta notü ki-lin, fei meu em ta ñi ayikerken ta witruetun.
- 2.—Fei meu mai müfüké che leufü plé tripakerkeiñun tañi notu utrufael tañi kimñeal ñi doi iyeu pulú.
- 3.—Chuchi nolnofilu ta leufü kon-kelafui ta witruetun chi aukan-tun meu.
- 4.—Chuchi weulu kintukerkeiñun ta kiñe koyam tañi notu killiael itro kiñe meu müten.
- 5.—Kom che witrutukei kiñe ku-ra, fei meu mai kiñe illkaukei fu-ri koyam meu tañi kimñeal ñi inei ñi killin.
- 6.—Deuma kom witruulu kiñe ku-ra, ka kiñe amulipun doi illkukei killinolu mai. Femñechi amulkei ta kom kura.
- 7.—Chuchi killilu wirarkei mai, ayentufi kakelu che. Tufa ta toro nienolu kon. Ñiwa ñi fotüü kai.
- 8.—Fei meu mai killikenolu yuna-tukei tañi kuüg, illikunkefi pülli ñi kaine tañi weupafiel ka ñi koi-latupafiel ñi witruemai.

- 1.—Los araucanos supieron tambien comprender la importancia del tiro al blanco i de ahí la preferencia que dieron al witruetun, ejercicio con la honda.
- 2.—Varios entre hombres i niños, se dirijian a un rio i ahí median primero sus fuerzas, rivalizando a quien alcanzaba a lo mas allá del rio.
- 3.—Los que no alcanzaban a atravesarlo quedaban de hecho fuera de ejercicio.
- 4.—Los triunfantes buscaban un roble i con un número igual de piedras tiraban a una parte determinada del árbol.
- 5.—Primero lanza su piedra toda la corrida i uno, el juez o ayudante de éste, se coloca tras del roble a fin de saber quien da i yerra
- 6.—Una vez que todos han lanzado su primera piedra, envian su segunda con mas furia i arrogancia. Así hasta que lanzan todas las piedras.
- 7.—Cuando alguno da en el árbol grita con furia i como burlándose de sus camaradas. Es ese toro sin competidor. Si es hijo de diestro i sagaz,
- 8.—Por otra parte, los que yerran muérdense las manos i maldicen al *pülli* de su enemigo que vence al de ellos o que engaña a sus ojos i tuerce a su honda.

- 9.—Futa ka mapu amulkefiñun
epu pataka eñu epu pataka ke-
chu mari.
- 10.—Pu wecheke wentru ta doi ayi-
kefiñun tufachi aukantun, fei
meu kamañ kefilu ta kullin miaul-
kei ta witrue eñun.
- 11.—Miaulkefi lañumafiel ta ziñká
eñu wilki.
- 12.—Puramugun meu inakintuke-
fi ta manzana eñu wa, lepümafiel
ta chodoi eñu kúreú.
- 9.—La distancia varia entre 200 a
250 metros.
- 10.—Los jóvenes mapuches son los
mas entusiastas en estos juegos
i, por eso, rara vez en el pastoreo
se les encontrará sin honda.
- 11.—La maneja para matar la diu-
ca i el zorzal.
- 12.—En las cosechas ocúpase en
cuidar los manzanos i el maíz
derrotando al choroi i al tordo

§ 14.—PÜLKUTUN (Tirar con flecha)

- 1.—Tufachi aukantun tañi müña
ayifilu ta che pu mapuche itro
fillantü mai afelkelaffi.
- 2.—Lipaq mai ñi fünd ka kom
fünd neñumkefillelu ta pülkutun.
- 3.—Pülkutun ta konkei ta kiñe riñí
ka kiñe mamull yuñelu.
- 4.—Deuma ta mapuche lañumkefi-
lu ta kiñe ñuñim pültrukunufi ta
kiñe koyam meu tañi notu ki-
lliam.
- 5.—Kom che notu killikei mai, fei
meu kiñeke ñi kimqeal ñi doi ñi-
wa nen feipikeiñun: «tufa talonko
meu pualu», ka che kai feipikei:
«tufa ta wele mupun; tufa ta furi,
ka tufa ta man namun», pikeiñun.
Fempechi mai wirarkei ta pülkutu-
fe.
- 1.—Este ejercicio por su utilidad i
fines prácticos para que lo usara-
el indígena, fué de gran impor-
tancia.
- 2.—Desarrolla como el anterior los
músculos flexores i estensores del
brazo.
- 3.—La flecha se compone de un
arco i del palo mismo denomina-
do flecha.
- 4.—Cuando el indio lograba cazar
un pájaro lo ponía en la punta
de un roble para tirarle con la
flecha.
- 5.—Varios lanzan sus armas su-
cesivamente i para manifestar
una habilidad esclaman: este tiro
va a la cabeza; otro decía: éste
al ala izquierda; espalda, gritaba
otro; pata derecha, etc. Eran es-
tas expresiones mui comunes en
los flecheros araucanos.

§ 15.—LÜKAITUN (Lanzar las Boleadoras)

- 1.—Lükaitun chi aukantun mai
kom kalül ñi fünd ta neñumkefi-
ñun.
- 2.—Pu lükai mai ta küla kura tra-
gulelu eñun kiñe pizkon korron
meu.
- 3.—Tañi newen neikunuñeal tuai-
- 1.—Los movimientos del *lükitum*
ejercen una acción mui notable
en diversas regiones del cuerpo.
- 2.—Las boleadoras son tres piedras
unidas por una correa trenzada.
- 3.—Para lanzarlas se las hace efec-

nelperkei ta wenu lonko meu, fémpechi lle ta pu lef tripalu em.

- 4.—Lükaitun meu ta nünekelu ta che aukan kulin.
- 5.—Tañi kümne neikununeal mallmaukei ta kauchu, itro kümle pümkunukei wenu lonko meu fi puael lonko lofo kulin meu.
- 6.—Tañi witran nakümneal ta kulin mainakunuñekei lefkülen meu.
- 7.—Kauchu lükaife wirarkei cheu fi tuael fi lükai petu fi utrufenon mai.
- 8.—Itro fentepun mallma kauchu-kei ta che lükaitun meu fi chumpechi che nen nakümkefi müten killin meu.

tuar un movimiento rotatorio i rededor de la cabeza i se lanza con suma velocidad.

- 4.—Empléase este juego para dar alcance a un animal *avispado*.
- 5.—Su manejo requiere tambien astucia. Al lanzarlas debe el tirador tenderlas poco mas adelante de la cabeza del animal para que caiga en ella.
- 6.—Si desea parar al animal, nada mas sencillo que manearlo.
- 7.—Se adquiere tanta habilidad i maestría en las boleadoras que ántes de lanzarlas esclaman: a tal parte.
- 8.—Adquiere el boleador tanta agilidad i destreza que en el peligro supera al mas fornido adversario en astucia i arrojo.

§ 16.—LA CUARTA FAMILIA

Los juegos sociales.—Mütratun, lonkotun, palitun.—Participacion de la machi.

Los juegos sociales.

A estos ejercicios denomina el *mapuche trawun*, lo que traducido significa reunion. Fueron estos juegos sociales los que tuvieron mas práctica en las costumbres domésticas del indio. Toda discusion o superioridad personal era disputada por el *mütratun*, lucha, i por el *lonkotun*, lucha del pelo. El *palitun* servia para defender toda causa de una familia o de una tribu.

En estos ejercicios sociales ponía en juego el indio toda su astucia i su táctica en busca de la victoria.

Jeneralmente en las reuniones era adonde el mapuche ponía simultáneamente en práctica estos tres ejercicios. Tuvieron estos ejercicios gran aceptacion en tiempo de la pacificacion de la Araucanía en los malones; pues ahí una tribu lucha contra cuerpo a cuerpo i el triunfo era dado al que con mas astucia i sangre fria iba tendiendo por el suelo al adversario.

En estos ejercicios cifró el araucano su honor i su orgullo de hombre forzudo. Al concluir todo juego el indio efectuaba el lonkotun i el mütratun por lo que tambien les denominaba complementarios, *ürpüttuel*.

§ 17.—MÜTRATUN (La lucha)

- 1.—Mütratun ta aukantukefi ta mapuche yem!
- 2.—Nüwinun mai tañi notu trana-nael.
- 3.—Newen neenumiqun; mür ta rünkü-rünkü-mekkeijun, wirariqun lladkülen.
- 4.—Tufachi aukantun meu itro chumafelchi ñi amun ta kalü. Ne-yüm chumafelchi ñi tripan.
- 5.—Nienolu ta kon mütratun meu lipantun ta nakümkefiqun. Famnechi aukantun doi newentukei ta che ñi trana-nael.
- 6.—Topeltun kütu nakümfí ta che yem!
- 1.—La lucha a brazo partido es lo que el araucano llama *mütratun*
- 2.—Los adversarios se colocan frente a frente tratando de echarse por tierra.
- 3.—Los movimientos son bruscos; cada uno salta en su lugar; grita i aprieta los brazos con energía.
- 4.—Es este un violento ejercicio de que participa todo el organismo. La respiración se acelera i el sudor corre en abundancia por todo el cuerpo.
- 5.—Cuando el indio está muy hábil para la lucha a brazo partido ejercita de los brazos, *lipantun*. En esta lucha es más difícil que el *mütratun* para echarse por tierra.
- 6.—Tambien practicó el mapuche el *topeltun* la lucha por el cuello.

§ 18.—LONKOTUN (Lucha del pelo)

- 1.—Lonkotun meu ta nüukei ta che lonko meu tañi newentuam kom chi fund pel meu mülelu. Famnechi aukantun meu ta newen che yellelu ta che ka chewül rumel niñefilu ta lonko.
- 2.—Fei meu lle pu mapuche yem kúpa kewatuñeael inamukelai itro kümé norüm witralekei müten tañi lladkülen feipiael:
- 1.—*Lonkotun*, lucha del pelo ejercitá o pone en acción principalmente a los músculos del cuello i de la nuca. En este ejercicio el araucano encontró, de su madre naturaleza, una varonil i severa educación. La fuerza física i la arrogancia de su cabeza la debe única i exclusivamente a este ejercicio.
- 2.—Por eso el indio, al encontrarse atacado de improviso i para manifestar que él no retrocede sin dar sus concienzudas explicaciones lanza repentina i bruscamente el siguiente desafío:

- 3.—Chewül lonko meu,
fütä trapial reké;
petu niekai newen
ñi ayin kalül em.
- 4.—Domo kütú lonkotukelu, tañi
kimñeal füta lonko niénen meu
tremümchekelu.
- 5.—Fei meu lle, pu che tañi kimñeal
ñi ayifiel ta lonkotun rumel ta
futakei ñi lonko.
- 6.—Aukantuael ta lonkotun meu,
newentu mai nükeipun tañi la-
tranagael mapu meu. Weulu mai
entulu pu chanul kuüg meu kiñe-
ke lonko itro kauchu ñiwa lonko-
tufe piñekellei mai.
- 7.—Katrún lonko meu, kupilün
meu lle, kimñekei tañi küme lon-
kotufe pen.
- 8.—Fei meu mai, tufa ula lle kul-
piaeI meu ta che fütä tuainekei
ñi kupilün.
- 9.—Chuchi ñapad nelu ñi lonko
yeulka yekei ñi femüü meu. Fei
meu lle ta fü tunté ñen ta lonko
fempechi mai kümenenon chi che
piñekellei.
- 10.—Chau em lle petu ñi pichikan
trür tuaikefi ñi lonko yem! Lonkó
mai che kimüü meu rumel che-
wül amukei.
- 3.—En la altanera cabeza
semejándose al león;
conserva todavía sus fuerzas
el amado cuerpo mo.
- 4.—Hasta la mujer practicaba este
juego, manifestando con su largo
 pelo que ella era la dueña de todos
 esos que se batían.
- 5.—Por eso el araucano para demostrar
 ese gran amor por este ejercicio
 se dejaba crecer el pelo, cortándolo en forma de melena.
- 6.—Dada la señal del juez, tomábanse del pelo, dábánse fuertes i
recíprocos cimbrones; hasta que
 por fin uno caía por tierra,
 considerándosele al otro como
 vencedor cuando como rehenes
 sacaba entre sus dedos unos cuan-
tos pelos. Sin este requisito no se
 le consideraba como vencedor te-
merario.
- 7.—En el corte de su pelo cifraba
 el indio todo su orgullo i dignidad
 de buen *lonkotufe*, luchador.
- 8.—Por eso es que hasta hoy el ma-
puche usa un corte que los pelu-
queros denominan melena i el
mapuche *trürlonko*.
- 9.—Todo aquel que se cortaba el pe-
lo a la raiz, significaba que él no
 sabía el lonkotun i que, por lo
 tanto, era cobarde. Como se ve,
 pues, la longitudo del pelo está en
 razón directa con su dignidad.
- 10.—Un padre desde chico hace a su
 hijo el corte que ha de usar cuan-
do grande. La cabeza debe llevarse
 desde niño erguida i provista
 de robusto pelo.

§ 19.—MAMÜLL NEWENTUN (Tirar el palo o la correa)

- 1.—Pu che yem! notu newentukei
kai mamüll eñu mai. Kiñeke rupa
ta temu eñu ka koron eñu naküm-
kei.
- 2.—Fampechi newentun meu, piám,
furi eñu wentelle kutrankelai ka
rumel newen yekei ta che.
- 1.—Tambien practicó el mapuche
la lucha con instrumentos, sir-
viéndole en muchas ocasiones una
vara de temo o una fuerte correa.
- 2.—Con esta lucha, dicen, la espalda i la cintura no duelen. Se ad-
quiere mucha resistencia, puede

- 3.—Tañi aukantual mür anükei mpu meu tañi meli namun kizutu tragulen ürkükeiñun. Fulma ekeiñun ta mamüll enu koron. Nenwidual ta weukei wenu witran purafilu ta kainé.
- 4.—Tufachi aukantun itro zakiñ neí mai.
- 5.—Kizuñi güi ta mamüll newentual piñekei.
- 6.—Kom newentun ta duamkefilu ta che. Chañul uüg meu nakümkelu ta che. Mütratun doi ayifí.

uno llevar un peso mui grande sin fatigarse.

- 3.—Para practicarla se sientan ámbos en el suelo, estiran las piernas de tal modo que los pies se apoyen unos a otros. Colocan a su lado el palo o la correa i a una señal la toman i principian a tirar hasta que uno levanta al otro.
- 4.—Es este un lindo i entretenido ejercicio.
- 5.—Su nombre quiere decir hacer fuerza con un palo.
- 6.—La lucha en jeneral fué mui ejercitada por el indio. La lucha de las falanges, de los puños i de los hombros fué tambien atendida; pero no con la preferencia de las primeras.

§ 20.—PALITUN (la chueca)

Oríjen

De cuantos juegos tuvo el indio al que prestó mayor atención i el que inculcó con mayor interes en su prole, fué el de la *chueca* o *palitun*. Acerca del oríjen de este juego da el distinguido profesor de educación física, don Leotardo Mátus Zapata, una interesante relación i dada la importancia que tiene la incluiremos con su traducción al araucano.

- 1.—Pero lo que mas ha llamado la atención de los historiadores son los numerosos juegos que practicaban los araucanos.
- 2.—En estos figura en primer lugar la *chueca* como lo llaman los españoles, o *palitun* como la llaman los indios.
- 3.—Aunque hai quienes creen que los españoles le pusieron *chueca* por el instrumento con que lo juegan, puedo asegurar que no es así, porque, estudiando el oríjen de la

- 1.—Pu chilkatufe yem! doi ayikelu ta mapuche ñi duju meu aukantun piñelu em! rumel duamkefi.
- 2.—Unelu meu, mapuche ñi aukantun meu, ta palitun em!; *chueca* ta pikefilu ta pu winka yem!
- 3.—Kiñeke chilkatufe weupife ka nütramkafe mai ta palitun ta winka aukantun pikefijun, welu inche ta felelai piken; inche ñi keimüñ meu kai *chueca* pikelu ta

palabra chueca, he encontrado una descripción bien precisa de ella en la obra «Tesoros de la Lengua Castellana o Española», compuesta por el licenciado Sebastián de Covarrubias Orozco.

4.—Esta obra, que fué publicada en Madrid en 1611, dice, en el folio 205, que chueca viene de choque, del choque que hace la bola durante el juego que llaman chueca los labradores.

5.—De aquí tal vez, la aseveración de ciertos historiadores de mi patria, de que fué traído por los primeros españoles que vinieron a Chile. Pedro de Valdivia llegó a Chile en 1540 i los primeros españoles que lo acompañaron volvieron a la península 20 años más tarde.

6.—Por otra parte, el jesuita Alonso Ovalle, en su obra «Histórica relación del reino de Chile», página 93, publica una lámina donde se ven unos indios jugando a la chueca. I haciendo la descripción del juego agrega: «aunque este juego me dicen que también lo juegan en algunas partes de España, no lo aprendieron los indios de los españoles, como han aprendido el de los naipes i otros, porque lo juegan mucho antes». Esta obra fué editada en Roma, en el año 1676.

7.—Pero, sea cual fuere el origen de este juego, la verdad es que los araucanos hicieron de él un juego nacional, que ha ido heredándose de generación en generación i cuya práctica se extendió con el tiempo a todo el territorio de Chile.

8.—La chueca fué a fines del siglo XVII i parte del XVIII, uno de los juegos más prácticos por los campesinos chilenos. En casi todas las grandes haciendas, desde Aconcagua al sur, había individuos que jugaban a la chueca i era inmensa la multitud que acu-

winka kake umei mai kizu ni nü-tram meu mai *«Tesoro de la Lengua Castellana o Española»* piñelu em! futa kimúm che *Sebastian de Cobarrubias Orozco* deumalu em!

- 4.—Tufachi lifru chilkatuñei winka mapu chi waria *Madrid* pipelu, kiñe waranka kayu pataka mari kiñe tripantu em! ta tripalu mai. Feichi lifru «felelai ni winka au-kantun nen pi mai.
- 5.—Fempechi mai, pu chilkatufe kai pu ketrafe ta *chueca* pikefi ka epe fempefu em! ka kupalpei in-chiñ tain mapu yem, *Chile*. Pegro Faltifia akui Chile yem kiñe waranka kechu pataka meli mari tripantu meu, kakelu winka ofno-tui ni mapu meu epu mari tri-pantu ple.
- 6.—Ka winka nünechen ni du-nu mialú chilkatui ta *«Histórica rela-cion del reino de Chile»* piñechi lifru; fei feipi mai ka aumentu entui ni palife nen ta che. Ka ni chumpechi aukantukefiel feipi: «tufachi aukantun winka ma-pu ta aukantuñekei pipeken, fa-chi mapu ta che winka mapu men yemelafiqun ka pu winka no rume kimümpalaffi, ni chum-pechi ni konümpan ta paraka lle mai». Tufachi lifru *Roma* chi waria meu tripai kiñe waranka kayu pataka regle mari tripantu meu.
- 7.—Cheu ni tuun ta palitun newe faliltulayafiyiñ itro ni kimpekan müten ni fachi che ni aukantukefiel ta fali ka ni pu chau ni inchifi ni kimeleteu ka ni kimpefiel kom taiñ mapu mea, Chile yem! llé.
- 8.—Palitun em! füta trokiñ tripantu mari regle yem ka llag mari-purá yem rumel aukantufi pu winka yem! Kom chi ülmen ni mapu meu, Chile yem! ka, *Aconcagua* ni willitu meu mülefui ta ellañechi aukantufe yem! Fentren che yem! tragupakefui ni adkintuafiel füta

- día a presenciar las partidas que se concertaban, hasta que en el año 1763 el obispo Aldai lo prohibió bajo pena de escomunion mayor. Dicha prohibicion aparece publicada en el «Sínodo diocesano de Santiago de Chile», título XII, Constitucion XIII.
- 9.—Es interesante conocer los fundamentos que se hacían valer para prohibirlo.
- 10.—Dice el decreto: que a pesar de todo lo que se ha hecho, ha sido imposible estirpar este juego, que en la mayoría de los casos se juega en lugares despobladados i en dias de fiestas, dando ocasion a que la jente no acuda a oír misa, i, como estas partidas duran dos o tres dias sucesivos, la jente no concurre a su trabajo i se queda por la noche en el campo.
- 11.—Ya en 1647 el Gobernador Mujica habia dictado un bando semejante, por el cual se prohibia estrictamente la práctica de este juego i se castigaba a los infractores con reclusion temporal, bando que muchos intendentes cumplieron al pie de la letra.
- 12.—De esta manera el juego de la chueca fué desapareciendo poco a poco, hasta que ya son bien escasos los parajes donde los indios suelen jugar una partida.
- 13.—En la mitad del siglo pasado un eminente pedagogo arjentino, don Domingo Faustino Sarmiento, siendo visitador de las escuelas de la provincia de Aconcagua, principió la propaganda en favor de la chueca, i, haciendo algunas reformas en las reglas^{de} de juego, obligaba a los maestros a enseñarla a sus alumnos.
- palitufe; fei meu mai ñünechen ñi winka «doi aukantuvelayai ta che» pi (1763) chi tripantu meu. Aukantuwenenoal che chilkatupei «Sínodo diocesano de Santiago de Chile», título XII, Constitucion XIII piñechi weda füta chilkatun mai.
- 9.—Itro fali mai ñi kimpeal ñi che meu ñi mai pinon ta ñi aukantuwenoal.
- 10.—Fampechi pi mai: «ayilafin mai ñi aukantunoal tañi kizu yechi mapu meu tragukelu ta che tañi putuael ka pu che mai allkütupalai mai ñünechen ñi duñun mai, ka tufachí aukantun tragukei epu ka külä antü, ka tañi pepi kudaunon rume ta che ka ñi weda umautun meu lle mai.
- 11.—Deuma ta 1647 futa ñidol winka Chile meu mülepalu Mukika piñelu em! itro aukantukilpe ta che, itro palitukilpe itro cheu no rümé ta che» pi futa ñiwa ñidol em! fei meu mai aukantuvelai ta che.
- 12.—Fempechi duñu meu mai taiñ pu che aukantuvellelai mai; fei meu lle kai ta ñi pichi aukantken tufa ula kai.
- 13.—Pichin kuifita meu mai füta kimümfe *Dominku Sarmiento* chi waidof che re pepalu inchin taiñ mapu ñulampai ñi aukantuqeal ta palitun: «palitun meu llé, pi, chi newentufe ñen ta che», ka ki-melpai ñi chumpechi aukantueal ta palitun. Fei meu duamtui Chile chi chilkatufe yem!

§ 21.—UNA PARTIDA

Don Leotardo Mátus Z., en su cátedra de profesor de jin-nasia es el que con mas entusiasmo trata de implantar en la

escuela los juegos araucanos. «Imitando al ilustre Sarmiento, dice el señor Mátus, hace diez años que trabajo con todo entusiasmo por hacer revivir en mi patria los juegos nacionales, que fueron los que dieron valor i resistencia»(1).

Como el señor Mátus ha sido el primero en implantar el juego de la *chueca* o *palitun* en la escuela, nos permitiremos honrar estas humildes páginas con la interesante descripción que hace basada, en su totalidad, en las obras de nuestros cronistas:

- 1.—La *chueca* es un ejercicio en que dos partidos opuestos pretenden llevar una bola de madera del tamaño de una de billar (*pali*) hacia el campo contrario, valiéndose para ello de un bastón encorvado i grueso en uno de sus extremos (*uño*) i de un largo como de un metro treinta centímetros.
- 2.—La cancha en que se juega (*paliwe*) es un terreno mui limpio, jeneralmente con pasto corto, cuyos contornos se marcan con una zanja o con una línea bien visible. Mide casi siempre, 200, 300, 400 i hasta 500 metros, por un ancho que pasa de 30 o 40 metros.
- 3.—Los jugadores, con el dorso desnudo se distribuyen en dos partidos de nueve a diez i ocho individuos por cada lado (igual número) i se colocan frente a frente, de tal manera que a cada uno corresponda un competidor señalado.
- 4.—Los indios mas fuertes i diestros, se colocan siempre atras i los mas listos, resistentes ilijeros adelante, es decir, cerca del centro.

1.—Palitun meu ta epu trokin yafuluukei tañi yeyam kiñe pali kizu ñi ple meu lle mai. Yenekei ta pali kiñe mamüll pichi rumelu kiñe nefkü nielu ta uñó pikelu em! mai.

- 2.—Paliwe cheu ñi palituken ta che itro lifkülechi mapu lle, kachú ta pichikei ka ñi kaichi kimpeal zankalpekei epuñple ka küná elnekei. Paliwe ta epu pataka, kula, meli, kechu pataka trekan chi nielu tañi rumeal kula eñu meli mari trekan.
- 3.—Pu aukantufe ziwallukei ta koton ka kom kintukei ñi kainé, itro trür lekeiñun epuñ ple. Chuchi nienolu kon pepi aukantukelai mai.

4.—Doi küme aukantufe inalu meu mülekei, ka doi newen ñelu düñulwe ple ta witrakeiñun.

(1) Conferencia dada en Buenos Aires por el señor Leotardo Mátus con motivo del Centenario Arjentino, el 3 de Junio de 1910, en el local de la *Sociedad Sportiva Arjentina* i por encargo de la *Federacion Sportiva Nacional de Chile*.

- 5.—Para comenzar la partida, se coloca la bola en el centro de la cancha, dentro de un pequeño hoyo que se hace en el suelo, i que despues se tapa con tierra. I, al dar el juez (*ramnevoe*) (1) la señal de partida (*llitun*), el indio del centro pregunta a su contrario a cuantos golpes de chueca quiere que principie a sacar la bola, i cruzan en ese instante ambos sus chuecas por encima del hoyo. El otro contesta a tres (*quila*), a cuatro (*meli*), etc., i en el mismo momento que este le da sobre su chueca el número de golpes convenido, ambos empiezan a hacer esfuerzos por desenterrar la bola i, una vez que logran sacarla, cada uno pretende llevarla hacia la raya (*wirin*) contraria, atravesando el campo enemigo.
- 6.—Desde el instante mismo en que la bola ha salido del hoyo, pueden entrar en juego todos los jugadores, si se quiere; pero siempre quedan algunos a retaguardia para evitar una sorpresa.
- 7.—La sacada de la bola es, sin duda, el momento mas interesante del juego, porque es el principio de la batalla «es de ver como ya lidian dos, ya muchos, ya todos, dando muestras de destreza i pulso en el manejo de su uño, de fortaleza en la lucha i velocidad en la carrera, el que da un golpe famoso o atina con la bola en el aire para aumentarle el impulso que lleva o darle otro contrario..... i se nombra en alto grito con estas o semejantes palabra: inche cai longo thegua, inque cai paqui manun, inche cai anca tigue, que quieren decir: yo soi la cabeza del perro, yo soi el
- 5.—Tañi llituel elkei ta pali ranin paliwe meu kiñe pichi rüpan meu dügulwe piñelu em! Ramnefoe duyulu llitulei ta aukantun mai rantuael lle mai ta kainé tunten meu dünullalu; fei meu mai trür külen amulkefi ta uñó dünullwe meu. Kainé pikei mai, külá, meli, etc, ka fente uelkefilu eñun ta pu uñó trür konkeiñun ñi aukantuael mai, mür mai kupa entukefiñun ta pali tañi yeyafiel kizu ñi plé ple lle mai tañi yeyafiel kizu ñi tuun chi wiriñ meu llemai.
- 6.—Deuma tripalu mai ta pali dünullwe meu kom pu aukantufe konkeiñun aukantun meu, welu kiñeke furi lekeiñun tañi katrütuaefiel kupalu em! mai.
- 7.—Tripalu dünullwe meu ta pali itro wechafe nakumkeiñun pu aukantufe «tro ayifali ñi adkintuaefiel mufuke ka kom ñi kauchu ñen tañi nüafiel ta uñó, ñi mütratufe yen ka yeumenen lefin meu, ka mallkotufe ñen tañi kamapu puela ta pali tañi lelial ta kaiñé..... ka wirarün meu feipikei m ai: «inche kai lonko trewa, inche kai pañi namun, inche kai nawel kalül kauchu yem! (2)

(1) MATUS dice *raumevoe*, forma que es equivocada. Segun MANQUILEF habria que decir *ramnefoe*. Tambien esta forma me parece extraña, pues ha de tratarse de un derivado de *ran*—la apuesta, (FEBRÉS). [R. Lenz]

(2) Tufá ula mai femnechi wirarkei pu palife yem. Kañple 'peaimüm itro che ñi wirarün femnechi aukantun meu.

cuerpo del leon, yo soy el cuerpo del roble.» (1)

8.—«Este juego, mirado de lejos, es la mas viva especie de una ardiente batalla, porque en efecto, es su mas propia imitacion, no faltando aun los golpes i la sangre, i en tales ensayos crian fuerzas, ajilidad e industria para las veras, etc».

9.—Cuando dos jugadores llegaban a irritarse, porque no se podia quitar la bola, era permitido (2) «aferrarse con él o detenerle por los cabellos, hasta que llegase otro de su partido i se apoderase de la bola.

10.—En el juego de la chueca entra la lucha i la carrera». La partida dura de ordinario una tarde; pero a veces se prolonga por varios dias consecutivos.

11.—Cuando la bola salia por uno de los lados (*ple*), un jugador contrario a aquel que la echó fuera, tiene derecho para cobrarle un aro, que puede pedirlo alto, medio o bajo, lo que quiere decir que el contrario tenia que tomar la bola i lanzársela tal como el otro la pedia.

12.—Si la bola salia por un ángulo de la cancha, no valia el punto, i el juez la colocaba nuevamente en el centro i decidia a qué partido le correspondia pegarle primero, generalmente al contrario que la echaba.

13.—Durante el juego son prohibidas las zancadillas, los empujones i todo golpe intencional que un jugador diere a otro, estando en estos casos facultado el juez para suspender el juego, echar fuera uno o mas jugadores o para dar el punto disputado al partido contrario.

14.—Para ganar una partida los

8.—Kamapu adkintuñekelu ta tu-fachi aukantun itro wechan fem-nei; itro aukan felei tañi kupaf-ken ta che ka ñi mollfüken ka ñi fente pun kauchu niwaken ta che.»

9.—Illkulu ta palife ka pepi yenolu ta pali itro «lonkotukefi füta kainé yem neiküm-afiel akulu kizu ñi kompañ yeyafilu ta pali lle mai.

10.—Palitun meu lefkei ka mütralukei ta che». Kiñe nagantü naküm-kei ta pu aukantufe, ka kiñeke rupa wera antü nanümkefuiñun.

11.—Kaichilu ta pali kainé aukantufe niefui ta duam ñi duquafiel tufelichi kaichitufe ka kizu yune-fui chumqechi ñi uträufiel ta pali kizu ñi ple meu lle mai. Femqechi femkefui kümekе aukantufe.

12.—Kaichilu ta pali oñokei ta pali düyullwe meu tañi ofio llituafiel lle mai; duyükeli ula ta che ñi ya-fulugnam.

13.—Petu aukantulu ta che ültrukelafi ta pu aukantufe; tufelichi ültrefe entuñekel paliwe meu tañi doi aukantunoam. Pu ültrefe ñamkei fei meu llé felei ñi kulliaeł müten.

14.—Tañi wewan pu aukantufe

(1) Las frases en mapuche que el señor Matus ha apuntado segun indicacion del señor Manquilef, estan mui estropeadas. Manquilef las cambia en su traduccion por otras mas correctas. [R. Lenz]

(2) «Los araucanos i sus costumbres» por Pedro Ruiz de Aldea, páj. 21.

indios se entregaban de antemano a una serie de supersticiones i despues de concluido el juego, a una borrachera en la que solian concertarse los asuntos relativos a la guerra.

15.—Aunque no tan desnudas como los hombres, solian jugar tambien las mujeres este juego, al cual currian todas a verlas correr i saltar.

16.—Celebraban el triunfo por medio de un chivateo acompañado de grandes risotadas.

17.—A fin de asegurar la victoria cada jugador mandaba su uño donde un viejo brujo (*dagun*) i el palo quedaba invencible mediante los medicamentos que este le aplicaba i aprendia por si solo a barajar los golpes (1).

18.—Tales médicos eran mui escasos, porque los indios los perseguian a muerte, para deshacerse de ellos, pues los tenian por individuos perjudiciales.

amukei pemeafilu pu dagunfe; ka aflu ta aukantun rumel epu antu meu mollikei ta che; ka wechañ dñu nütramkefi.

15.—Domo kütu palife nefui, welu wentru fente trinrankülela-fuiñun wentru reke. Amukefuiñun ka ni adkintuael.

16.—Weulu ta che wirariñun mai ka ayentukeiñun.

17.—Tañi itro wewal müten elmekeiñun ta uñó dagunfe meu, kaliku wentru lle mai, tañi wewunoam mai ta küme lawentukefi, tañi kizu katrütuam ta pali.

18.—Pu dagunfe müté mülelial tañi üdeñeken ka küpa lajümñeken famñechi wedake che lle mai puen.

Por la narracion precedente se deduce que el juego araucano está sometido a ciertas reglas que el mapuche no siempre lleva presente.

El señor Mátus ha hecho, pues, el juego netamente escolar i ojalá que todos siguieran ese ejemplo.

Como mi fin principal es dar a conocer los juegos aborígenes tales como me los han narrado o como los he presenciado, insertaré la descripción del que ví en Pelal, reducción del cacique Manquilef, i que es análoga a las observadas en los distintos puntos que he recorrido.

§ 22.—PALITUN (Juego de chueca)

1.—Kuifikeche ni nulam lle tañi traguken kiñe lefun meu ka ni | 1.—Costumbre hereditaria es la del mapuche asistir a las reuniones i

(1) Dato suministrado por el profesor del Liceo de Temuco don Manuel Manquilef. (Nota del original).

- tuaiken lifkülen chi lelfumapu meu.
- 2.—Pu lonko yem! anümei cheu ñi rorkülen ñi mapu ple lle mai. Aimeñ tuaikei ñi pu ke kona eñu tañi adkintuafiel ta kon pu llitulu ka aftukefilu ta tragun.
- 3.—Fampechi tragun meu ta ñü-chaltukei ta che ñi aukantuam. Müchaiske re aukantukeiqun, fei meu tufiechi weunolu lladkülü eñun ñüchallequn ka kimkefiquun ta antü ñi aukantuael ka iñei ñi paliwe meu ñi tragual. Kom pu lonko niekeiqun ñi palive.
- 4.—Kiñeke rupa, kuifi ñen ñi tragumunon ta che ñi aukantual, kiñe lonko mai mütrümkefi ta werken ñi werküafiel kañ ple chi lonko meu ñi chalimeafiel ka ñi feipimeafiel:
- 5.—«Kümé wenüi: Inchiiñ taiñ pu laku ñi qülam em feipikei mai taiñ pu chau aukantun duþu meu ta wenikefulu eñun em! ka ñi peukefieñ mai.
- 6.—Inchiu em kai kuifi mai ñi penkenofiel ka kuifi yem kai ñi llag-kunukan.
- 7.—Fei meu mai werku-kunueyu tami chalintual meu ka mi ayikunuafiel ta aukantun. Palituayiñ mai tañi kimam ñi wentruñen ñi wentruñenon chi taiñ pu che lonkotun meu ka lefun meu; ñi pu laku ñi ayin aukantun em!
- 8.—Aukantun tragun meu doi wenüi neayiñ mai ka doj kimkeai inchiiñ taiñ pu ke wenüi kona yem! mai.
- 9.—Felei mai ñi fülmallen doi mülefui ta duñu tañi doi küme weni neael ñi udamkülen re leufu meu müten, doi kimkeayiñ ka tragulen kiñe trokiñ meu weukeafiyiñ kimpalinolu llemai.
- la de formar un espacioso círculo en una gran llanura.
- 2.—Cada cacique toma posesion en el lugar que queda en direccion de sus tierras. Forma, pues, en su colocacion un gran círculo a fin de observar con toda facilidad los juegos que inaugurarán o clausurarán la fiesta.
- 3.—Estas reuniones son las que motivan un gran juego, pues los mapuches organizan repentinamente un desafio i los vencidos en estos ensayos son los que lanzan el reto señalando al mismo tiempo el dia i lugar en que se verificará. Jeneralmente cada reduccion tiene su cancha a propósito.
- 4.—En otras ocasiones el indio, que no ha tenido una diversion por un largo espacio de tiempo, acuerda desafiar a algun cacique amigo, enviándole su *werken*, mensajero, con el siguiente recado.
- 5.—«Buen amigo: Segun las relaciones que conservamos de nuestros padres i abuelos fueron los juegos, los que nos unieron en la amistad que hoy nos distingue.
- 6.—Hace ya mucho tiempo que no nos vemos i que no nos brindamos una copa de licor.
- 7.—Al enviarle hoy mi mensajero me hago un honor en saludarte i en decirte que organicemos un juego de chueca, para ver si todavía conservamos la destreza i la habilidad en el *lonkotun* i en la carrera; juegos tan interesantes de nuestros abuelos.
- 8.—En esta reunion trataremos de acentuar mas nuestra amistad como tambien la que une a nuestros mocetones amigos.
- 9.—Como los dos somos vecinos podemos siempre ser los mejores amigos para jugar despues a los del otro lado del rio; conoceremos mas a nuestros jugadores i sabremos siempre derrotar i beber a costa de los que no saben manejar la chueca.

- 10.—Felei mai, küme wenüi, epe akui ta we tripantu, akule em palikantuayiñ em mai. Pura konle ta kien aukantuayiñ ta iló, muská ka winka puikú.»
- 11.—Kañelu lonko yem mai pi ka «fanten meu aukantuayiñ» pikei. Küme dulliñekei ta antü mai.
- 12.—Dullin antü meu kom egn tragukeiñun paliwe meu. Liwen mai akukeiñun ka küpaliñun ta uñó. Uño deumajkei külá ka qefüñ egn.
- 13.—Liwen akukeiñun tañi kimüñean ta paliwe tañi küná elelpeal. Paliwe ta pataka egn epu pataka trekan niei. Fentren palife akukei dulliñekei doi kümeli; welu epu mari ka kula mari che koniñun kiñeple mai.
- 14.—Epu trokiñ norümküleíñun ñidol niefiñun ta pu lonko fei ñi duam nielu ta palitun. Pu ñen palife fentretu chadkeiñun tañi iyam kom che.
- 15.—Pu aukantufe ta chadkeiñun kai, chadnolu aukantukelai. Ínei no rüme chadkelai kizu ñi che ke kaine, che piñelayafui mai.
- 16.—Pu adkintufe, aukantu llelai mai, welu inkakefi kizu ñi pu ke che ka wiralkefí tañi doi newentuam egn.
- 17.—Pu aukantufe triltraqkunu-keiñun re ñi chamall müten eliñun ka küme ziwalltukeiñun mai tañi trananakümnoael.
- 18.—Pu ñen aukantufe pealu egn epu toró reké wirariñun tañi ki-
- 10.—Por otra parte, querido amigo, creo que con la llegada de la primavera debemos organizar un juego de chueca. Jugaremos a los ocho días de la luna: carne, mudai i vino (1)».
- 11.—El cacique desafiado acepta i señala ademas el dia al mensajero i queda resuelta con fijezza la fecha en que se jugará. *
- 12.—En el dia señalado se juntan todos en la cancha. Llegan mui temprano trayendo su chueca que es un palo largo encorvado en el extremo inferior. Es de quila (chusquea) o de avellano.
- 13.—Llegan mui de mañana con el objeto de medir la cancha, poniéndole ramas o palitos en sus límites. El largo es como de 100 a 200 pasos por 15 a 25 de ancho. Los asistentes de cada partido son numerosísimos, se eligen los mejores no bajando de veinte a treinta por cada lado.
- 14.—Dos líneas están frente a frente, teniendo como jefes a los caciques organizadores quienes son los que hacen las mayores apuestas, apuestas necesarias para satisfacer a todos los asistentes.
- 15.—Todos los jugadores apuestan: nadie puede entrar a la cancha sin cumplir este requisito. Nadie puede apostar en contra de los de su reducción.
- 16.—Los asistentes aunque no tienen parte, provocan a los contrarios de uno a otro lado del círculo i los incitan a apostar licor o dinero.
- 17.—Los jugadores se desnudan desde medio cuerpo para arriba; el chamar bien levantado i el ancho calzoncillo se envuelve en la pierna. Estas últimas operaciones se llaman alistarse o ziwalltukei.
- 18.—Los caciques gritan a un mismo tiempo para semejarse a dos

(1) Mensaje enviado por el cacique de *Pedal* al de *Tricauco*, ambos del departamento de Temuco de la subdelegación Huilio.

mam ñi pegun eñun, norümkeiñun tañi lefkülen konael.

19.—Epu ñen palife itro nienolu ta kon palín meu; fei meu lle wirar-keiñun ñi duñuael kümeke palife ñi piñ müten. Yenekenon ta che femñellen.

20.—Fei meu mai, kiñe aukantufe ñi piuké wechupai ta pali, ñen pali feipífí mai: «Eimi, küme ayin pali, fillantü mai yeniekeyu piuké meu, yafüluwaimi; küme ye-niafimi tami epu entuael ka tamí yeñenoal tamí chau ñi püllü; ne-wentuaimi tañi yerpuafiel kaine ñi püllü mai pali. Itro lefkülen amukeaimi tami katrütunuñeal ta eimi küme pali, pieyu mai».

21.—Pali koni düñull meu mai, ra-yin paliwe meu mülelu. Ina düñull meu mülekei epu ñiwa kau-chu palife düñullfe piñelu em mai. Fuñmalelu ta inadüñullfe piñeyun.

22.—Tripa paliwe meu epu doi yeumekelu ka doi newen pechi aukantufe witrapui tañi katrüt-u-tual ta pali. Fei ta tripa paliwe piñei. Ñidol ta entukei ta pali. ñen kuden ta ñidol piñei ka fan-ten tralañ pikei.

23.—Kom eñun mai duñukelai ka küme allkutukei ñi trawaaken ta uñó ka küla ulu ula yafulugukei-nun tañi ye Yam kizu ñi ple ta pali lle mai. Kiñe ple tripai mai inafi pu lef füta düñullfe ñi ye-yafiel, elmeñi kompañí plé tufa kai kupaf kunufi femñechí amui mai tañi katrütugenaoel ñi tripayaél ñi kiñe entual mai. Pu kaine ka lefkeiñun welu katrütukelasiñun.

grandes toros que se han divisado i estan frente a frente para lanzarse el uno contra el otro.

19.—Los que se van a batir en la chueca son dos rivales que no tienen competidores i por lo tanto los gritos i las frases son propias de dos diestros *palife* que nunca han sido vencidos.

20.—Por fin, la bola salta del pecho de uno de los jefes acompañada de la siguiente sentencia: «Tu que siempre has estado en este pecho i que siempre lo has llenado de honor, espero que las dos rayas que te toca a ti sacar sean rápi-das, invencibles a fin de que sobrepunes al *püllü*, alma, del pecho en que se oculta la bola de mi ad-versario, *kaine*, amigo. Corre como un rayo que nadie te detenga son lo deseos de tu amo». (1)

21.—La bola cae en un hoyo *dünüll*, que está situado en medio de la cancha. Al pie del hoyo es-tan los *dünüllfe*, que siempre son los mas hábiles i astutos para la chueca; Los que permanecen cer-ca se llaman *inadüñüllfe*.

22.—En los extremos de la cancha se colocan los mas corredores i forzudos a fin de sacar o atajar la bola con facilidad. Estos se denominan *tripa palitun*. El jefe manda sacar la bola. El jefe se lla-ma *ñidol* i dice a los tres golpes.

23.—Todos permanecen silencio-sos i se oyen los golpes que dan con las chuecas cruzadas los *du-nüllfe* i al tercer golpe la chueca va al suelo, tratando cada cual de sacar o tirar para su lado la bola, *pali*. Corre ésta para un lado i el que la ha sacado le sigue pegando hasta colocarla en manos de un compañero quien la pasa a otro con mucha velocidad i así

(1) Cada jefe tiene derecho a poner su bola. La coloca en la cancha cuando van en 2 rayas. Vaya perdiendo o ganando tiene derecho a que se cambie la bola.

- 24.—Kiñeulu ta pu palife ayiukei ta che, kimñekei chuchi ñi doi kauchunen ta palife. Futa wira-run allkütukei mai weulu chi che meu ka pu allkütufe feipikeiun: «Itro chuchi rüme küpa weukei. Kimlafimüm mai? Kimlaimüm che kám tufachi namun ka tufachi lonko ñi pañi yen».
- 25.—Ñamlu mai lladkükeiun mai, akuai ta inchii üi ayekantuam kai.
- 26.—Ñochikechi, ñi chumpenan reke oñokeiun ka feipikeiun yen palin: «Itro mai yafuluguñe, newentuje allkütulaimi ayekan; tufachi che weule tralan-tralayñi lonkó yem!»
- 27.—Deuma pulu mai ñi llituael epu konchi pali meu pu lelife wiralkefi tañi pu che tañi feipiafiel mai: «Unelepe pu kaine, unelelu weukelai. Inalelu dikei ta aukantufe». Yá, yá, yááá pilu ta che allkütukei mai külä tralan-tralalün pilu ta uño düñulfe meu.
- 28.—Newentui ta che pali amuyelai; pu palife entrikeiun, kiñekei utrüftukeiun ta uño, tañi lonkotual, wirarijun llakülen «weune». Kakelu yeniejun ta pali.
- 29.—Kiñe wenu ültrnfi ta pali tañi mallkotuafiel ka palife tañi pu lef tripayael mai. Mallkotufe newentu'wirarkei: «Fei ta aukantufe kon nienolu; tufa ta kauchumapu toró; tufa ta kauchu ñi lefnechi namun; tufa ta trapial ni matrá». Pu futake che feipikeiun: «Fempechi mai kimñekei ta kümeké aukantufe».
- 30.—Kakelu kai «weukinolpe» pi-
- hasta que sale de sus límites dando una raya. Los contrarios corren sin lograr alcanzarla.
- 24.—Esta primera raya es muy comentada; se aplauda a tal jugador, cada uno conoce a su adversario. Una fenomenal gracia se deja oír en la línea vencedora i frases como las siguientes: «¡Quienes quieran ya ganar a estos toritos! ¿Qué no nos conocían? ¿No saben que estas piernas i estas cabezas son del león de estas tierras?»
- 25.—Los vencidos guardan su ira i no pierden ver llegar el momento en que la suerte los coronará.
- 26.—Tranquilos, serenos, i resignados vuelven a sus puestos; diciendo silenciosamente a su jefe. «Es fuérzate i afirma fuerte, no oyas la burla del desprecio de estos; que si nos ganan les haré calabazas sus cabezas».
- 27.—Al mismo tiempo que se va ya a iniciar la disputa de la segunda raya los partidarios de los perdidos los alientan gritándoles: «Dénde la delantera, eso no es perder. De atrás alcanza siempre el buen jugador». I a los gritos de yá, yááá, dados por todas las personas se oyen los tres golpes de chueca de los jefes de partida.
- 28.—La lucha es terrible; la bola no avanza; los jugadores se dan empellones, botan las chuecas algunos, para tomarse del pelo i gritar con furia ¡gana! Los otros siguen con la bola, ésta avanza poco.
- 29.—Un toro la bola, en su chueca la eleva i otro al vuelo le da un golpe que al fin sale a detenerse mas allá de la meta. El que lo ha hecho esclama: «Ese es el jugador sin competidor; es el toro sin rival de esta tierra; este es el gaucho de piernas corredoras; estas son las piernas del león». Por su parte los viejos asistentes dicen: «Eso es bueno, así se conocen los buenos jugadores».
- 30.—Otros dicen: «Que no ganen»;

nun. Pu adkintufe kewakeiñun kewalu pu aukantufe; femkei mai ta che ñii kimpeal ñii chadken eñun kai.

31.—Kiñe trokiñ epu yei, trafkiñtukeiñun mai pali ka ple. Neikunual mai ta we pali feipi: «Eimi mai allkütuimi kom aye-kan tufachi ñiwa kaine weni; weufipe fei ñi pullü, koreltufiyin rume, itro yekiliyin mai, weufipin mai tufachi weni. Weuken ñiwa ke palife mülei mai düñu ñi piñeam küme palife.

32.—Kake yulam mai feipilayayu, eimi kimimi mai ñi chum ñi felen ta wi felei tami wi, weuñelmi weuñean ka, weuñeliyin mai niefayayin mai tañi cheñen ta palitun meu mai».

33.—Ka oño llitulkeiñun ta aukan-tun. Ñamlu mai epu entuiñun, koreltuiñun mai akulu pun mai afkei ta aukantun mai. Putukei mai che ka ilotukei tunlte ñi tra-gulen.

34.—Deuma epu entulu ta kiñe trokiñ trafkiñtukeiñun. Chuchi kiñe entulu koreltukei, femnechi chuchi epu yelu kiñe yei müten kañelu kiñe no rume yelai. Ka entulu kiñe no rume yekeyelai.

35.—Koreltulu ka oño llitulkeiñun mai, fei meu lle ta ñi alün ta pa-litun. Chuchi epu yelu ka kiñe entulu kula yei, fei ta antüi piñei mai. Ka kiñeke rupa kaichilkunu-kukeiñun pu palife ta palin. Femnechi utrufun ta kümelai mai, ka oñokei düñullwe meu. Femkei müten pu palife müte kümenolu ta aukantun meu.

36.—Chuchi une meli entulu ta weuñekeli, weiu pür kudelai mai. Rupalu kiñeke kien ula ka me.

Sucede tambien que estos pelean cuando lo hacen los jugadores, porque todos se interesan por la apuesta i por el honor.

31.—Un partido lleva dos; cambian lado i bola. Al soltar a la cancha su dueño le dice: «Tu has oido las ofensas i las burlas de mi diestro adversario amigo; gánale al pullü de él, haciendo que empatemos o que, si la suerte nos ayuda, venzamos a este gran amigo. Cuando se vence al diestro hai mas razon para llamarse buen jugador.

32.—Todos los demas consejos no te los repito, por que tú sabes que el nombre de tu amo es igual al tuyos, si me vence tambien te vence a ti, i ya no tendrás ese respeto del cual ántes te lisonjeabas».

33.—Principia el juego con el mismo interes que ántes. Sacan ahora los perdidos dos rayas; se establece el empate; llega la tarde i se da por terminado el juego. Se da fin comiendo i bebiendo cuanto se tenia para la reunion.

34.—Si un partido entera dos, cambian de lado con el otro, si el que pierde hace un punto, se le rebaja al otro uno; quedan entonces el primero con uno i el segundo con ninguno. Si éste echa otro punto iguala.

35.—Cuando empatan empiezan nuevamente el juego por eso dura tanto una partida. Supongamos ahora que el partido que lleva dos, saca uno, lleva tres. Este punto se llama *antüi*. En muchas ocasiones intencionalmente tira hacia los lados la bola, entonces el tiro es malo i vuelve el pali, al hoyo. Esto lo hace un jugador cuando su juego está en peligro.

36.—El bando que entera primero cuatro puntos, gana. El otro paga sin protesta.

37.—La revancha es siempre dada, pero con meses de diferencia i otras veces se deja para el año si-

rüme ka fempechi antü meu tañi chadal kai ka fente ilo, muská ka winka pulku. Ka kudelu che kudekei ñamlu chi che ñi paliwe meu. Llitulkei ta aukantun tu-feichi inalu meu tukulu ñi pali ka ñi pali eñu mai.

guiente en la misma fecha apostándose, al mismo tiempo, la misma cantidad de carne, mudai i vino. La revancha se verifica en la cancha del perdido i se inicia el juego con la bola del que no inició el palin anterior.

§ 23.—FINES MORALES DE LA CHUECA

«Es indispensable la educación física, por la estrecha relación que media entre la parte material i espiritual del hombre, i la influencia recíproca que existe entre las facultades físicas, intelectuales i morales».—José M. Santos, *Curso de Pedagogía*, páj. 22.

El tantas veces citado don Leotardo Mátus hace una excelente reseña acerca de la importancia de los fines morales que los antiguos araucanos daban a tan interesante juego.

Como esta narración debe conocerla todo araucano que lea estas páginas i a fin de que sirva de estímulo en sus tan olvidados juegos nacionales, la incluyo con su respectiva traducción al araucano.

- 1.—El 28 de Octubre de 1793 salió de su palacio don Francisco de Maran, Obispo de Concepción, con el fin de visitar la frontera de Chile, llegando hasta Chiloé.
- 2.—El Intendente de la provincia no solo le proporcionó una numerosa comitiva sino que envió, además, el mensaje de costumbre para solicitar el pasaje por tierra de los caciques, muchos de los cuales se ofrecieron para acompañarlo con sus jentes de armas i para protegerlo en caso necesario.

- 1.—Epu mari pura konchi octufre kien meu tripai ñi ruka meu Franciku Maran em, tañi pemeafiel kom ñi pu che mapuche ñi mapu meu mülelu.
- 2.—Tufeichi ñidol külelu Intenente pinelu pepileyu kiñe trokiñ che ka kiñe werken tañi chumpenoael ta ofispu yem pu che ñi mapu meu rumealu kam, ka kiñeke winka tañi kompañyael ka ñi inkayael.

3.—Sin ninguna novedad llegó el Obispo hasta la plaza de Arauco, después de haber confirmado en su trayecto a un gran número de personas.

Pero desde aquí todo cambió de aspecto. Maran continuaba, entre tanto, avanzando sin fijarse en que las filas de los indígenas que se abrían en su marcha, se cerraban después de su pasaje. Caminaba olvidando que sus súplicas iban a perderse en el estruendo que formarían los gritos de muerte escupados de la boca de millones de hombres, que, aborreciendo la dominación extranjera, no era difíciloso que lo atacasen.

4.—Al descender las montañas de Tirúa, los caminantes se sorprendieron por un sonido inusitado que turbaba el silencio de aquellos lugares.

Eran las tropas del cacique Huentelemu, que se juntaban a la comitiva para acompañarla i que hacia solemnizar su llegada con variadas piezas de música.

5.—Desde aquel momento todo se les presentaba pálido i sombrío. Los soldados de la escolta, aseguraban haber visto moverse en la noche los troncos de los árboles i oido el silbido de aves extrañas.

6.—De dia en dia las visiones iban siendo menos vaporosas, hasta que una noche el estrépito fué tal, que la alarma se comunicó a todas partes.

7.—Las agitadas emociones de aquel momento produjeron en Maran una impresión profunda, hasta que al fin resolvió levantarse.

8.—Apenas había salido, cuando un espectáculo extraño se ofreció a su vista.

9.—La montaña de Tirúa, que se destacaba en el horizonte, resplandecía coronada por una diadema de fuego.

10.—El Obispo quedó aterrado: esta luz era la antorcha que iluminaba

3.—Arauco piñechi waria meu mai akui ta ofispu. Rüpü meu mai witrukolfi fentren pu che.

Amui mai willitu ple, welu kümé amulai. Maran em, itro amulei müten tañi adkintunoam ni tra-gulen kom che tañi katrütuaafiel öñole ula lle mai.

Kizu ni ñünechen ñulam ñamalu, allkünoalu ta ñiamalu, mai feichi kümé duñu tufeichi mufüke wa-ranka che ni wirarün meu lle mai tañi ayinoefi winka ni duñun ka ni ñulam mai.

4.—Deuma noael ta Tidua piñechi mawida trupefi ta che allkülu fü-take wirarün feichi mapu ple lle mai.

Wentelemu piñechi lonko yem tra-guniefui ni pu ke kona tañi epünniefiel ta ofispu ni kompañasiel willintu mapu meu.

5.—Pu winka yem llikawí mai. Pu soltau itro feyentufiun kom che ni pefiel ta pun meu ni nequüm ta mutrü ka siweñlu ta che, rañi pun lle mai.

6.—Antü meu kütü pu winka yem pelu ta che trokiwi. Fei meu ya kiñe pun meu mai, trawi na pu mapuche yem tañi wirarael kom mapu ple.

7.—Füta Maran em trefkütrefkümeiki ni piuke na llikalu mai fei meu mai witrai kai ni peafiel kizu ta wirarün.

8.—Pichifíma meu witralu na ad-kintui ni peafiel ta mapu witran nechi che reke.

9.—Tidua piñechi futake winkul mawida lüfkülefui mapuche ni deumüüm ta kutral lle mai.

10.—Itro duñulai ta ofispu yem. «Tufeichi kutral mapuche ni pe-

su espíritu i le hacia creer que aquellas hogueras eran los telégrafos del indio i sus resplandores las cifras misteriosas que tramaban su muerte.

11.—Con esto vino a esplicarse lo de las visiones nocturnas, que no eran otra cosa que indios que espiaban su marcha para precipitarse sobre él.

12.—Al dia siguiente se puso Maran en marcha i caminaron todo el dia, hasta que llegaron a un bosque, donde se detuvieron para cobrar aliento.

13.—Allí estaban cuando apareció una tropa de salvajes que gritaban ¡malon, malon!

14.—A tan brusco ataque todos se pusieron en precipitada fuga i Maran fué uno de los primeros en huir sobre su caballo.

15.—En vano se escondió el Obispo, pues luego lo descubrieron en una cuesta tupida de coligüe i quilas. Pero el tiempo que habían demorado en buscarnlo había permitido a Curimilla, el defensor de Maran, presentarse al frente de los indios de Tirúa, Tucapel i Lleullen, cuando se conducía en triunfo a la víctima.

Por ámbas partes se manifestó el mismo tesón; unos por matar, otros por defender, i la tierra de Arauco iba a empaparse con la sangre de sus hijos, cuando los dos partidos convinieron en decidir por la suerte su querella i reemplazar la batalla por una partida de chueca.

16.—Como el debate era ruidoso, habían concurrido guerreros de todas las tribus de Arauco i tomado cada uno su puesto bajo las banderas de Curimilla i Huentelemu, los campeones que iban a disputar la vida del Obispo. Cuando engrosaron bien sus filas, ámbos partidos se pusieron en marcha i vinieron a colocarse cara a cara, como dos ejércitos próximos a venirse a

pilken ta rulpa duñalu peno», pi futa ofispu yem. «Istro layan mai tufachi» pi mai nünechen chi, che ñi duñu miaulu.

11.—Feula mai fepentui ñi pewun ta winka rüpu meu.

12.—Umañ meu mai patiru em oñotui. Komantü kultrafi tañi pu che eñun. Puijun kiñe mawida meu, fei meu mai ürkütuiyun tañi oño trekatuyael.

13.—Petu ürkütulu tripai mai fentreche wirarkülen; *malon, malon!*

14.—Allkülü müten ta winka lefkülen leñiun, Maran em! unelu meu lefi purakaweli mai tañi diñenoam.

15.—Illkawí ta ofispu yem, welu michai müten peñei mai cheu ñi illkakülen. Welu petu ñi kintunen akui mai ofispu fi wenüi Kurümillá, Maran ñi füta inkafe, akuli fentren che Tidua; akui Tukapel ka Llenullen petu ñi kupalnen ta Maran em! mai.

Epu trokiñ che dunui mai kiñeke *lapé* piñun, kakelu *lakilpe* piñun kai. Reyei mai ta che kewayalu eñun; fei meu mai *spaliayiñ* mai, piñun, chuchi weulu ta weuwai ta Maran, piñun mai.

16.—Kom mapu meu mai rupai ta palitun ñi mülael ka ni chadýeam ta Maran. Fei meu mai akuiñun kom pu palife tañi inkayael ta *Kurümill'a* ká tufeichi Wentelemá epú pen palin em! mai. Epu trokiñ dullilu ñi che amuiñun mai tañi norümkuleael epu futake wechafe reke taní kewayael reké,

Kurümillá, ñi che yem duñulainun

las manos. Los defensores de los prisioneros estaban silenciosos, pero resueltos a vencer: toda la animacion, toda la algazara, parecia haberse refugiado en sus contrarios que lanzaban alaridos freneticos al pasarlos en revista Huentelemu, que se presentaba altanero por cubrir su nervudo cuerpo con el poncho del vestido morado, como él nombraba la casulla del Obispo, i de la que habia tomado posesion por ser la mejor pieza del botin. Formaba un verdadero contraste con este grupo bullicioso i animado, un cuadro lastimoso que entristecia el alma; su figura principal era un anciano pálido i estenuado, de rodillas ante un sacerdote, que le daba su bendicion. Era Maran que se confesaba con un companero, ántes de principiar el juego i hacia su testamento para que si alguno de los cautivos sobrevivia, hiciese ejecutar sus ultimas disposiciones.

17.—Luego comenzaba la primera partida de las tres que debian jugarse. Curimilla i los jefes principales de su bando mui poca parte tomaron en la accion, conociendo que los adversarios, animados por el entusiasmo, mostrarian un poder sobrehumano al cual seria imposible oponer una barrera.

En efecto, no tardaron en cantar victoria; pero sus mejores caudillos quedaron fatigados en una lucha con hombres mui inferiores, miéntras los del otro partido conservaban sus fuerzas intactas; por otra parte, la rabia de la derrota, agitada por las burlas i sarcasmos, hizo que los vencidos tomasen su revancha, i los vencedores tuvieron, a su turno, que sufrir un revés cuando la noche venia a separar a los combatientes.

18.—Estas dos partidas vinieron solo a ser las escaramuzas de la gran batalla que iba a tener lugar al dia siguiente.

re allkütuleiñun tañi newentual müten wewal lle.

Kakelu pu che kai ayiukuleiñun, illkuñun, wirariñun. Wentelemú kai futa kauchu ñiwa reké rupai mai, yeniei ñi peñeacl ñi futa witran kalül ka ñi kelü ayin ma-kuñ, ka wirari kai ñi ofispu ñi chimpuru ñi doi küme tukun entuflu mai.

Itro mai kiñe trokiñ petu ñi duñulen kañelu itro re lelilei müten-Fei meu mai kiñe wentru kutralkü. lei müten. Ñi lif aye chodkülei ka lukutulei tañi allkutual epe ñi lan meu Üünechen ñi duñu.

Feichi wentru ta Maran petu ul-lú kom ñi duñu ka che meu petu ñi llitunon ta palin.

Kom ñi duyun küme elkeff tañi llouam ñi pu che.

17.—Küla rupa müten triparkealu ta pali ñi wewam. Kurümillá ñi-pu inkafe eñun itro küme newentulaiñun ellaka meu ñi itro ñi-wa lelu pu kainé eñun ñi llakülelu eñun.

Fei meu mai kiñe entuiñun pu lladküfe; welu doi kümeke palife kansärkeiñun. Kakelu kai itro arofraituiñun rüme.

Deuma kiñe entulu Wentelemu ñi che aye kamekefiñun, fei meu mai lladkuiñun kai ka elu eun, newentuiñun kai.

Fei meu lle kiñe entuiñun kai. Aku-lu trafia afeliñun, tañi llituel umañ liwen meu.

18.—Unelu meu aukantuel itro ko-nümpafalai umañ chi aukantun meu.

- 19.—Toda la noche la pasaron aconsejándose unos a otros i todavía no amanecía cuando cada cual estaba en su puesto. Cada araucano empuñaba su chueca como un sable i la descargaba muchas veces con furia sobre su rival, bañándole en sangre, o la abandonaba para agarrarse cuerpo a cuerpo con él.
- 20.—La victoria pareció en fin declararse por Huentelemu, cada golpe de su diestra retumbaba en el corazón de Maran. Un sudor frío pegaba los cabellos a su frente i el vértigo deslumbraba sus ojos i le hacia tener visiones espantosas. Por fin, no tuvo fuerzas sino para caer sobre sus rodillas esclamando: «Señor, señor, ¿por qué me habeis abandonado? Estoy dispuesto a sufrir el martirio que me espera, pero no olvidéis, gritó desesperado, que vos sois un Dios i yo soy un hombre».
- 21.—Aquella bola que rodaba entre el polvo, perdió su forma, le pareció que su cabeza alguien la había tronchado, era i machucada con golpes tan agudos, que habría preferido morir en ese instante, mas bien que sufrir una sensación tan dolorosa.
- 22.—En este momento Curimilla se colocó frente a Huentelemu i, descargando su chueca sobre la de su contrario con tal furia que ésta saltó en astillas, como la lanza hecha trizas en un bote, sin perder tiempo descargó otro sobre la bola, que, no encontrando resistencia, corrió por la llanura con la rapidez de la bala disparada por un arcabuz.
- 23.—Mientras este incidente atraía la atención, las personas preventivas continuaron, casi sin oposición, en arrastrar la bola hasta la raya que le servía de meta, ajustándole frecuentemente el golpe en el aire antes que cayese a tierra.
- 19.—Kom pun pu palife mai ȣulam-mekeīun; fei meu lle petu unon witramekei pu ȣiwa wechafe chi palife. Kom pu palife yenie ñi zakiñ uñó chumñechei ñi yeken ta riñ eñu waiki. Kiñeke rupa kupafkefi ta kainé ka kiñeke rupa neikunufi tañi nüafiel ta kaine lonkotual mai.
- 20.—Wentelemu mai wewal troki-wí. Tufachi ñi kupaf pofre ofispu ñi piuke trokifi. Arofmekei ta Maran utre arofun witranawe troke-kiwi mai. Newennelai rume ñi witrayael fei meu lukutulen nag-lu feipi:
«Che meu kan ȣünechen kizu ta elelen? Felei mai ñi layal eimi mi duñu meu, welu mai eimi tu ȣünechen montulchekelu, inche re wentru müten».
- 21.—Tufeichi pali kizu amulu truf-ken meu, ȣamlu trokifi ta Maran. Petu ñi kupafñen lonko trokiwi ta Maran, fei meu lle ta kupa lai tañi doi kutrantunoael.
- 22.—Fei meu mai Kurümillá fel-mafí ta Wentelemu ka pür tralof-kunufi ta uñó meu, mollfuñfi mai ka lakan tripai ñi uñó ka pür tilaykunuffi ta pali. Amui pali mai tralkan reke.
- 23.—Kiñeke adkintufiun pu ke-wafe, kakeluequn kai itro mall-kotulen yeniefiun ta pali tañi entuafiel doi iyeple ñi tuam em mai. Fei meu llé wewí mai Ku-rümillá.

24.—Los vivas i los aplausos que anuncianaban su libertad, vinieron a despertar a Maran del letargo en que habia caido; en balde los indios le prometian serle fieles en adelante i cumplieron con lealtad lo prescrito por la suerte, porque él se puso aquella misma noche en marcha hacia Concepcion, en donde una inmensa muchedumbre lo esperaba con los gritos de «viva el señor Obispo, regocijándose con su presencia como si saliese de la tumba».

25.—Hablando con franqueza, debo hacer presente que las autoridades españolas creyeron ver siempre en el juego de la chueca el enemigo mas poderoso de la dominacion araucana; i no dejaban de tener razon, pues mediante ella los indios se hacian fuertes guerreros e indomables por su valor, lijeriza i resistencia en el ataque.

Si bien es cierto que este juego se presta a desórdenes e incorrecciones de toda especie, no es ménos cierto que levanta el espíritu, templa los nervios i forma hombres de arrojo i de carácter firme, haciendo gozar al cuerpo de todos los beneficios que la ciencia exige para robustecer los organismos débiles.

26.—Ahora, si tomamos en consideracion el escaso número de elementos que se necesitan para practicarlo, su bajo precio, etc., resalta la grande importancia que puede tener su introduccion en la educacion física moderna i mui especialmente entre las clases populares». (1).

24.—Fei ulá wirari Kurümilla ñi che, fei meu trepei ta Maran. Kom pu che itro «inchiñ ta mi wenüii, itro weñankilmil itro cheu rüme amulmi inka-yayin.» Feyentulai ta Maran ka pür ofotui ta Concepcion piñechi waria. Fei meu petu enumneyu kiñe füta trokiñ che petu wirarün meu enü-naniehei ta ofispu yem! Ayiwí ta che ñi ka ofispu yem!

25.—Pu winka ta newe ayilafiqun ta palitun, palitun doi llikafiqun tañi itro müna ne-wentulu ta che ñi kümé au-kantuam kai.

Tufachi aukantun ñi duam meu mollikei ta che, welu feichi aukantun meu kai itro wentruñekei ta wentru; feichi aukantun ñi duam lle ta kutrankenolu ta che, feichi aukantun meu lle pu trongli newenñenolu itro aukafe ta ñeyelu lle.

26.—Palitun meu llé, aukantufali picchin küdau meu müten. Newe falafalui ta uñó ka müna ayifalí kai ñi falafel pu küméke chilkatufe; ñi duamkefiel ta kimün ni kimün meu ka ñi küméke kewafe ñeafulu chuchi aukantufule yem!*

(1) Felipe Casas Espínola «Los Atletas chilenos en los juegos olímpicos internacionales del Centenario Arientino», pájs. 24 a 31.

§ 24.—PARTICIPACION DE LA MACHI

- 1.—Pu machi ka pu pelon ñi ñulam doi konkei ta palin duṇu meu. Fei eñun llé ta kiñeke rupa inkakefiñun pu aukantufe tañi aukantuan ñi aukantunoael.
- 2.—Kom pu aukantufe elmekei ñi uñó tañi dagunfeal tañi wewan ñi weuñenoam chi cheu konle feichi uño.
- 3.—Machi ta peumakei, pelon ta pelocei pu dagunfe kai weda femkei. Kiñeke ka kom lawenfe niei ñi duam.
- 4.—Peumalu ta machi akukei ta pullu ñi duñuel kalku eñu ñi feipipaafiel ñi tunten küdau niael taní wewam.

- Pu machi epu rumekelai ni duṇu. Itro mai feipikei re nor duṇu meu feipikei: «Inche ñi püllü «ñamaiñun» pi».
- 5.—Pelon kai pelocei. Peñepalu pür feipikei: weule kimpa-yaimun tufachi kiman. Pu pelon ta doi feyentuñekei ta machi ñi duṇu meu, ka doi falifí ta ñi ñulam. Fei meu llé ta pelon re kiñeke rupa müten peñekei.
- 6.—Pu dagunfe doi llikañekei ta kom pu lawenfe meu. Dagun duṇu ta kümelai. Palitun

- 1.—Los curanderos (*machi*) i adivinos son los que mas participación toman en este juego. Son ellos los que, en muchas ocasiones, deciden a una reducción a tomar o no parte en un palitun.
- 2.—La jeneralidad de los indígenas manda su chueca a fin de que el curandero (*dagunfe*) el médico (*machi*) i el adivino, (*pelon*) resuelvan si será o no vencedor en la partida en que esa chueca va a tomar parte.
- 3.—Los médicos sueñan; el *pelon* adivina i el *dagunfe* hace los males. Cada personaje tiene, pues, su papel importante que cumplir.
- 4.—La machi sueña, en forma de espíritu viene el *kalku* que a ella la inspira a conversar con el de su alma, a expresarle los tropiezos que tendrá, en el dia de la jugada, la chueca para ser vencedora o derrotada. Nunca expresa la machi una disyuntiva. Ella es franca i esplícita para decir: «Mi *püllü* dice que Uds., por ejemplo, perderán».
- 5.—El pelon adivina; éste en tanto lo vienen a consultar piensa toda la noche i la idea que se le ponga la pronostica como la que va a suceder. Así si se le pone la idea de que va a perder, dice «Uds. perderán». El pelon es mucho mas considerado que la machi, pues él pide por su consulta tres veces mas que ella i por eso jamas se le consulta; sólo en último caso.
- 6.—El *dagunfe* es el mas terrible; su ocupación es hacer siempre mal. En los juegos

meu, lefün meu ka ayin duño
meu ñiwa ȝei ta pelon. Pú
dagunfe ta yekei müfuke uñó
re kiñe trokiñ müten llemai
tañi lawentuafiel. Minche me-
trül elelfí tañi ȝillatual kom
pun ka qion ruka meu dumín
meu tukulekéfi ta lawen tañi
kimnoam inei no rume. Uñó
ta ñiwa itro re kizuke katrü-
tukefi ta pali.

de chueca, en la carrera i en
el amor es donde brilla por
los importantes papeles que
hace. El dagunfe lleva una o
varias chuecas de los de un
partido para medicinarlas.
Las coloca bajo la cabecera,
haciendo en la noche una ro-
gativa al *wenurei* para pasar
despues al interior de su casa
a colocarles las secretas me-
dicinas. La chueca queda in-
vincible, por sí sola ataja la
bola.

§ 25.—LA QUINTA FAMILIA

Los baños i su importancia.—*Kotun, müñetun, i diferentes clases de Weyeltun.*—*Rülun.*

Los baños i su importancia

Los indios de Chile dieron la importancia que ni hoi mis-
mo se da a los baños, pues ellos diariamente practicaban
esta saludable entretenicion, arrojándose antes que el sol ra-
yara al agua helada de los esteros, ríos i lagunas que jene-
ralmente rodeaban sus chozas.

De esa manera adquirió el vigor de su constitucion que
le hizo superior a las fatigas i a las enfermedades.

A parte de esto consideraron los araucanos al baño como el
seguro garante de buena salud infantil. De ahí, pues, la ra-
zon por la cual sus hijos vivian en los esteros.

Si hoi se practicase el baño tal como lo hicieron nuestros
aborígenes tendríamos individuos invulnerables a esas terribles
plagas que diezman a la humanidad.

La constitucion física de los individuos actuales está deje-
nerada por las corrompidas costumbres de la pretendida ci-
vilizacion (1).

(1) Quién desee conocer las reglas modernas para lanzarse a un río o

El *kotun*, *müñetun* el *weyeltun* i el *rülun* son casos distintos entre sí i que forman la natacion araucana.

§ 26.—KOTUN (El lavado)

- | | |
|--|---|
| <p>1.—Witralu eñun ta che ñawe ka ñuké amukeiñun ta ruñanko meu tañi kotuam.</p> <p>2.—Küme rofulkefiñun ta lipañ, chañ, putrá ka furi ñi entuam ta <i>pun arofün</i>, pikelu pu domo yem!</p> <p>3.—Fillantü mai kotukei ta che, fei ta <i>kotun</i> piñei mai.</p> <p>4.—Kotulu ta che pepi amukei duamlu ta müñetal ta rañi antü itro tunté antü ñelé rümé.</p> <p>5.—Pu wentru kotukei kiñe rulun meu müten tañi rofuael pur kom tañi kalül ñi kümélifaef.</p> <p>6.—Kotun ta domo müten ayíkefí inaltu ruñanko meu.</p> | <p>1.—Al tiempo de levantarse tanto la niña como la madre se dirijen al pozo con el objeto de lavarse.</p> <p>2.—Se restriegan los brazos, las piernas i desde la cintura arriba a fin de sacar ese sudor de la cama, como dicen ellas.</p> <p>3.—Diariamente efectuan este lavado de su cuerpo i es lo que se llaman <i>kotun</i>.</p> <p>4.—El <i>kotun</i> en nada impide que la mujer se dirija, poco antes o despues de medio dia, al estero en el objeto de practicar la natacion.</p> <p>5.—El hombre, por lo jeneral, efectúa el <i>kotun</i> con una sumerjida en el estero para restregarse despues por completo su cuerpo.</p> <p>6.—El <i>kotunes</i> mas practicado en el pozo i por la mujer (1).</p> |
|--|---|

§ 27.—MÜÑETUN (El baño)

- | | |
|---|---|
| <p>1.—Kutranlu ta che mai pepi amunolu ta leufu meu kúchakei kom ñi kalül, fei müñetun piñei.</p> <p>2.—Müñetalu ta che ñi kure eñu amukei ruñanko meu.</p> <p>Domo ta yekei metawé ka tapül.</p> | <p>1.—Cuando alguna enfermedad impide al indio la marcha al estero o al rio efectúa el lavado que denomina <i>müñetun</i>.</p> <p>2.—Consiste éste en que el mapuche se dirige acompañado de su esposa al pozo.
La mujer lleva cántaros i yerbas de romaza.</p> |
|---|---|

para adquirir las medidas higiénicas de los baños, consulte la excelente obra titulada *Manual de gimnasia*, por don Leotardo Mátus Z.

(1) El *kotun* equivale a lo que se denomina masaje.

- 3.—Trinrankunukei ta wentru doi ta witrukolfi, küme müñetukefi furi ple ka piuké plé itro küme tuai kunukefi.
- 4.—Ka rofúlfí ta tapiül eñu mai tañi entuafiel ta ka wirtrun ko eñu lle mai.
- 5.—Pu mapuche yem kuifíkeche ñi ñulam nieñun: anüelü ka wirtralelu ta che wirtrul-kelafíun ta ko lonko meu ta che, potinkülelu müten folchoñekei ta lonko.
- 6.—Rañi antü ta müñetukei ta che.
Pu wentru müten müñetukei ka ñi kizulen meu müten müñetukei.
Kauchu domo eñu femkelai re ñi kure eñu müten.
Müñetualu ta wentru ñi unen kure eñu müten amukei.
- 7.—Müñetualu ta mapuche «faman» pikelai, adkintumeafui pichikeche, fei kemellela fui mai.
- 3.—El indio se desnuda i la mujer le tira agua; lo baña por medio de chorros, por cuanto le deja caer una *cantarada* por la espalda i otra por el pecho.
- 4.—Despues lo restriega con las hojas para en seguida sacárselas con otros dos tiestos de agua.
- 5.—Llevan una lei natural i que siempre cumplen: jamas le dejan caer cuando está sentado o de piés un chorro por la cabeza. Sólo cuando se inclina permite que le mojen la cabeza.
- 6.—El *muñetun* lo efectúa a la hora del meridiano. Sólo el hombre lo efectúa i aprovecha la oportunidad en que toda su prole esté fuera de la casa. Jamas lo hace acompañado de una soltera. El *muñetun* es obligacion de la primera mujer o de la mas querida.
- 7.—Por otra parte el indio nunca da por entendido que va a practicar el *niñetun*, seria despertar la malicia entre sus hijos.

§ 28.—WEYELTUN (La natacion)

- 1.—Leufu meu ta müñetulu ta che ta *weyeltun* piñeí.
- 2.—Are ñechi antü meu mari, epu mari eñu amukeiñun ta leufumeu tañi notu weyekantumeal tañi noan taleufu meu.
- 3.—Tañi utrenoam ta kaltü wi-trakei leufu meu ka rulu-rulu mekei ta ko meu re kuug meu müten lle mai. Re tuain meu müten femkei ta weyeltufe lle mai.
- 1.—Consiste el *weyeltun* en la natacion propiamente tal.
- 2.—En los calurosos dias de verano de diez a veinte se dirigen al estero o al rio con el objeto de rivalizar quien sea el primero en salvar la riberaopuesta.
- 3.—A fin de que el cuerpo no sienta la impresion brusca del frio, principia el indio en el rio a levantar el agua por medio de golpes cortantes que da con ambas manos. Lo hace en forma circular.

- 4.—Tañi kimneam ñi kauchu úen ta weyeltun meu afkadi kulen ta weyelkei.
- 5.—Tañi ürküttal kai petu ñi weyelkulen pailakulen weyeinukei ñi nochí neñüm-am ta lipañ ta namun eñun.
- 6.—Weyeltun em ta doi ayikefi ta pu mapuche.

4.—Los modos de nadar mas comunes que practica el indio son el de costado, o sea el de ir cortando el agua.

5.—A fin de descansar mientras nada, se pone tendido boca arriba i avanza tan solo moviendo a semejanza de remos los brazos i los pies.

6.—La natacion es uno de los ejercicios que mas adeptos tiene en la familia mapuche.

§ 29.—RULUN (Zabullirse)

- 1.—Chuchi kimweyel-lu ta felei ñi kimafiel ta rülun.
- 2.—Itro felei ñi kimafiel ta rü-lun tañi fente duamjen ta weyelfe ñi nentuaefiel ta che petu erkuel ta leufu meu mai.
- 3.—Tañi rüluual ta pu mapuche yem une konkei ta doi pichi-lu ta leufu, kume lepuñkei tañi ñamkonal ta lonko pür entuaafilu.
- 4.—Ka kiñeke rupa potinküle-kei, neyimlai tañi konafiel ta lonko ñi entutuafiel pichiñ alüñma meu ula. Fentrentu ulu femkelu ta kimkefi mü-chai müten ta rülun.
- 5.—Pu mapuche yem re kimael müten ta kimlañi rülun, mu. Kimfi tañi illkawael ta ñi peñenoan petu ñi lefkülen leflu tañi lañümñenoael.
- 6.—Futa winkul meu ta pu mapuche yem uträfnagkelu ta

1.—Complemento de la natacion es el *rülun* o zabullirse.

2.—Es fan necesario el saber zabullir, porquè si el nadador mas hábil no sabe no podrá librarse de esos peligros que con tanta frecuencia suelen sobrevenir a toda persona que practica la natacion.

3.—Acostúmbrase el indio a zabullir, practicándolo primero en el agua que llegue hasta la rodilla, sumerjiendo la cabeza cuando su cuerpo está perfectamente tendido.

4.—En otras ocasiones se coloca en cuclillas, detiene el aliento i sumerje la cabeza i permanece unos cuantos segundos bajo el agua. La continua repetición de este ejercicio trae como consecuencia el aprendizaje del zabullimiento.

5.—Como el indio no solo practicó la natacion por mero ejercicio sino como necesidad imperiosa que tuvo para salvar la ribera opuesta en caso de una huida, dió tambien preferencia al *rülun* por ser la zabullida, en muchas ocasiones, la que salvó al indio del golpe mortal del enemigo.

6.—Desde una considerable altura se lanzaba al fondo de

leufu meu ñi chum-noal rüme. Fei meu llé ta aukan meu serrantukelu futa winkul meu itro winkul ka leufu pikelai tañi noafiel ta futa witrun leufu. Naglu ta leufu meu rülukei ñi wechupuael ta mari trekan ñi doi iyeple, neñümkefí ta lonkó ñi kimñeonam ñi llukanunom.

7.—Fei meu lle, ta mapuche yem petu pichilu rülukei tañi yejam ñi chau ñi ñülam tañi montuken ta che re rülun meu müten kiñeke rupá.

un río sin asustarse ni aturdirse. Por eso, en la guerra el indio, al ser atrincherado en el barranco cortado a pico, veloz como un rayo tendía las manos adelante y en dirección a la frente para sumerjirse en profundo *raudal* y salir como a diez pasos más allá de donde se perdió, con gran calma, moviendo la cabeza en señal de que su vida no peligra.

7.—Por eso fué que el indio desde pequeño ejercitóse en aprender a zabullir; porque después en la guerra ibale a desempeñar un importante papel.



BIBLIOTECA NACIONAL
SECCION CHILENA



Indio chileno. — Los bailes propiamente tales. — Los bailes de ceremonias. — Los bailes cómicos.

CAPITULO III

LOS JUEGOS FESTIVOS;

Idea jeneral. — Los bailes propiamente tales. — Los bailes de ceremonias. — Los bailes cómicos:

§ 1.—IDEA JENERAL DE LOS JUEGOS FESTIVOS

Es digna de admiracion la persistencia con que hasta hoy mismo continua el indio chileno practicando estos juegos ya sea en homenaje al título de una *machi*, ya en celebracion de la buena cosecha, ya para cantar la victoria o ya para recibir al huésped de alcurnia elevada.

La forma mas vehemente con que el *mapuche* manifiesta su regocijo es por medio del baile, el canto i la música.

«El baile en su primitivo oríjen es la expresion natural de los efectos vehementes del espíritu, que buscan una manifestacion física, con jestos, movimientos de cuerpo, gritos, cantos i otras expresiones. Así vemos que entre los pueblos salvajes i bárbaros, todas sus fiestas se celebran con bailes, música i encantaciones.

Estas manifestaciones siguen aun entre las naciones mas

civilizadas; i vemos que muchas de las importantes reuniones aristocráticas de las grandes ciudades son amenizadas por bailes de distintas clases» (1).

Los juegos festivos o sean los bailes araucanos los he clasificado en tres clases: bailes propiamente tales, bailes ceremoniosos i bailes cómicos.

Cada clase requiere un capítulo aparte. Tanto el modo de bailarlos i como los fines de cada grupo, son enteramente diversos.

(1) Quien desee saber mas acerca del baile, puede leer el interesante estudio del señor *Ricardo E. Latcham* intitulado «*La fiesta de Andacollo*», entrega 5.^a de la Revista de Folklore Chileno, tomo I.



PRIMER GRUPO

LOS BAILES PROPIAMENTE TALES.

Idea jeneral de este grupo.—El *purün*.—El *lonko-meu*

Pertenecen a este grupo los bailes que podríamos denominar serios.

Al organizarse una fiesta motivada por la llegada del amigo, i cuando los vapores del alcohol han surtido sus efectos en el organismo, toma un indio a la simpática de sus afecciones i al son de la *trutruka* o del *klarin* i del *lonkiñ* levanta sus piés para efectuar el *purün*.

En caso que el cariño se trasforme en pasion del amor mueve la cabeza para uno u otro lado, resultando el *tano* gracioso baile denominado *lonko-meu*, con (la) cabeza.

En la fiesta que se da preferencia a estos bailes son en las domésticas como el *lakutum*, *konchotun*, *mafün* i en las sociales.

§ 3.—PURÜN (el baile)

Tufachi purün itrokom | 1,—Este baile es el mas conocido de los araucanos i de

mapuche ñi kimeteu lle mai. Purüñekeita kom trawun meu itro chumñechi trawun. ñepe rüme, purukeiñun tañi we-wun ül entuael mai.

- 2.—Ruka meu mülechi trawun ñen ruka ta nükei ta ñi duñülpayin chi mamüll ñi purual ta witran chuchi ayifilu chi futapura eñu rüme.
- 3.—Purual ta che runkùrunkü-mekei tañi waichiafael reké ka ñi feleael müten cheu ñi witralen meu.
- 4.—Cheu ñi witralen meu run-kükeiñun epu che purülu, welu amukeiñun fentrentu purulu eñun.
- 5.—Entuael ta wentru kiñe futapura norümkuñufi, nükunuñí ta kuug meu tañi aukan-tuael reké.
- 6.—Trutruka mai duñukei tañi kinñeael cheu ñi nagun ta namun ka cheu ñi nagam ta wele ñi pür lemaael ta man namun. Femñechi inakeiñun ka inafiqun ta trutruka ñi duñun, zakiñ ül lle mai.
- 7.—Afael ta puruñun duñukei ta che leliukufelu ka purufe kai dakelkeiñun.
- 8.—Fentren che purualu tuai-keiñun tañi adkadiyeniael ta domo yem llemai.
Kom pu wentru adkadi ye-nieñi tañi dakelafiel ñi ayifiel.
- 9.—Famñechi purulu ta runkù-keiñun adkadi ple ka wele ple amukei pu purufe. Runkükei ta che wele ka man ple tañi

tiempos inmemoriales ha desempeñado un papel mui importante tanto en las fiestas domésticas como en las guerreras que celebraban con el objeto de cantar la victoria.

- 2.—Casi siempre en una reunión social el dueño de la fiesta toma el instrumento musical a fin de que el huésped ejecute con alguna de las hermosas araucanas el *puriñ*.
- 3.—Consiste éste en unos saltitos desproporcionados hacia los flancos (1) o simplemente en su mismo lugar.
- 4.—Son saltos dados en el mismo sitio si los danzantes son dos, i avanzan a los flancos si lo efectúan varias parejas.
- 5.—Al sacar un joven indio a una *mapuchita* la coloca frente a frente i la toma de las manos, a semejanza de querer columpiarse.
- 6.—La trutruka suena marcando notablemente los altos i bajos. La pareja inicia el baile levantando, al mismo tiempo que se da el tono alto, la pierna izquierda para bajar i levantar simultáneamente la derecha al darse el tono bajo de la música.
- 7.—Al concluirse la danza viene el comentario i la plática amorosa de la pareja.
- 8.—Este baile al efectuarlo varias parejas forman un círculo alternándose el hombre con la mujer. Cada cual marcha al lado de la que ha cautivado su amor o su alma.
- 9.—Es en esta ocasión cuando los saltitos se dan hacia los flancos i se avanza generalmente a la izquierda. Los

(1) Semeja mucho este saltito al que dan los alumnos cuando el profesor hace que al *marcar el paso*, golpeen el tiempo *uno* llevando el cuerpo abajo conjuntamente con el pie izquierdo.

doi tuael müten wele ple.
Chuchi ple duamlu tañi tuai-
am fei ple ta doi fuchakei ta
runkün.

10.—Famñeichi purün meu pu
kauchu ka futake pura eñu
dakelkeiñun.

11.—Fei meu llé ta mapuche
yem petu purulu neñümkei
ta wund. Neñümlu ta ñi pu-
rulen petu entui ta ül dakel-
me-keafiel ta adkadi yeniechi
domo.

12.—Famñeichi purün meu ta
doi ülkantukei ta che fei
meu ta tukuan tufachi chil-
katun meu kiñe zakiñ pu da-
kelfe ül.

13.—Tañi küme kimñeal fam-
ñeichi feipi:

Chewetulan

Inche ya ñi akun meu
chewetufulai
fachi mapu ya
kümeke püñen.

Pofre lleñen meu
inauluun;
che pitulaeneu em ya
kümeke llamñen.

Chumafun, chumafun
chewetulan;
üdeeneu küme pañú
pofre ñi piñenoan meu.

Qümayaun, qümawayan
leliulñelan
kümeke püñen ya
pofre piuké piñenoal ka (1).

Platañma domo

Eimi ya mi küme domo

saltos son dados de izquierda
a derecha i de derecha a iz-
quierda, teniendo sí especial
cuidado de hacerlos mas grande
de hácia el lado que se quiera
avanzar.

10.—Este baile, como la jeneralidad de las danzas arauca-
nas, se presta con mucha
oportunidad para hacer la
declaracion amorosa.

11.—Es por eso, que siempre
al indio en medio del baile
se le ve mover los labios,
pues al mismo son de la mu-
sica va cantando su amor a
la joven que lleva a su lado.

12.—Como en estos bailes es
donde el indio mas canta, in-
sertare en cada danza una e
mas de esas tan conocidas
eróticas trovas.

13.—Para mejor prueba ho
aquí algunas de ellas:

Desgracia do

Tan solo mi llegada
ha sido un desden
para la gente de esta tierra
para la amable i simpática niña.

Mi pobre descendencia
me hace desgraciado;
ni me considera jente
la hermana de mi amor.

¿Qué haré? ¿qué haré?
Soí un desgraciado;
despréciame rica alhaja
por mi pobre nacimiento.

Lloraré, lloraré....
Ya nadie me mira
ni la bondadosa niña
por no llamar pobre su corazon.

Mujer dorada, hermosa

Eres buena mujer

(1) Este canto fué oido el 12 de Enero de 1911 en el *mafün*
(pagar una novia), de Francisco Lemuyür con Chiñurra Lonkon de
la reduccion de *Pelal*, al sur-oeste de Quepe.

piñen meu kupan
lam̄en. Itro meli
kom antü kultrafun
lam̄en. Eimi ya mi
küme platañma domo
yen meu lam̄en.

Küpán, müna ayifeyu,
leliuleyu
lakei ni piuké
eimi mi duam ñañaitu.

Pifule ya ñünechen
eimi mi piuké neafun,
ñañaitu, ñañaitu.

Küruf nefule yem
truyuafeyu nai
mapu pilaafun;
allkutuafeyu kom
mi ñütram, anai.

dijeron i vine
hermanita. En cuatro galopes
de un dia galopado
llegué donde estaba
la buena i hermosa mujer
el ser de una amiga.

Vengo, tanto te quiero
al mirarte
murió mi corazon
tan solo por tu pensamiento.

Si Dios quisiera
yo seria tu corazon
amiga, amiguita.

Si yo fuese el viento jai!
te besaría amiguita;
la distancia no me importaría
para oír i aprender
los consejos del corazon.

§ 4.—LONKO-MEU (el baile de la cabeza)

- 1.—Pu mapuche mai nieitun
ka kiñe purün purukelu pu
trawun meu feichi purün ta
lonko-meu piyei.
- 2.—Kizu ni wi pi chum̄echi ni
puruchen re lonko meu mü-
ten.
- 3.—Puruael ta lonko-meu wen-
tru entukei ta domo ka nü-
wiñun ta kuug meu.
- 4.—Duñulu ta trutruka minche
naküminun ka wenümpura-
fiñun ta lonkó, ka welu-we-
lukefiñun ta kalül ka chum-
ñechi ni amulen ta trutru-
ka fem̄echi neñümkeiñun ta
lonkó.
- 5.—Lonko-meu ta che mü-
chaiske neñümkei ta pel win-
kei fem̄echi neñumaefiel ta
lonko.
- 6.—Lonko neñümüm meu ka
pür neñümkei ta kaltü.
- 7.—Lonko-meu ta che nüker-
kunuff ta domo tañi feipiaefiel
- 1.—Otro baile tan sencillo i tan
practicado en las reuniones
sociales del indio es el *lonko-*
meu.
- 2.—Como su nombre lo indica
se efectúa únicamente con la
cabeza.
- 3.—Para danzarlo se colocan
como en el purün frente a
frente i con las manos toma-
das.
- 4.—Al sonar la música bajan la
cabeza i la levantan, hacen
torciones para los lados i un
movimiento continuo i rápi-
do separa las flexiones de las
torciones.
- 5.—Se adquiere tanta flexibili-
dad en el cuello que con nin-
gun tropiezo ejecutan al mis-
mo tiempo estos sencillos mo-
vimientos.
- 6.—Acompañan a los movi-
mientos de la cabeza con una
lijera inclinación del tronco.
- 7.—La gracia está en hacer jes-
tos, graciosas guiñadas i otras

Fig. 1



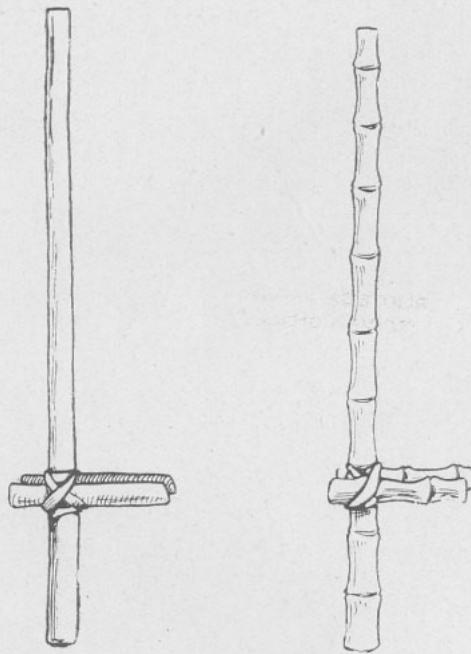
Fig. 2



Indiecas semi-civilizadas pastoreando ovejas.

M. MANQUELF, *Comentarios II. Prólogo.*

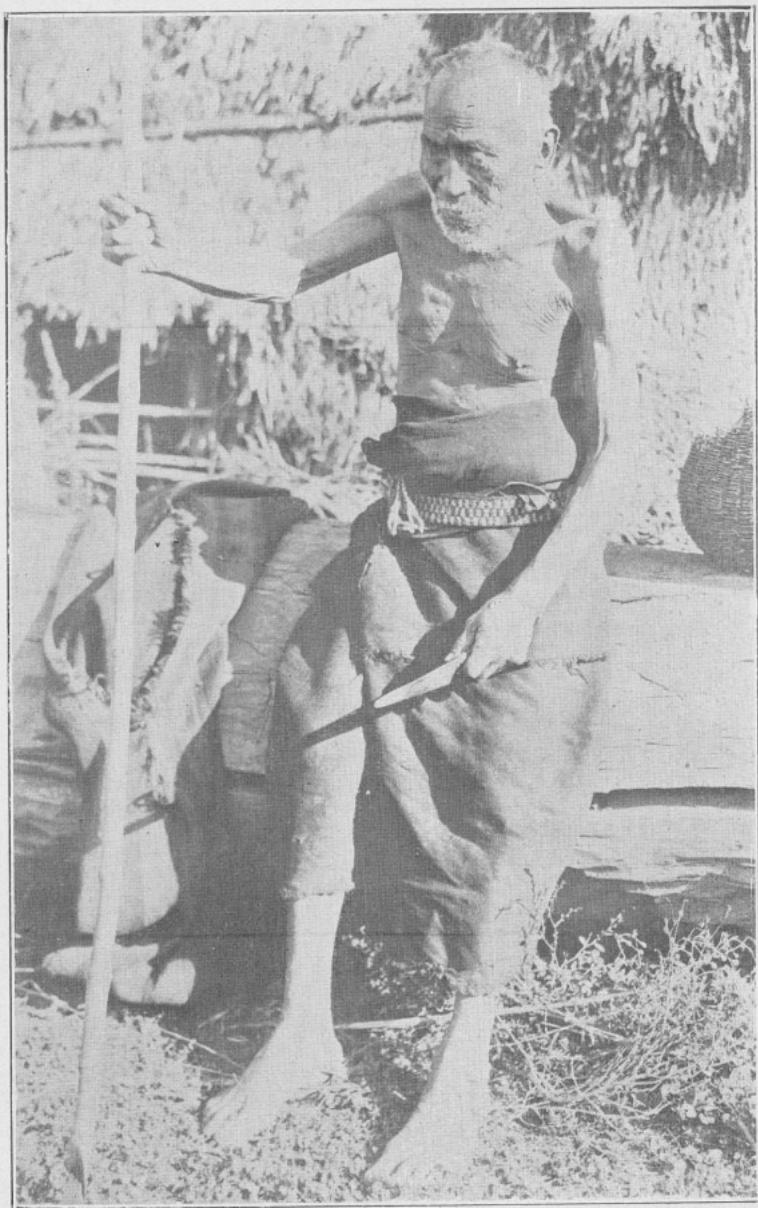
Fig. 3



Trentrikau, Zancos.

M. MANQUILEF, *Comentarios II, Parte I, cap. I § 9.*

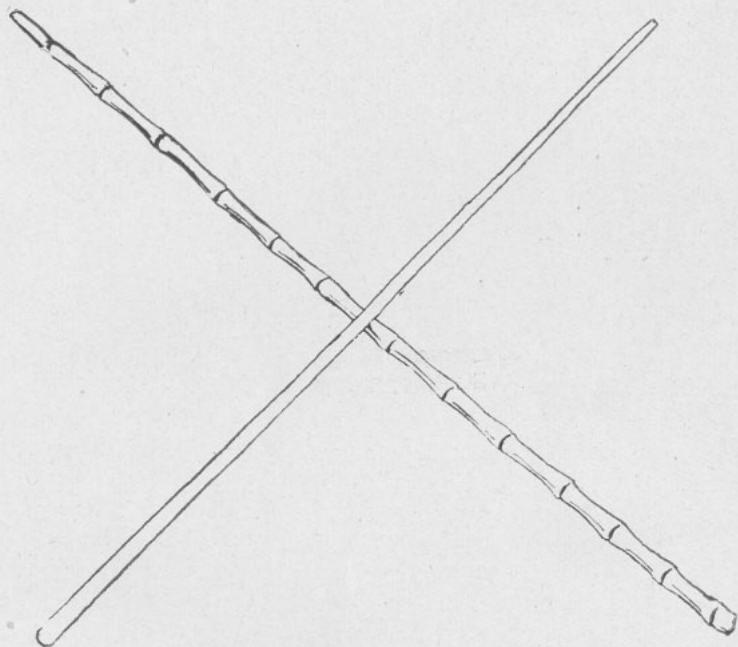
Fig. 4



Viejo guerrero de Pelal fallecido el 25 Julio de 1911 a la edad de 150 años, segun cálculos.

M. MANQUILEF, *Comentarios II*, Parte I, cap. II.

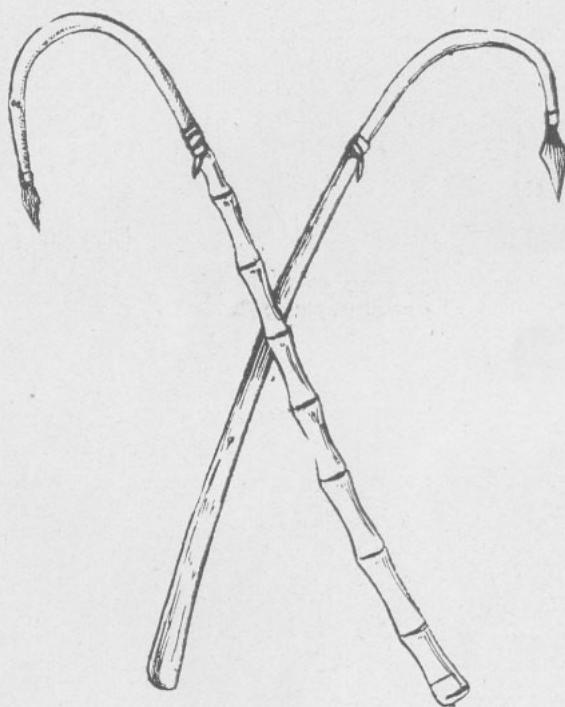
Fig. 5



Lligkan, lanza de esgrima.

M. MANQUILEF. *Comentarios II*, Parte I, cap. II, § 7.

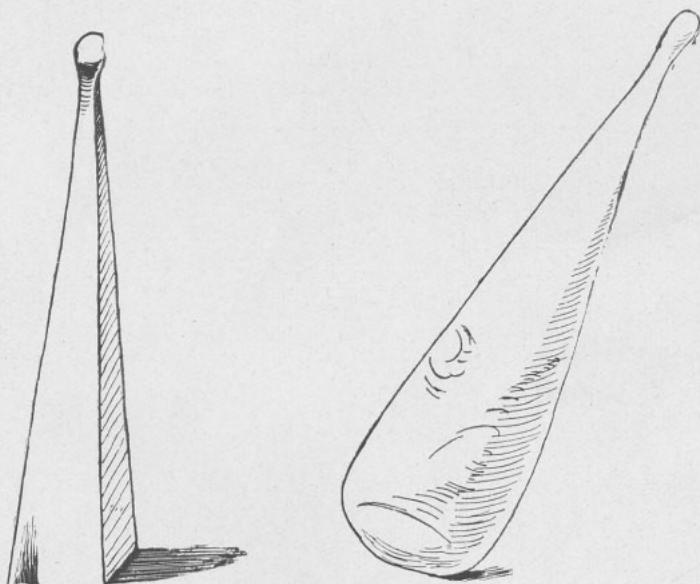
Fig. 6



Wadatun, lanza-anzuelo.

M. MANQUILEF *Comentarios II*, Parte I, cap. II § 8.

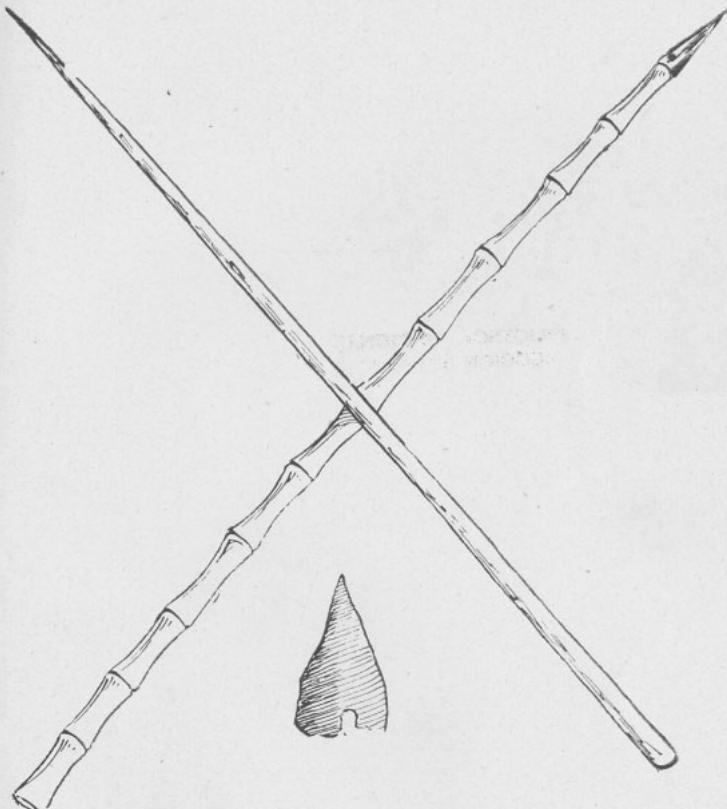
Fig 7



Makana, mazas.

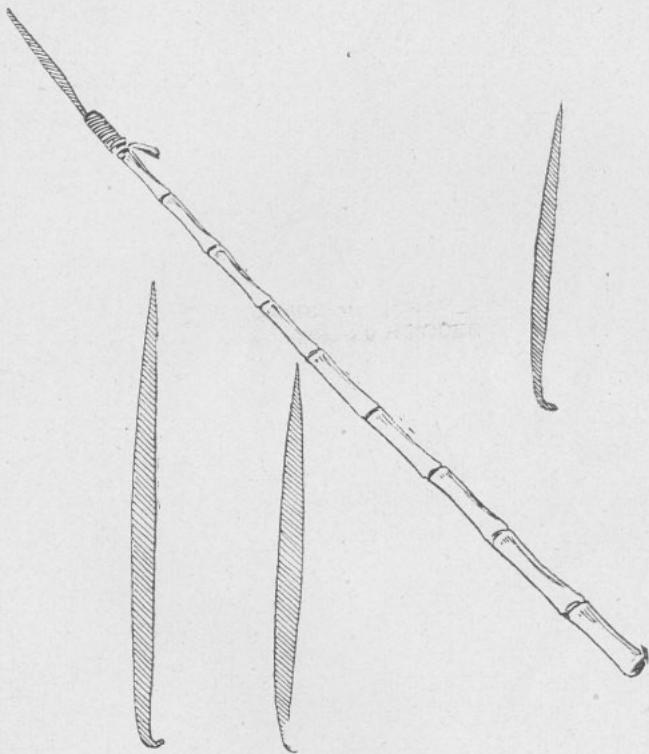
M. MANQUILEF, *Comentarios II*, Parte I, cap. II § 9.

Fig 8



Rinitun, pelea con lanza. Punta de flecha, antigua.
M. MANQUILEF, Comentarios II, Parte I, cap. II § 10.

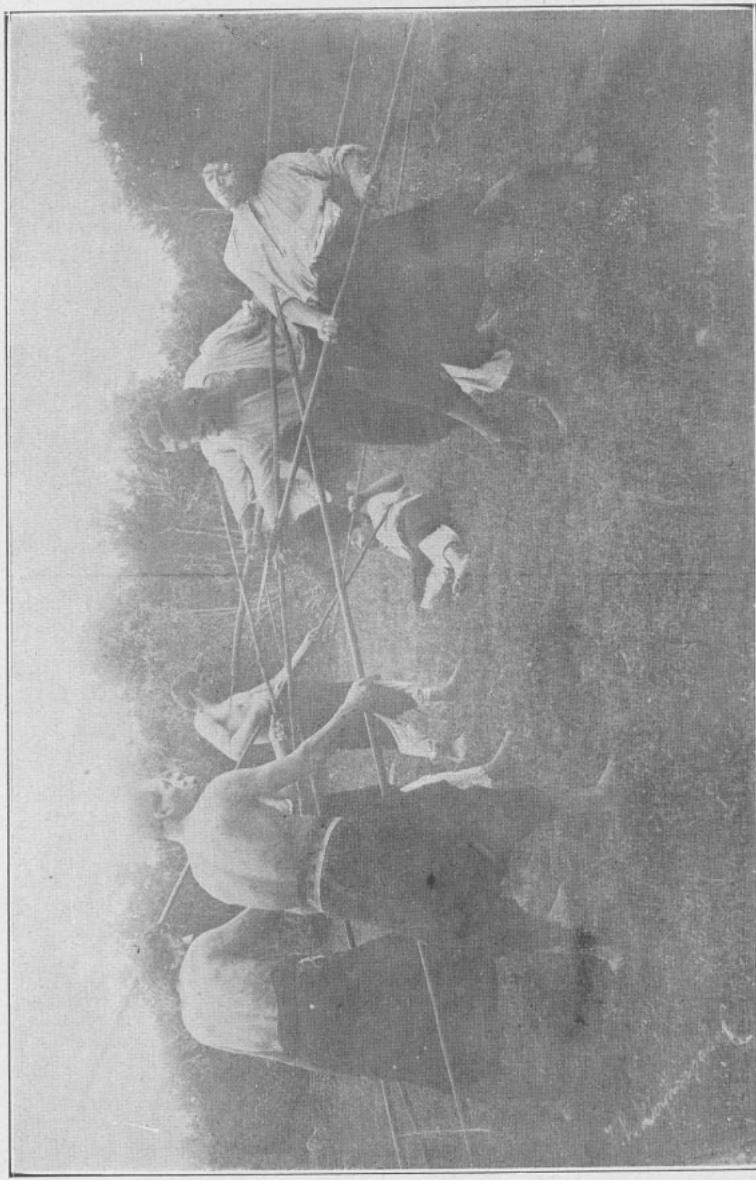
Fig. 9



Waiki, lanza con punta de fierro.

M MANQUILEF, *Comentarios II*, Parte I, cap. II § 11.

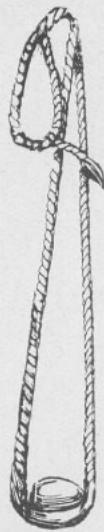
Fig 10



Warkitun, simulacro de combate.

M. MANQUEE, *Comentarios II*, Parte I, cap. II, § II.

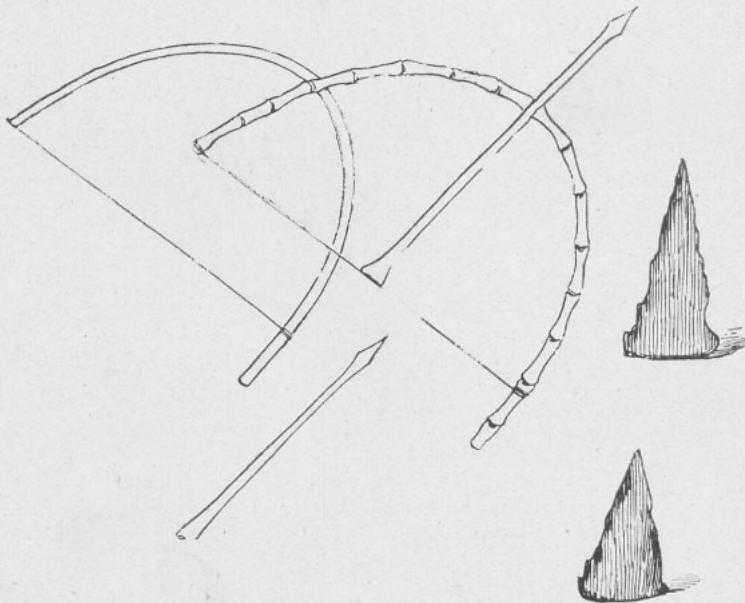
Fig 11



Witrue, honda.

M. MANQUILEF, *Comentarios II, Parte I, cap II § 13.*

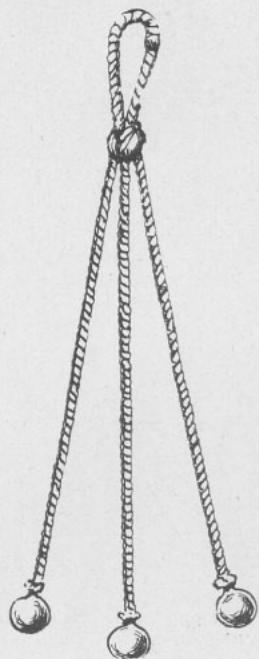
Fig 12



Pülkitun, tirar con flecha.

M. MANQUILEF, *Comentarios II, Parte I, cap. II § 14.*

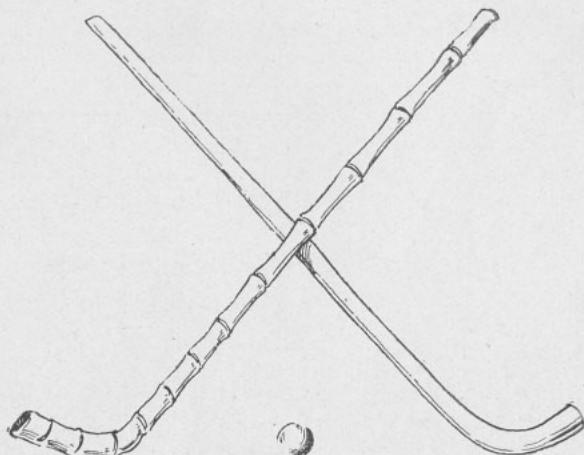
Fig. 13



Lükai, boleadoras.

M. MANQUILEF, *Comentarios II, Parte I, cap. II, § 15.*

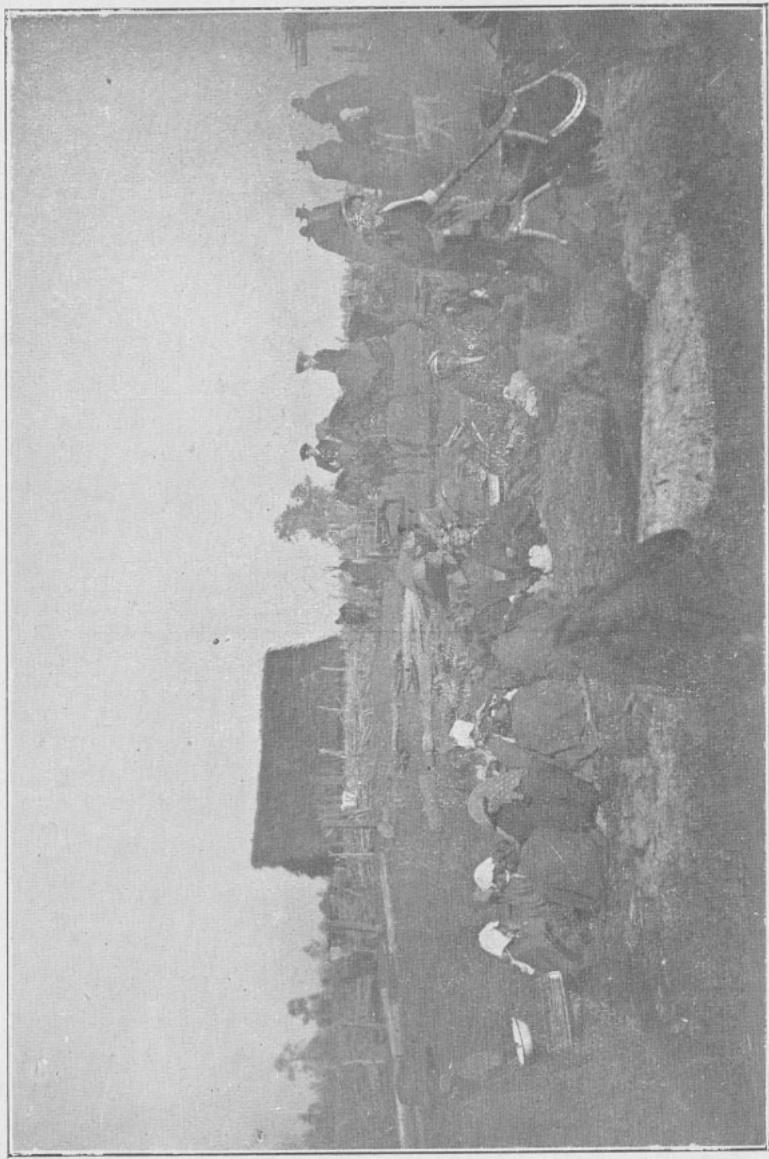
Fig. 14



Uño, chueca, pali, bola.

M. MANQUILEF, *Comentarios II, Parte I, cap. II § 22.*

Fig. 15



Konchotun en Pelal. Preparativos de la fiesta.
M. MANQUELÉ, *Comenarios II*, Parte I, cap. III, § 3,

Fig. 16



Joven Machi de Pelal.
M. MANQUILEF, *Comentarios II*. Parte I, cap. III § 6.

tañi ayifiel ka ñi felen ñi da-
kelmekean.

espresiones que tan solo en-
tienen dos corazones que se
aman.

Estos bailes el *purun* i el *lonko-meu* parece que fueron las primitivas danzas del mapuche, porque los otros grupos tienen su base en ellos.



BIBLIOTECA NACIONAL
SECCION CHILENA



SEGUNDO GRUPO

§ 5.—LOS BAILES MÁJICOS

Idea general de este grupo.—El *küimin*.—El *llañkañ*.

«Pocas son las religiones o cultos en que el baile no haya ocupado un papel importante, i es solo en época relativamente reciente cuando las reglas artificiales de la civilización moderna han puesto freno a la expresión espontánea de los sentimientos i emociones, i que vemos en las prácticas religiosas la frialdad i circunspección que se encuentran en el culto actual.» Ricardo E. Latcham, *La fiesta de Andacollo*, páj. 210 215 de la *Revista de Folklore Chileno*, I, 1910.

A este grupo que me he permitido llamarlo mágico o ceremonial pertenecen los bailes de la machi i el de su ayudante; pues cada cual tiene su danza por perseguir ambos diferentes fines.

El baile de la machi o *küimin* tiene por objeto hacer dormir a la médica para trasportarle, en seguida, su alma, *püllü*, a las rejones del *nünemapun* o *wenurei*, al rei de arriba. En

este estado es cuando intervienen por revelacion misteriosa los espíritus, agentes efficaces de la machi.

Al practicar el *küimin* la machi i al quedarse dormida, el cuerpo tilita; pues está sin alma. Esta recorre presurosamente las rejiones en busca de las revelaciones que hará a sus oyentes (1).

A fin de que el *püllü* regrese pronto, el ayudante efectúa el baile denominado *llañkañ*.

Estos dos bailes marchan siempre unidos en las cuestiones míticas i májicas del araucano.

§ 6.—KÜIMIN. (El baile extático)

1.—Küimin ta machi ñi purún lle.

Kom machi ñi trawun meu kúimin ta doi ayiñekei ta purún meu.

2.—Küimin ñi duam meu ta pu machi yem ta pepi nütramkei kom pu kalku eñu.

3.—Küimin ñi duam meu lle ta pu machi pepi amukei kake mapu meu tañi duyumeal pu kalku eñu ñi kimam chen tañi küpan, ka ñi kimam ñi tutute antü meu ñi felen ñi nullatual ta che.

1.—El *küimin* es el baile de la machi.

En todas las ceremonias desempeña el *küimin* un papel muy importante.

2.—Es el *küimin* el que da alas a la fantasía indígena para efectuar las manipulaciones májicas.

3.—Por el *küimin* adquiere la machi el poder para trasportarse a las rejiones de los espíritus, saber las futuras revelaciones, vaticinar los cambios atmosféricos i pronosticar la vicisitudes de la vida araucana.

(1) En cuanto a su existencia cree el araucano que la vida de su ser descansa en el corazon, *piuké*, i la del pensamiento en el alma, *püllü*. Este puede salir conjuntamente con la cabeza de la persona i de aquí el origen de las supersticiones.

El corazon i el alma son para el araucano dos partes independientes de la existencia.

En este acto tiene su explicacion el que cuando se va de visita a una parte lejos se le diga al recibirlo: «Anoche vino tu *püllü*. No te estrañas que te espere con los preparativos que acostumbro recibir a mis distinguidos amigos». Es este un punto que dejo al estudio del sicólogo.

- 4.—Küimin chum̄echi ñi puruken purün kechilekei.
- 5.—Pu machi ta kizu ta purukei ka duamlu tañi konael mülei müten ñi machi yeal ka ñi machilelñen feichi machimeu.
- 6.—Küimin ta puruñekei norümkulen; rünkü-rünkü-mekieñun unelu meu ka inalelu meu. Ka rünkükei kai adkadi ple, welé eñu man ple.
- 7.—Küimin ta puruñekei ranintu epu foye meu mari trekan kamapu lelu eñun.
- 8.—Petu ñi rüntükülen neñümmekei ñi lipañ tuai-tuai-mekafiel wenu meu lle mai. Kuug meu ta yeniei ta wada, pichi mamiñüll inakefiel pu machi tañi küme puruam.
- 9.—Afkei ta purün lalu ta machi ñi duñual ta kakelu eñun.
- 10.—Pu machi petu ñi rünkülen wenun purakei ta lipañ entukei doi kümeké ül tañi pullatuafiel tañi pu ke kalku ñi kelluñeal deuma lawen yeal.
- 11.—Papiltuhe sei meu kimaimi mai famñechi ñi feipin kiñe machi ñi ül:
- Machi ül.

Yá, Yá, Yá, Yá,
amupe, amupe
püllü, püllü ple
moñen rakiduam,
feipial feipialu:
fantepan, fantepan
küimikenolu mapu,
Wente, wente
trayenko chi ülmen
machi, machileneu;
wenuan, wenuan,
anuan, anuan,

- 4.—El küimin en sus movimientos es semejante al purün.
- 5.—La machi baila sola i cuando otro la acompaña tiene que ser médica del mismo colegio en que ella recibió su título.
- 6.—El küimin se baila en línea recta con saltitos efectuados de atras para adelante i de adelante para atras. Se le alterna con saltos de flancos i en el mismo lugar.
- 7.—El küimin se baila entre dos canelos situados a diez pasos uno de otro.
- 8.—Al mismo tiempo que se dan los saltitos mueve los brazos levantándolos para hacerlos efectuar sacudidas. En las manos lleva la *wada*, instrumento musical al compás del cual se danza el küimin.
- 9.—Concluye el baile con el adormecimiento jeneral del cuerpo.
- 10.—La machi, al mismo tiempo que salta i levanta los brazos, alza su voz para entonar canciones místicas, pidiendo a sus *kalku* la ayuden a hacer sus májicos artes.
- 11.—Leed a continuacion i os convencereis de lo que os digo:

Canto de la machi

Ya, yá, yá, yá
que venga, que venga
el alma, el alma de allá,
que vive el pensamiento
que diga i lo dirá:
así concluye i concluyó
por no bailar la tierra.
De arriba i allá arriba
el rico de agua pegajosa
médica i médica me hizo
para que arriba
vaya e iré,

küimi küimi meu
amukelu, amuan.

Purayan, purayan
wenu mapu meu;
peme, pemean
kizu tuun meu;
kimñeli kimñeán;
falile, falilñean;
kümekelu ka nai ña.

Ñümali, ñumayan;
kizu ñi kimün meu
falilñean ka nai ña;
machilñen meu kai
falilñean ka nai ña;
küimi-küimi-tuan kai
falilñean ka nai ña;

Ya, Ya, Yá, Yá.

Coro.—Küimi-küimi
tuan ka nai
tuan ka nai;
küimi-küimi
feman ka nai;
feman ka nai;
küimi-küimi
femayu, femayu;
namun em
lipañ em
kaya, kayáááá (1).

al baile i al baile
iré i voi, sí.

Subo i subiré
a la tierra de arriba;
veo i veré
tan solo con mi pensamiento;
si me conocen, me conocerán;
si valgo, me respetarán
por buena i entendida machi.
Si lloro lloraré;
tan solo mi saber
me hará respetar;
como soi médica
me reconocerán
i el baile i con el baile, sí,
reconocerán mi poder.

Ya, yá, yá, yá.
De baile en baile
bailaré sí,
bailaré sí;
de baile en baile
así siempre haré
así siempre haré;
de baile on baile
lo haremos, lo haremos así,
con estas piernas
i estos brazos
sí, sí, sí, sí.

§ 7.—LAÑKAÑ (Baile de recobro)

1.—Tufachi purún meu ta machi chelewetukei, petu ñi puran ta pullú llañkañ meu nagkei.

2.—Deuma pichilelu tañi neñümnoal ta machi—kimñekei ñi itro matu ñi neñümkulen ka ñi rünkü-rünkümeken—kiñe weche wentru neñümjekei ta namun tañi inayael ta lipañ eñu kuug; petu ñi purulen ñochikechi ta kupat-kunukefi ta machi piuké ple, lle mai.

1.—Este baile produce efectos enteramente opuestos a küimin, pues miéntras éste sube aquél baja.

2.—Cuando la machi está ya por adormecerse—pues se le conoce por la rapidez con que ejecuta los movimientos—principia un indio jóven a levantar las piernas una en pos de otra i con las manos, alternando las flexiones de las piernas, da uno u otro suave golpe en el pecho de la médica.

(1) En el *machiluwun* de la machi *Mecei* efectuado el 20 de Febrero de 1909 oí de los labios de la simpática doctora araucana la hermosa trova que presento a consideracion del lector.

- 3.—Yemei ta kuug meu foye ka rañin meu yei ta kuchillu. Lonko yeniei ta kelü tesa pañú.
- 4.—Deuma ta neñümnlou ta machi, weche wentru nor amukei ka nor oño purúkei tañi kümé inaguyan ni purún.
- 5.—Deuma püllelélou ta machi meu newentu kupafal reké ulelkeff ta piuké meu ni pur oñoael purulen.
- 6.—Famñechei purún meu re nor müten purukei ta che ka nor kulen oño purukei.
- 7.—Tufachi purún ta *llañkañ* piñei, pu purüfe ta *llañkañfe*. Purükei ta pifillka ka kultrun eñu ni kümé inayawal.
- 3.—Lleva en la mano unas ramas de canelo i un cuchillo. En la cabeza un pañuelo colorado de seda.
- 4.—Cuando la machi queda adormecida (1) el mapuche avanza i retrocede ejecutando sus ritmicos pasos saltados.
- 5.—Da al estar cerca el golpe en el pecho a uno i otro lado i al permanecer algo retirado hace simplemente el amago.
- 6.—Como se ve el baile es netamente en línea recta, pues jamas se avanza hacia los lados.
- 7.—El baile recibe el nombre de *llañkañ*, el ejecutante *llañkañfe* i se le efectúa al compás de la *pifillka* i del *kultrun*.

(1) Al quedarse adormecida la machi levanta los brazos, principia a dar vueltas i cae en los brazos de un resistente indio que está listo para tomarla ántes que de por tierra.





TERCER GRUPO

§ 8.—LOS BAILES CEREMONIOSOS

Idea jeneral de este grupo.—Los festivos: *awun*, *lonko-puriün*, *newen-puriün i ñiwíñ*.—Los cómicos: *choike-puriün*, *tregüel-puriün i puel-puriün*.—Los realistas: *nomir-nomirtu-puriün*, *peraf i patrin*.

Papel importantísimo desempeña en este grupo el movimiento al que no me atrevo denominarlo voluntario o involuntario.

Lo único que con certeza se puede asegurar es que por la práctica, el adiestramiento i el ejercicio se le puede establecer la dirección voluntaria de la resolucion impulsora,

La práctica i el ejercicio traen como consecuencia lójica i natural el aumento de la exactitud, la rapidez, la facilidad i la seguridad para ejecutar los movimientos.

Por el adiestramiento se consigue la participación de la inteligencia i la razon.

De ahí, pues, que en estos bailes cómicos o ceremoniosos se note mas la labor intelectual que en los del primer grupo.

Llama precisamente la atencion en los bailes ceremoniosos la posicion en que se hace el movimiento, tiempo i estension, la fuerza ejecutada i la resistencia opuesta en la tension muscular.

Los movimientos de los danzantes difieren unos de los del otro en rapidez, fuerza, duracion i posicion; pero en cuanto a estension resultan iguales. Todos terminan al mismo tiempo.

No se me crea que todos salen al mismo tiempo del campo del baile. Aceptar o entender que todos terminan al mismo tiempo seria un absurdo, por conocer i haber todos observado lo contrario.

Lo que quiero decir es que el ejercicio termina igualmente en todos; pero la repeticion de él depende de la resistencia fisica del que lo practica.

Segun lo dicho puedo deducir que los movimientos que exigen estos bailes ceremoniosos o comicos desempeñan un gran papel en la percepcion del espacio i del tiempo, de la memoria i del juicio, de la atencion i de la voluntad.

En este grupo de ejercicios fisicos todo pensamiento se expresa en los movimientos corporales i mui principalmente en los realistas (1).

En los bailes realistas o *colorados*, como vulgarmente se les denomina, los danzantes jovenes, en su totalidad, enrojecen, palidecen a voluntad, vierten lagrimas, sollozan con mas o menos verdad; ejecutando, en una palabra, todos los movimientos expresivos.

§ 9. A. LOS FESTIVOS

En las fiestas araucanas llama la atencion del observador el baile al que no se le da ninguna importancia por no concersele el objeto que persigue.

(1) Quien desee adquirir datos sobre la marcha sicolójica del movimiento puede consultar la interesante i copiosísima obra *El movimiento*, por R. S. Woodworth i mui principalmente las pájs. 335 i siguientes.

Llega, en muchas ocasiones, el imparcial admirador a hacer una descripción verídica de tal o cual baile sin especificar la razón por qué se danza en tal o cual dirección o posición.

En otros casos se confunde el nombre de un baile por la designación general. Todo se debe al desconocimiento del idioma i a la ignorancia de los intérpretes. En lenguas tan distintas como son la de nuestra cuestión querer que un nombre verdaderamente refleje el sentimiento indio es pedir un absurdo (1) al que pésimamente traduce un idioma.

Bajo la asignación de bailes cómicos festivos he colocado al *awun*, *lonko-pürün newen-puriün*, *ñiwin i neikurewe*. A estos bailes, según mi concepto, debiera denominárseles *ceremoniosos* siempre que esa acepción se comprenda por todo acto solemne i cumplido, i son a la vez *festivos* por significar alegría i festejo en conmemoración de alguna cosa que algo expresa en una de las faces de la vida araucana.

§ 10.—AWUN. (2) (Bailes jiratorios)

1.—Famuechi purún meu ta che tuái-tuaj-mekei wallomael ta kiñe chemkun rüme tañi ñillatuael pu pullú kalku. Awun ta kalku purún lle.

2.—Kuifi ke che mai awukefui ta che ñillatun meu ka neikurewen meu ka machitún

1.—Es este un baile que significa girar en torno de una cosa i que tiene por objeto pedir algo a los seres místicos. Es un baile sagrado.

2.—Antiguamente se le empleaba en los *ñillatunes*, rogativas, *neikurewen*, cumple-

(1) Las interesantes relaciones debidas a la inteligente pluma del culto protector de indígenas del Cautín, don Eulogio Robles R., adolecen de este pequeño defecto, defecto que, por cierto, en nada amenga el valor de la obra. Véase, por ejemplo, *Guillatunes*, páj. 4 i 5 o sean las páginas 224 i 225 de la *Revista de Folklore Chileno* tomo I. 1910.

(2) Este baile araucano presenta mucha semejanza con la fiesta casera que con el nombre de *mitote* celebran los habitantes de Méjico. Para mayor detalle véase el diccionario de la Real Academia, significado del vocablo *mitote*.

meu. Awukefui ta che kom chi tragun meu yillatukelu ka ñi konüm pu kalku.

3.—Tufa ula ta awun ta ñi awal ta che re eluwun meu müten ta femkei ka yillatun meu. Awuñekei ta kawell meu.

4.—Tufachi awun ta femkei ta eluwun meu yillatun meu tañi lepümael ta pu ke kalku re ñi wedafemael müten amukelu ta femñechi tragun meu.

5.—Tuai-tuai-mekelu ta kom pu mapuche wallom-ayafiel ta lá ka foyé fei ta *awun* piñeí. Awun meu ya, ya, ya, yáááá pikei ta che.

6.—Machitun meu ta awukei ta mapuche tañi inayael ta neñumun ta kultrun ka wada pifilkka eñu.

7.—Awun tañi neñumüm meu ta purún femñeí welu kustranküllie ta aye ka chañ doi trefküñellelai mai.

8.—Deuma weñankülu ta mapuche rünküael meu ka wiralaral kai tampakunukei ta gund tañi newentu wirarnoam ka tañi kimñeam ni weñankülen.

9.—Itro mai fentepun ta weñankülu ta kom che ñi piuké ñi wirarün kütu weñankülen tripalu kai!

años de una machi, *machitun*, consulta de doctores, i en jeneral en toda ceremonia que tomara participacion algun *kalku*, brujo, de sus creencias. (1)

3.—Hoi dia el *awun* se practica con preferencia en el entierro i en las rogativas. En estos casos se hace a caballo.

4.—Este awun persigue el fin de ahuyentar tanto del muerto como de las personas que verifican el *yillatun* los demonios brujos que se ocupan en hacer i propagar el mal.

5.—Esas vueltas que dan los araucanos al rededor del muerto i del canelo a los gritos de yá, yá, yááá es lo que constituye el *awun*.

6.—En otras fiestas como el machitun practica el indio el *awun*, al son del *kultrun*, de la *wada* i la *pifilkka*.

7.—Consiste el baile en hacer movimientos semejantes a los de *puriin*; pero el semblante triste i las piernas algo tiesas, (muestran fisica e intelectualmente la honda pena que afflige a su ser como al de la familia del hogar en que el *awun* se practica).

8.—Cuando la pena es muy honda, al compás de sus saltitos grita el indio poniéndose la mano en la boca, para impedir que salga con toda su fuerza.

9.—Es tan sentimental el corazon indio que hasta en sus gritos muestra su sensibilidad.

(1) Relacion debida a la memoria de mi gran colaborador Antonio Cotaro, indíjena de Pelal, i que a la edad de noventa años, segun cálculos, conserva fresca i fecunda su inteligencia. En otra entrega publicaré su biografía.

10.—Itro chumñechi mapuche rüme allkütule ta awun wirarün pür kimkei ñi weñankulen ta purüfe.

11.—Machitun meu kom che tuai-tuaikefi ta kutran tra-nalelu mapu meu.

12.—Awun meu ta newentukei ka yafulugupei ta kutran. Femñechi mai newe allkütlai ñi yülutuñen tañi piuke ka ñi furi futa machi.

13.—Re purün lle kake umetui ñi wüí re ñi konun ta machi müten.

10.—Si a la distancia se oyen gritos del *awun* puédese comprender la tristeza o la alegría de las personas que los han emitido.

11.—En la ceremonia del *machitun* jiran todos, tanto el hombre como la mujer, al rededor del enfermo que yace tendido en el suelo.

12.—El *awun* comunica al paciente energía i le da mas resignación para soportar los monótonos golpes del *kulirun* i resistir las astricciones tan comunes en la majia araucana.

13.—Como se ve, pues, el simple purün toma aquí en esta ceremonia el nombre de *awun* (1).

§ 11.—LONK -PURÜN (Baile de cabeza)

1.—Tufachi purün itro müte purukefí, piam, kuifikeche ñi küme llowan kom pu peñel-papeyim chi lonko.

2.—Petu ñi pentuñenor ta witrán kom pu yén ruka kona kütü eýun nüukefuiýun kug meu ñi tuai-tuaiñeam ka rünkü-rünküñeal ta purua-

1.—Es este un baile antiguo que hoy dia no se practica i que ántes se efectuaba en las visitas que recíprocamente se hacian los *lonkos*, caciques.

2.—Antes de la ceremonia del saludo, toda la familia i servidumbre del cacique visitando se ponian en línea i asidos de la mano levantaban las

(1) En estos bailes como se puede ya observar i se verá en los siguientes, la *mímica* desempeña un interesante papel, pues a ella únicamente se debe el nombre de cada danza. La base del baile es el *purün*; pero el jesto, el juego fisonómico i en muchas ocasiones las deducciones fisonómicas que se pueden hacer, son medios que poderosamente influyen en la distinción que hai de uno a otro baile araucano.

«Las ideas i los sentimientos, de que son manifestaciones esternas el lenguaje de la palabra i el de los gestos», es lo que constituye la *mímica* i, siendo así, dejo al sicólogo el estudio de la traducción esterna de los actos síquicos del araucano.

- fiel ta witran, fei ta lonko-purún, piñefui.
- 3.—Rúnkū-rúnkúal ta che aye-ka-mekewí ñi peel ta witran. Lonko ta norkülekei ka ñe itro lelidekei müten ta witran.
- 4.—Deuma purulu ta che, na-wellkei (2) ta witran tañi lli-tuam ta péntuku.
- 5.—Lonko-purún chi purún pu-rúnekei ta eluwund meu ka-well-kulen. Akulu lonko kiñe trokiñ chalipaeyu, tuaikefi ta witran ka duñulñekei ta pifillka.
- 6.—Puruksi ta che tunte péntukuñen. Petu ñi duñulkulen ta pifillka, duñui mai ta ñen eluwund ñi kúme llouñeal ka oñolkei ta weñankun ta witran.
- piernas para efectuar los saltitos de flanco del *purún*.
- 3.—Acompañaban sus saltos de una gran alegría, de una risa franca. La cabeza en este baile permanece erguida con la vista siempre fija en el visitante (1).
- 4.—Despues del baile el visitante se desmontaba para iniciar la ceremonia del saludo.
- 5.—Este baile *lonko-purún* en los entierros se efectúa a caballo. Al llegar el cacique a este triste festín un grupo al son de la *pifillka* jira al rededor del recien llegado,
- 6.—Dura este acto cuanto dura el saludo. Al compás de la *pifillka* alza su voz el dueño del entierro dando la bienvenida i recibiendo el pésame del visitante.

§ 12.—NEWEN-PURÚN (El baile de compromiso)

- 1.—Tu fachi purún meu ta duñukefui ta pu wechafe ta tragun meu ñi kimñeal ta duñun.
- 2.—Kupan nütramkelu ta pu kauchu ke wechafe nüukeiñun ta kuug meu ñi rúnkú-rúnkúneal ka ülkantulen reké feipikellei: «Newentuayin tañi mupiñ dunual tañi kúme triپayael tañi duñu norümlu kom pu wechafe».
- 3.—Fei meu llé füta wirariñ akukei ka rúnkúmekeiñun tañi kimñeam ñi fenteñen ta duñun.
- 1.—Este baile se practicaba en los parlamentos i era el que finalizaba i i confirmaba los acuerdos de la reunion.
- 2.—Despues de los discursos se unian por las manos i al compas de los saltitos de flancos gritaban como en tono de canto: «Nos esforzaremos i cumpliremos fielmente nuestra promesa que como serios i pensadores hemos hecho».
- 3.—De repente, un bullicio infernal i un *zapateo* jeneral disolvía la reunion guerrera.

(1) Relacion debida a la memoria del viejo Antonio Kotaro i confirmada despues por el viejo Antonio Ramon i José Pikum, ámbos de Pelal i que son respetados por su *nulam* (juicio) i por su *kimiñ* (saber).

(2) Así dice el manuscrito de Manquilef; deberá ser *nag-kawell-kei*. (R. LENZ)

4.—Famñechi tragun meu du-pulñekei ta küll-küll, kla-riñ, lolkiñ ka trutruka. Fam-nechi tragun meu wenüi pi-keiñun kom pu che.

4.—Amenizaba el baile el cacho, el klarin, el lolkiñ i la trutruca. Reinaba durante la danza campestre la franqueza, la amistad, la union i la hidalgüia.

§ 13.—NIWIÑ (El baile de trilla) (1)

1.—Tufachi purún meu kon-kefui müten kom pu che tañi kimael eñun ka tañi kintukreal ta che.

2.—Ñiwiñ meu ta atemñekei ta kachilla eñu kawella. Re lonko müten traguñekei.

3.—Pu atemfe re weche ke che müten: wentru eñu domó.

4.—Tuai-tuai-keiñun; nüukeiñun ta kung meu adkadilekei wentru ta domo eñu, ka rünkü-rünkülü ülkantumekieñun.

5.—Rünkükéiñun ka ülkantukeiñun trutruka meu.

6.—Ñiwiñ ta re pun meu müten nakümñekei. Pun meu lle ta che ürkütukanolu ta pullü ka ñi kauchu ñen ta che ñi inakuduam; fei meu ta ayuakei ñi ñiwiñael.

7.—Ñiwiñal ta che felei ñi puruael epu ka kula pun ñi tuntelen che müten.

8.—Famñechi trawun meu pu weche tünkelafui ñi wund ñi feipial ñi ayin ka ñi dakelme-keiafel futa ke domo.

9.—Petu ñi rünkümeken ta che entukunu-me-kei ñiwiñ ñi ülfutake kauchu wentru eñu domo ñi kimñean ñi ülkantufe ñen.

1.—Este baile enteramente doméstico, perseguía tan solo el único objeto de contraer las relaciones matrimoniales.

2.—El *niwiñ* tiene por objeto verificar la trilla del trigo i de la cebada. Se hacia un motton únicamente de la espiga.

3.—Los concurrentes eran por lo jeneral jóvenes de ambos sexos.

4.—Formaban círculo i Unidos por las manos, alternándose un hombre con una mujer, principian a dar saltos con los pies juntos i a cantar.

5.—Saltaban i cantaban al compás de la trutruka.

6.—La trilla se hacia jeneralmente en las noches de luna hora en que tanto la tranquilidad del espíritu i el arte exacto del indio para practicar el amor nocturno, convocaban a la alegría i al placer.

7.—El baile podia durar dos o tres noches segun la cantidad de asistentes i espigas.

8.—Era esta la especialísima fiesta en que el indio comunicaba a su dulce amor sus caricias, su contento i su propósito de llevarla.

9.—Al mismo tiempo que saltaba el danzante oíase la canción del *niwiñ* que tanto el hombre como la mujer entonaba para dar a conocer

(1) Compárese la descripción de la trilla en Collipulli i en Quijle en mis *Estudios Araucanos*, p. 115-118 i p. 421-423 i los cantos registrados en FÉLIX JOSÉ, *Lecturas araucanas*, p. 398. (R. LENZ).

ro.—Kiñe ül ñi pütrulen chi ül feipi ta famñechi:

Ñiwiñ ñi ül

Kiñe epu kultraf
naküm-pura-fiñ
futa ais, yem,
ta ñiwiñ ñi duam
lamñen, anai, lamñen
Mülei ñiwiñ, piñen,
lamñen, em, lamñen;
mülei domó, piñen,
mülei ñuké kuré ka, anai (1)
lamñen, anai, lamñen.

Ñiwiñ meu, ñiwiñ
amuan, em, nai;
adkadi yeyafíñ
futa peñen, em nai,
lamñen, anai lamñen.

Ñiwiñ, ñiwiñ meu
mutruli mutruan
futa ñuké meu kai;
femli feman, em kai ña,
lamñen, anai, lamñen.

Rünkü-rünkü-mean
púnó-púnó-mean;
ñuké-ñuké yem kai,
dakel-li dakelan,
lamñen-anai lamñen.

Kansali, kansayan,
umautuli, umautuan,
ñuké-ñuké yem kai
inakuduli-inakuduan, (2)
lamñen, anai lamñen.

Pofoli, pofoan,

su ritmo de cantor e improvisador.

ro.—Una de las tantas canciones es la siguiente:

Cancion del Ñiwiñ

En uno i dos galopes
sin desmayar, llegué,
en el gran overo
tan solo por esta trilla
amiga, amiguita.

Hai trilla, me dijeron,
amiga, amiguita;
hai mujeres me dijeron,
hai ñuke kure, me dijeron
amiga, amiguita.

La trilla es trilla
i voi, sí;
a mi lado llevaré
a la gran soltera, sí,
amiga, amiguita.

En la trilla, la trilla, sí
si tropiezo, tropiezo.
tan solo en la ñuke kure;
de hacerlo lo haré, sí,
amiga, amiguita. —

Salto i saltaré
piso i pisaré.
la ñuké kuré esa, sí
de enamorar enamoraré
amiga, amiguita.

Si me canto, me cansaré
si duermo, dormiré;
la ñuké kuré esa, sí,
si me acuesto, me acostaré
amiga, amiguita.

Si enloquezco, me enloque-
[ceré

(1) *Ñuké kuré*.— Significa literalmente *mujer madre*. Este calificativo lo da el hombre soltero a una mujer prima hermana de él, i que cumple con las siguientes cualidades: dos hermanos, por ejemplo, hombre i mujer tienen cada uno hijos. Si los del hombre son mujeres i los de la mujer hombres son *ñuke kure* i pueden casarse i es el mejor casamiento araucano.

(2) *Inakuduan* expresa que un enamorado, aprovechando el silencio de la noche, salta de su lecho con el objeto de ir a acostarse a la cama de la niña que ha cautivado su alma. El verbo es *inakudun*.

ñiwiñ meu ña feman;
pilen, pilekan em kai;
ñuké yem, ñuké yem,
lamñen, anai lamñen

por la trilla haré todo esto;
me digo i me digo, sí,
ñuké kuré, ñuké kuré,
amiga, amiguita (1).

§ 14.—LOS BAILES CÓMICOS

Es interesantísimo consignar aquí el gran papel que desempeñan en este grupo de bailes la música i los movimientos expresivos.

La buena interpretacion de estos dos puntos constituye el éxito de ellos.

Los bailes cómicos son la animacion i el regocijo jeneral de las fiestas que se denominan *machiluwun*, *ñeikurewen* *ñillatun*.

Los representantes cómicos en los bailes son el *choike-purün* i el *tregüel-purün*.

Los bailes cómicos de los araucanos son representaciones pantomímicas de los movimientos i carreras de dos aves que, dada la flexibilidad del cuerpo i la perspicacia para descubrir el peligro, han hecho de ellas el símbolo de las fiestas místicas del pueblo mapuche (2). Esas dos aves son el ave-estruz o choique (*Rhea americana*) i el queltehue o tregüel (*Vanellus chilensis*).

§ 15.—CHOIKE-PURÜN (el baile del aveestruz)

1.—Puruñeal ta choikepurün
kûme ziwalltukei ka triñ-
trañlekei ta chañ, kalül ka
lipañ.

2.—Trariwe ta kiñe rulpañ-
kei müten tañi fentrentu we-
chual tañi kûlen reké yenia-
fiel.

1. Los que bailan este baile
deben llevar bien suspendido
el chiripa, permaneciendo
tanto los brazos, como tronco
piernas descubiertos.

2. El cinturon da una sola
vuelta en la cintura a fin de
que las puntas cuelguen a
semejanza de cola.

(1) Segun el índice de Manquilef aquí debia seguir la descripcion del baile del *ñeikurewen*; pero falta en el manuscrito (R. LENZ).

(2) Interesante es el estudio que acerca de las danzas consigna en el libro *Psicoloxia del Araucano* el eminentе etnólogo don Tomas Guevara. Véase páj. 312.

- 3.—Lonko meu yeniei mufuke pichuñ, ka trariñekei ta kiñe tutelu tesá pañú.
- 4.—Kalul meu keliwetroei: tol meu ka aña meu ellake wiriñ-yekeiñun.
Piuké meu ché ad femkeiñun ka lukú meu newe kükemeke wiriñ deumakeiñun.
- 5.—Tañi purual trapumkeiñun tañi kuug meu ka picchike rünkün meu purú-purukei kultrun ka trutruka ni duñun meu.
- 6.—Kom pu purufe nor külükéiñun tañi wenún pura-ael ta namun, ka lefkulen neñümkeiñun ta lonko ka külen tañi ayial pu adkintufe llemai.
- 7.—Tufachi purún meu choike ni neñüm femkeiñun ta pu purufe.

3. La cabeza va provista de varias vistosas plumas sostenidas por un hermoso pañuelo de seda.
4. Despues se pintan el cuerpo, dibujándose en la frente i en las mejillas líneas caprichosas con una tintura colorada. En el pecho se hace una cruz i en las rodillas unos mal trazados arcos.
5. Para bailar se colocan las manos en las caderas i bailan con unos saltitos dados al compás de kultrun i de la trutruka.
6. Todos los danzantes se colocan en línea para levantar una pierna o hacer un brusco movimiento de la cabeza o para ajitar violentamente el rabo a fin de provocar las risotadas de los asistentes,
7. Deben imitarse en este baile los movimientos del *choique*, avestruz (1).

§ 16.—TREGÜL-PURÜN (El baile del tréguil)

1. Tukun ka chumpechi ni yeken ta kalul choike-purún femkei.
2. Tañi kalul meu kurütukei.
3. Purual ta purukei chumpechi ni puruken choike-purún meu.
4. Tregul-purún meu ta mapuche kom tregul ni rünkün inakefí. Uné fiuchi lefkei tañi pür witrayael ni neñüm-neñüm-ael ta lonkó ka purrunkü-runkü-külen amukei.

1. En cuanto al modo de arreglarse la indumentaria es igual al anterior.
2. La tintura empleada es la negra.
3. Se le baila al compás de los mismos instrumentos que el anterior.
4. En el tregul-purún el indio hace una serie de saltitos hacia adelante para detenerse bruscamente i efectuar un sin número de movimientos de cabeza, para seguir despues con los saltitos hacia atras.

(1). *Guillatunes* de don EULOJIO ROBLES, describe con bastante exactitud este baile. *Revista de Folklore Chileno*, tomo I, entrega 6.

- | | |
|---|---|
| 5. Ka witrakei tañi oño neñumael ta lonkó tañi oño rünkütuam ka ñi oño amuleam.
6. Famñeichi purukei ñi afelugun ula tripakei. | 5. Aquí al detenerse, repite los movimientos de cabeza para avanzar nuevamente i retroceder despues.
6. Esta operacion se repite hasta que se fatigue. |
|---|---|

§ 17.—LOS BAILES REALISTAS

Este grupo de bailes tiene mui poca aceptacion en la vida araucaña. Puede decirse de ellos que son el fruto de la civilizacion.

En jeneralidad los jóvenes, al encontrarse ébrios i con el objeto de servir de cómicos de los demás borrachos, son los amantes de estos bailes.

He observado mui pocos casos. El primero tuve oportunidad de presenciarlo en *Plom*, lugar situado como diez cuadras al oeste de la Mision Araucana de Quepe, en la reduccion del cacique Wina en el *palitun* verificado el 8 de diciembre de 1908.

El segundo lo vi en Quepe en un entierro i el último en Illaf en un *pillatun*.

El bailarin obedecia al nombre de *Kallfutrür*, hombre de 35 a 37 años, i con suma gracia movia los músculos de la rejon lumbar, acompañando a la vez sus movimientos al compas de un bastante obsceno canto.

Kallfutrür me interesó por ser un individuo mui chistoso i en tono bastante picresco cantaba i narraba los tormentos del hombre i de la mujer al efectuar la cohabitacion (1).

Fué *Kallfutrür* quien me dió a conocer la existencia del *nomir-nomirtu-purun, peraf i patrin*.

Tan solo el nombre de estos bailes envuelve su significa-

(1). *Kallfutrür* se enrojecía, palidecía, sollozaba i vertía lágrimas, ejecutando sus movimientos con mas o menos verdad. Los movimientos expresivos tenian en la persona de este astuto indio su mas fiel representante.

do, razon por la cual no me atrevo a describirlos, temiendo que mi escaso vocabulario vaya a atormentar la *moralidad mentida* que tanto pregoniza la civilizacion,

Digo que la moralidad es mentida, porque es un axioma que en donde existe mas civilizacion hai mas corrupcion.



PARTE SEGUNDA

LOS JUEGOS IMPORTADOS MODERNOS

Los juegos modernos son documentos probatorios para el axioma que *pueblo jimnasta es pueblo intelectual*.

Al escribir la primera parte los cronistas los he dejado a un lado, quiero únicamente aducir probanzas para dejar sentada que la tradicion indijena, basada en la sencillez del indio, es una fuente inagotable para el *folklore*.

La parte segunda, en cambio, tiende a demostrar que la intelijencia del indio era admirable para tomar i seleccionar lo mejor de la táctica militar de los adversarios.

Esta segunda parte comprende a los juegos importados, adquiridos, la táctica i la capacidad militar del indio. Este grupo—los juegos modernos—no tiene para el autor ninguna orijinalidad; son recopilaciones o documentos probatorios tendientes a poner por norma que el indio chileno fué tan valiente como astuto para acometer en sus empresas.





Facilidad con que el mapuche ha llevado a cabo su singular modo de vida. El C. M. de Chile en 1873, mandó la expedición para establecer obositirba, o sea, la fundación del Gobierno chileno en el territorio de los mapuches, en donde se establecieron las autoridades coloniales en sus campamentos.

En el establecimiento establecido en el valle que abarca el río Huasco, se dividió en no obositirba, o sea, en el que se establecieron las autoridades coloniales, y en el que se establecieron las autoridades mapuches, que es el que nos interesa. En el año anterior se estableció en el valle que abarca el río Huasco, en que se establecieron las autoridades coloniales, y en el que se establecieron las autoridades mapuches.

CAPÍTULO I

LOS IMPORTADOS

Idea general. El tejo, el naipe, la taba i los juegos escolares.

El sport.

La facilidad con que el indígena ha llevado a sus campos los juegos chilenos, nos pone de relieve la capacidad intelectual del mapuche.

El tejo i la taba para el hombre adulto no requieren esfuerzo alguno de la inteligencia araucana; pero demuestra sí la gran labor de su intelecto en el naipe.

Juega con singular i hábil maestría desde los sencillísimos *carga la burra i el monte* hasta los complicadísimos de *brisca i el bacará*.

Entre los juegos escolares tiene el mapuche casi la totalidad de los practicados por niños chilenos.

En la vida araucana está tomando un gran impulso el sport. Tanto las carreras de caballos, las toreaduras como el football tienen una gran aceptacion.

Vamos a dar una ojeada a grandes rasgos al foot-ball.

Varios son los club netamente araucanos que existen en la provincia del Cautin.

Son dignos de especial mencion por su buena organizacion, por su limpieza i correccion de juego, por sus hábiles i seguras combinaciones el «Juan Painemal F. B. C.», Mision Araucana de Quepe, Mision del Cholchol, etc., advirtiendo que cada escuela indíjena tiene su institucion debidamente constituida.

Han dado pruebas de ser excelentes jugadores los del «Juan Painemal» en el último torneo verificado en la provincia del Cautin con motivo d^e la «Copa Saavedra Montt», objeto de gran mérito artístico, obsequiada a los sportsmen de esta rejion por el distinguido servidor público don Cornelio Saavedra M.

El «Juan Painemal» ha tenido por competidores a distinguidos miembros del sport, contándose entre los adversarios a jóvenes de oríjen extranjero que ocupan un distinguido puesto en las filas del foot-ball.

Por otra parte, los del «Mision Araucana» de Quepe han medido sus fuerzas con los del Liceo, obteniendo en mas de una ocasion un triunfo lisonjero. Ha sostenido tambien esta institucion interesantes desafíos con un club de Gorbea—de la provincia de Valdivia—formado tambien de araucanos.

El «Mision Araucana» de Cholchol ha formado magníficos jugadores i ha sido tanto el entusiasmo que todos los ex-alumnos de ese plantel de educacion indíjena fueron los organizadores del «Juan Painemal F. B. C.»



CAPÍTULO II

LOS ADQUIRIDOS

Equitacion.—Épico de «Raza Chilena».—Esteban Romero i su arrojo como jinete.—La marcha.—La caballeria.

«Saben bien desplegar, desfilar i doblar sus escuadrones cuando conviene; formarse en punta cuando quieren romper i en cuadro para estorbar que los rompan; simular la fuga cuando quieren sacar al enemigo de algun lugar fuerte o embestirlo desde emboscadas; i en fin hacer todos aquellos movimientos que aprende en las largas guerras una raza despierta, i ciertas advertencias i maestría, partes de una pulida enseñanza.» *Raza Chilena*, (Valparaíso 1904) páj. 51 i 52.

A la llegada de los españoles los araucanos creian que caballero i caballo era un solo monstruo; pero la observacion atenta i el continuo roce de la guerra los hizo salir de la meditacion engañosa en que se encontraban sumerjidos.

El caballo del conquistador pasó al indio i éste supo mapearlo con tal maestría que sin freno ni montura se lanzaba

al combate, desafiando a una lucha cuerpo a cuerpo al mas intrépido español.

De mas seria decir que el indio fué superior como jinete a su conquistador.

El brioso i noble animal al golpe del talon indio partia a todo escape para volver ligero como una flecha al recibir una palmada en la tusa. Fué tan adiestrado que el araucano cifró en su animal todo su pensamiento, su *püllü*, como dicen ellos. El animal correspondia al aprecio de su amo obedeciendo todo impulso o todo esfuerzo que él hiciera al acometer a las temerarias empresas que la guerra le exijia.

En su aprendizaje los araucanos fueron mas allá. No se contentaron con la adquisicion del caballo sino que manejaron con orgullo i bizarría los arcabuces i «hasta los cañones que quitaron a los invasores; pero nunca pudieron procurarse pólvora, aunque supieron fabricarla. El salitre necesario no pudieron conseguirlo. Si su situacion aislada del resto del mundo no hubiera sido siempre un obstáculo insuperable a la prevision de la pólvora, aquella guerra habria tomado un aspecto bien diverso, como dice González de Nájera» (1).

De aquí tambien, pues, la otra razon poderosa que tengo para sentar mi conclusion de que *los araucanos son tambien hombres previstos de una alma con conocimienios, i sentimientos i pensamientos análogos a los de las razas que han creado las naciones mas cultas i poderosas de la tierra* (2).

Como debo aducir probanzas acerca de la intensidad de mis ideas, pondré dos hermosos ejemplos que ponen de relieve la ajilidad, flexibilidad e inteligente táctica militar con que el indio juntamente con su bruto burlaba a campo raso i a pecho descubierto al valiente militar de la pacificacion.

(1) Libro de un chileno i para los chilenos, *Raza Chilena*, páj. 54.

(2) Conclusion, tambien, sentada en el estudio de *La faz social del araucano*. Segun estas humildes conclusiones, se puede ver que el indio no es tan torpe, bruto i pesado, como los califican ineptos-ilustrados.

Llevaremos como prueba a «Épico» de *Raza Chilena* (pág. 43 i sig.) i como este ejemplo debe hacer vertir una lágrima en el indio que la lea la inserto con su traducción al mapuche.

ÉPICO (1)

Pero el hecho mas admirable de éstos, único en el mundo, no imaginado siquiera por la fantasía de los poetas, absolutamente increíble si no hubiera de él constancia inconcusa, es el robo de un hombre vivo de un batallón de infantería formado en medio de un llano, rifle al brazo i bala en boca, i llevado a caballo por un valenton a caballo en pelo i a medio dia. Revela ese hecho, no solo la falta completa de límites a la audacia araucana, sino también, por los detalles de su ejecucion, el conocimiento mas perfecto del carácter del enemigo, i el concepto clarísimo de la sucesión lójica de todos los incidentes de aquel hecho extraordinario. La serenidad imperturbable del héroe i la precision i seguridad matemáticas de todos los movimientos necesarios a su realizacion, que tal hecho suponen, podian parecer excepcionales, inusitados, inverosímiles en cualquier país, no en Arauco. Sucedió así:

Itro mai ñi doi ñiwañen ta che, kom mapu meu ñi nienon ta kon ñi kauchú ñen meu, ka ñi re piam trokilelu, welu femñelai mai tañi piam piñealui tañi chilkatulen ka ñi fentepu mupiñ ñen. Kiñe rupa mai kiñe aukawechafe weñemei kiñe soltau rañin pu soltau meu mülelu. Pu soltau mai niefui ta tralka, kom norümkulefuiñün. Femñechi ñi felen mai ta soltau weñemei kauchu ñiwa mapuche; femñechi kauchu mai mülelai mai duñu tañi nieñeał piuké meu itro mai ñi rüf ñiwañen meu ka ñi kümé kimniefiel meu ta pu winka aukafe ñi kewan; ka ñi nienon mapu ñi semken, ta inchiñ taiñ che.

Itro mai futa ñiwa kauchu weñemefilu ta soltau itro kizu amui weñemealui. Kake mapu meu koila piñeafui, welu inchiñ taiñ mapu meu kom ta wechafe kom eñun ñiwa kauchu ñeñun.

Femñechi mai rupai ta duñu:

(1) Como este humilde libro caerá en poder de casi todos los araucanos civilizados, i quiero imponerles como único deber moral que, en las noches de invierno o en los días de lluvia i aprovechando la oportunidad de que todos permanecen a la orilla del fogón de la ruka, levantensu voz i con aire enérgico i como buenos weupin, reciten en mapuche esta interesante relación tan verídica como patriota.

En un ancho prado limitado por la selva vírgen de la Frontera, descansaba en sus ejercicios doctrinales un batallón de infantería, con sus armas en pabellones, i tropa i oficiales, tendidos en la yerba, fumaban o charlaban recobrando fuerzas para continuar los ejercicios. El bosque distaba seis o siete cuadras, por lo que podían estar tranquilos. De repente, alguien vió aparecer un indio en la ceja de la selva, i todos se pusieron de pie i en observación. Luego apareció otro indio, i después otro i otros sucesivamente; a nadie quedó duda de que se trataba de un escuadrón de caballería indígena oculto en las sombras del bosque i que se preparaba para el ataque.

¡A formar! tocó el corneta del comandante. I en un momento el batallón estuvo en línea, con sus fusiles en descanso, la pequeña banda de coronetas i tambores a la cabeza. Al frente estaba el bosque, en el que seguían asomándose i perdiéndose algunos indígenas montados. Todas las miradas estaban fijas en ellos; todos los pensamientos penetraban al fondo de la espesura tratando de adivinar el número de enemigos. En verdad que el peligro no podía ser grande: estaba lejos la época de los arcabuces i de los fusiles de chispa, que se cargaban en catorce tiempos; a la fecha el soldado poseía el fusil Minié, de fulminante i carga rápida, con una zona de muerterito mucho mas estensa i con tiro seguro de mas de tres cuadras, lo que había hecho muy prudentes a los indios para agredir a campo raso; pero una larga experiencia había enseñado al ejército de Chile que al frente del araucano hay que estar siempre

Kiñe futa lelfün meu wallon-malelu re trür mawida meu, petu erkütulefui kiñe trokiñ soltau, ka kümë traguniefuiñun tañi tralka. Pu fiñol eñun kai kom transalerkeiñun ta kachu meu, kiñeke pü-tremtulefuiñun, kakelu aye-kan duñumekeiñun, mai. Futa mawida aimeñ püllélefui, fei meu llé newe kümë erku-tulaiñun ñi llikafiel ta mapuche. Trupeksülen kiñe witrai mai ka perfumeí kiñe mapuche ñi küpan; kom wi-traiñun mai ñi adkintuañel. Ka che mai tripai, femñechi mai fentren che rupai inaltu mawida meu, fei meu pu winka «maloyeayiñ mai» piñun; fentren mapuche ta illkauku-leiñun ta mawida meu tañi wechayael.

Fei meu duñui winka kull-kull tañi trawam ta winka. Ka pür mai kom weda futa trokiñ soltau norumküleñun, pu tralka lipañ yeniefiñun ka pu *kornita* uneleiñun. No-rümküleñun mai, lelinieñun ta mawida petu ñamkülen pu che kawellkülen mawida meu. Kom pu soltau adkin-tuniefiñun ka pelon reke werkükefiñun ta püllü ñi kímam tunten che ñi tragulen ta ponwi mawida meu.

Itro felei ñi llikayal pu soltau tañi nien eñun kiñe weda tralka ni tuugnon futa ká-mapu; itro re püllé muten tuukei ta tralka.

Fei meu ta pu mapuche newe püllé konkafuñun tañi ki-müm eñun kai ñi fente pu-noael ta tralka, ñi aukafe ka ni wechafe ñen meu kom femñechi wechan duñu kim-kefuiñun - Fei meu kai pu winka newe kümë miaukela-fuiñun rapin che ñi mapu ñi kimüm kai ñi wechafe ñen pu che, fei meu ta yenieñun

listo, por lo que nunca se alejaban de los reductos sin llevar bien provistas las cartucheras.

—¡Viene uno! exclamó el ayudante, apuntando al frente con su mano. Así es, uno solo.

Todos lo veían. A galope tranquilo se desprendió del bosque un indio en línea recta al batallón. Su silueta se agrandaba por momentos. ¿A qué vendrá? No trae banderola de parlamento ni rama de canelo. Viene desnudo: ni lanza ni macana. ¿A qué vendrá?

—Atención! —Firme! tocó el corneta. Y el comandante pasó al frente de su batallón, colocándose en su medianía hacia donde se dirigía el indio. Y todos esperaron tranquilos.

El indio se acercaba al mismo suave galope. A cincuenta pasos se detuvo. Inmóvil, paseó su mirada de un extremo a otro de la tropa. Como los guerreros, tenía el cabello cortado hasta cubrir la oreja y sujetado en la frente por un cintillo adornado con plumas rojas de loica; como los guerreros, venía desnudo de la cintura arriba, luciendo su piel color ladrillo y sus formas atléticas, descalzo, calzón negro a media pierna, y atado a la cintura un poncho listado. Pero realmente no traía arma alguna, ni penca, ni estribos: llegaba inerme ante seiscientas bocas de fuego. ¿A qué vendrá?

—Descansen! sonó la corneta.

Grande era el caballo, y negro como un azabache. Solo un instante permaneció en observación; dió un cuarto de vuelta y se dirigió al mismo galope calmado paralelo al batallón, hacia su extremo,

—¡Qué hermoso animal! es-

kom ple ñi tralka ñi pegutuleam.

—Kiñe kupai! wirari ta kiñe soltau ka pür penelfi ta kuug meu. Felei, itr̄ kiñe erké! Kom peñun ñi küpan. Wirafkülén tripai kiñe kauchu ñi-wa mapuche ka norkülen amui soltau ñi tragulen. Itro kümé peñei mai ka pür piñun ¿chem duyu chi küpalí? Fantira ta küpal-lai rob foyé rümé, itro chem no rüme küpal-lai waiki makana rüme ¿chem duyu chi niei? Winka klariñ duñui ñi kümé pegutuleam ta soltau, ka tufeichi komenante kümé adkintufí ñi che, ka rañiñ meu witra-kunui tañi leliyael ta mapuche, chuchi ple ñi kunoal.

Kultraf-kulen akui mai ta mapuche, ka witramei pichi kamapu.

Femtechi kom ple adkintui ñi chumlen ta soltau. Ni wechafe ñen meu kümé kupil miaulli, ka tol ple tuaimeu ñi kümé trarilonko ñi yenien külé kümeké loika pichun; ka wechafe reke trintrañkulen kúpalí furi tañi peñelam ñi ñapad trelké ka ñi futa rume kalül, zapatu yelai, kuré chiripa yenie siwalltulen, ka yei nükür makun. Itro chem no rümé kúpal-lai, trüpue ka istipu no rüme. Rañiñ kayu pataka soltau akui: «¿chem duyu chi kúpalí?» pi winka yem!

Duñui klariñ ñi erkütua ta che.

Kauchu wechafe itro illanechi kurü kawell kúpalfui. Pichin müten adkintui, waichif mukefi ñi kawell ka kultraf külén amui kiñe wechun soltau meu.

Muna kümé kawell! pi ta ko-

clamó el comandante. Vendrá a lucirlo.

—Debe venir a venderlo, cómpreselo, añadió el ayudante.

El indio llegó frente al estremo del batallón, dió unas cuantas revueltas, se acercó mas a las filas i volvió al trote, pasando a unos treinta pasos.

De trote reposado i garboso, era animal sin tacha, nudillos enjutos, pupila centellante, oreja chica i viva, de formas acabadas, nuevo, airoso, fuerte, dócil, negro-tordo, sin mancha, cola i crines crecidos i copiosos. Por todo jaez, una cincha i cabezadas flamantes.

—Hermosísimo bruto, volvió a decir el jefe. Es caballo para el jeneral.

Llegado a la cabeza del batallón, frente a la banda, el indio revolvió nuevamente su caballo en todas direcciones, luciendo su habilidad de jinete i la agilidad de su animal, i emprendió su regreso a buen galope, hasta el otro extremo, en que repitió sus pruebas de destreza.

Volvió a galope tendido ahora i a quince pasos de las filas. Lucia esta vez su agilidad maravillosa, bajándose i subiéndose de su caballo, tendiéndose sobre el lomo, echándose a uno u otro costado de su bestia, de modo que a veces mostraba todo su cuerpo, a veces solo un pié i una mano.

Al pasar frente al centro, tomó la actitud natural de jinete irreprochable, erguido i firme. Lleno el pecho, alzada la cabeza, el indio pasó mirando al batallón. Iba sonriente, con la sonrisa luminosa del triunfo. Su cintillo de plumas rojas brillaba sobre su cabeza como una aureola de fuego.

Sin pestañear miraba el comandante el brioso corcel, que

menante. Re peñelpai ñi futa animal, pi.

«Ulpapenolú!» pi kañelu; «pilla-ne,» piñei ta komenante.

Niwá wechafe puulu wechuñ meu tuaikunufí ñi kurü ka doi pullé trekalen puñmaniefi ta kom pu soltau.

Muna kümé telton nierkei kurü, itro mai fentepu kümé kawell: kurü ne, ñi pilu ñiwa ka pichüi, we kawell em, külfun, ñom, küreu fempei ñi kurüen, futa kupil ka futa külen tulei. Re wirtrantukue eñu *sinta* müten yeniei. «Itro mai kümé kawell erké!» pi ta fiidol winka. «Keneral yelafifi,» pi ya.

Ka pulu ya ka wechuñ meu tuaikunufí ñi futa kurü tañi kimñeam ñi purüfe ñen ka kulfün kawell ñi puraken kauchuke wechafe ka pür kultrafskulen amui ka wechuñ meu, ka mai wachifmekeffi tañi kimam ñi nienon kon ta puruam meu.

Ka kultrafskulen oñoi mai, welu doi pullé koni *soltau* meu. Tufá ulá kultrafskulen nagmекi, ka puramekefi ñi kawell; ka kümé lepulen ta furi amurkei, ka kadi ple itro chumñe-chi ñi ayin femñe-chi amufui müten. Itro fentepun kauchu. Kiñe namun meu, kuug meu pültrükefui.

Rañiñ norümkülechi *soltau* meu futake wechafe reké amui norkulen anüi ñi kawell meu. Kalül eñu lonko itro norkulen adkintufi kom *soltau*. Ayelei ñi ayin tañi wewun meu. Ni kelü trarilonko kultural reke amui ta lonko meu.

Futa komenante yem itro adkintuniefi ta kawell müten

iba pidiendo riendas, cola i crines flotando al libre viento.

—¡Lindísimo! Me quedo con él. A la vuelta, hágalo hacer alto.

—Perfectamente, mi comandante. I el jefe seguía con mirada complacida el garbosito animal, que aceleraba por momentos su carrera.

Llegó a la cabeza del batallón. I súbito como el rayo, de un salto de tigre se metió entre los cornetas, atropellando a varios, i con puño de hierro, tomándolo de las ropas de la espalda, arrebató el indio a un muchachón. Un grito de espanto i luego ¡agárrrenlo! ¡agárrrenlo! Los mas próximos se abalaron como gatos; pero el indio no dió tiempo. Su acción fué rápida como la de un animal de presa; al primer instante de estupor le fué sobrado para echarse el muchachacho a la espalda i emprender la retirada por el flanco del batallón, tendido hacia adelante i mirando a sus perseguidores por debajo del brazo.

Un tropel de hombres, soldados, clases, oficiales, los que pudieron, seguían a un paso, casi tocando al indio audaz. El sargento de la banda un hombronazo, alcanzó a tomar la cola del caballo, otros se tomaron del sargento, que gritaba ¡agarren al corneta! ¡a las patas del indio! Pero nadie alcanzaba, por mas que el caballo llevara una carrera mediana, comprimida.

Detras del primer grupo seguían otros, a lo que daban las piernas, i desbandados muchos mas, esperando llegar a tiempo de auxiliar a los primeros cuando lograran detener al indio. El batallón se había corrido hacia la cabeza, i los que no iban

tañi ütrüf-lonko-meken, ka ñi neñumniel ta külén kurúf mèu.

—Itro ellañelu erké! Nüan müten, ka waichipale witralafimün, pi komenante.

—Feman mai, pi ta ayudante. Futa ñidol itro adkintunieff futa kawell ñi matuke lefküleken.

Akui mai wechuñ meu. Witralu mai pu lefkülen kiñe futa rünkün kawell meu rañin kornita meu pui kiñeke tralañawiñu, nüpuí kiñe kornita furi ple. Kiñe wirarün mai tañi *nüsimün!* *nüsimün!* allkütui kom soltau. Doi püllé lelu chi soltau narki reké rünküiñun, welu mapuche lefkülen waichifí futa kurü. Nümeafiel ta kornita trapial reké nümeffí; fei meu lle trupefiu ta soltau ñurü reké waichifmei tafíi pu lef oñoael lepümkülei tafíi kawell meu ko oño adkintunieff ñi petu fi inañen. Kom pu ke soltau inaeyu nüafiel reké futa kauchu ñiwa mapuche yem! Tu-feichi *sarkentu* futa witral wentru külén kawell nüumei ka pür wirarkuyemekei *nüsimün ta kornita!* *namun mapuche ka wentru!* welu inei no rümé dilaeeyu petu ñi futa lefnon rümé animal.

Inaniefí ka trokiñ soltau namun ple amu'u, kañple fentreñ soltau amufuiñun tañi kelluañiel tufseichi unelelu eñun tañi kupalan ta mapuche nüyele. Kom pu ke soltau tripafui mai cheu ñi kümé norükulefuiñun. Kom mai

persiguiendo miraban ansiosos esperando el resultado.

¡Lo agarraron! gritó alguien, i todos corrieron. ¡Nada! Se les va! Se les va! esclamó el comandante, i se empinaban para ver. Se les fué! Tírenle! Pero por sobre los perseguidores solo se divisaban las piernas del corneta haciendo en el aire contorciones desesperadas. Háganse a un lado! ¡A un lado! gritaban varios, al mismo tiempo que otros llamaban a voces a los mejores tiradores; isarjento Contreras! ¡cabo Peñaloza! Los oficiales arrebataban sus armas a los soldados, i todos con el fusil a la cara, esperaban la ocasión de disparar. ¡Háganse a un lado! gritaban a todo pulmón. Los mas próximos se apartaron, pero el sargento i su grupo estaban ya mui lejos, e iban ensordecidos por la cólera, hasta que el comandante, haciendo bocina de sus manos, gritó con voz de trueno: ¡Háganse un laaaa! Oyeron, comprendieron i se apartaron, el sargento con un manojo de crines en la mano. Pero ya el indio se había alejado mas de doscientos metros. Ademas el caso estaba previsto. En cuanto se apartaron sus perseguidores, pegóse el indio al lomo de su caballo, alargó su presa hácia atras para cubrir las ancas i le soltó las riendas. El inteligente bruto partió como una tortola. ¡Tiren a las patas! A las patas del caballo. Sonó un tiro, otro, varios. Algunos corrían i disparaban. No había tiempo que perder. ¡A las patas! gritaba desesperado un oficial de gran voz, que veía lo que todos: al muchacho dando frente atras, cubriendo toda el anca del animal i haciendo desesperados esfuerzos por desprenderte de las garras del indio que apretaban co-

leliukefuiṇun welu allkuilaṇun.

Nǖnei! wirari kiñe che, kom amuiṇun. *Qelai!* *amui em!* *amui em!* pí komenante em. *Amutui mai!* *Tralkatusimün!* Welu mai fentren che amulu pepi-tralkatuñelai re kornita ñinamun pejeñteiñi witra-witra-yemekefiel. *Famentumün!* *kiñe ple!* wirariṇun mufuke. Ka che mai doi killinþelu mütrümfiṇun: sarkentu Kontrera, cafu Peñalosá! Pu ñidol mai montuñimafíṇun ta tralka pu soltau ka kom ke soltau pegutulefuiṇun ñi tralkatuam. *Famentumün!* newentu wirariṇun. Doi püllelalu retrí tripaiṇun, welu sarkentu tañi trokiñ eñu kamapu lefui ka allkülai ñi lladkülen meu; fei meu futa komenante klariñ reke femi ñi kuug newentu feiael. *Famentumü-u-u-un.*

Allkuiṇun, ka famentuiṇun, witraí ta sarkentu ka kiñeke külen enturkei. Welu kauchu wechafe kamapu amufui deuma. Fente mapu puulafui ta tralka. Deuma famentulu ta kom che, kauchu wechafe ankaskunuffi ta ñi kornita ka neikunuffi ta witrantukue. Futa külfüñ kawell futa lefí mai.

Namun ple tralkatusimun, na-
mun kawell. Trofi ta tralka. Kiñeke soltau lefkulen ta tralkatusuinun. *Namun ple!* wirari lladkülen ta kiñe ñidol ñi pefiel ta kornita ñi adkintulemun ñi anülen wenstell kawell meu ka ñi newentun tañi neikujeael, welu mapuche yafulnielafí ka newentu túlañ nieff ñi kurü. Itró kürüf reké amui ñi lefün.

mo muelas de bigornia, i por debajo de las patas del caballo que volaban devorando el espacio.

¡A las patas!

¡Qué patas ni patas! gritó colérico el comandante, jurando crudo.

¡A buen tiempo! Tiren al medio!

I el mismo arrebató un fusil i lo descargó a toda alza.

En el acto sonaron tiros de aquí, de allá, de todas partes. Pero el valenton estaba ya fuera de la zona de acción mas o menos segura del Minié, por lo que es de creer que el corneta fué llevado ileso por su captor.

Un grueso peloton de indios salió a escape de aquella parte del bosque a recibir a su *huen-trun* victorioso, a quien llevaron en triunfo, internándose en la selva en medio de un formidable chivateo que atronó el espacio.

Atónitos, mudos, con la visita espantada i la boca entreabierta quedaron todos: jefes, oficiales i tropa, permaneciendo largo espacio mirándose las caras entontecidas de idiotas asustados.

La formacion se había deshecho, todos estaban resueltos, los oficiales conservaban un fusil humeante en una mano i la baqueta en la otra.

Pasado el primer momento, el comandante, que había desenvainado su espada, se paseaba furioso preguntando con la voz turbada por la cólera: ¿han visto.. han visto indio mas bribbon? Pero, han visto.. ¡Que indio tan bribbon! I los oficiales se preguntaban como autómatas unos a otros si alguien había visto un indio mas bribbon.

Un soldadillo de cara arauacana se ocultaba tras un cabo tapándose con ámbas manos

Namun ple!

Re namun, namun pi lladkülen ta komenante.

Rayiñ killifimun! pi ka pür muntuñmaffi ta tralka ka pür tralkatui.

Ka pür mai troff mai ta tralka kom plé, welu futa wentun kamapu lefui itro chumpechi deuma dilaafeyu. Fei meu ta moñelen ta yeñei ta kornita. Fei meu mai kiñe futa trokiñ wechafe lloupaeyu tafñi meta reke yenieafiel futa wentun. Wiralkulen mai ñampuiñun ta mawida meu.

Duñulaiñun, trupefkuleiñun ka nülaniefiñun ta gund kom eñun: komenante, kapitan ka re soltau eñu weda ke che re-ké.

Norümelafuiñun, kom che lefui pu ñidol nünieiñun ta pe-tu ñi fitrulen ta tralka.

Deuma pichintu meu tufeichi komenante entufainalu ñi-is-pada lladkulen rantui mai: Pekeimun kai doi ñiwa nechi che? Itro ñiwa erke mai! Ka pu ñidol re ñi duñuel reke: cheu ta peñeaful fempechi ñi-wachi kauchu ñiwa!

Kiñe soltau mapuche reke nielu ñi aye illkaukülei kafu ñi furi meu tañi ayentuaefiel pu-

la boca i las narices para contener un acceso irresistible de risa que le había acojido. Miró hacia atrás el cabo i, al ver al soldadillo, se contagió, lanzando la primera explosión de una carcajada; pero con esfuerzo poderoso de voluntad, se tragó el resto, i volviéndose de frente con las mandíbulas comprimidas i los ojos mui abiertos esperó inmóvil.

La tropa recobraba su formación mientras el jefe miraba nuevamente hacia el bosque. Allá venían dispersos, volviéndose a veces inquietos a mirar hacia atrás, los perseguidores del indio. El sargento mostraba en alto, a guisa de trofeo, un manojo de crines. Quedóse el comandante un rato inmóvil, hablando consigo mismo en tono sentencioso:

—Sí. Si en lugar de decir yo.. agárrenlo!.. ¡hubiera dicho!.. ¡mátenlo!.. Es claro.. Pero el maldito caballo!.. Algo me decía al corazón que este indio venía a jugarnos alguna.

Permaneció un momento pensativo i luego, alzando la cabeza, preguntó con ansiedad:

—¿Me saludó el indio cuando llegó?

—No saludó a nadie, contestó el ayudante con un gesto desesperado de rabia.

—Ahí está! ¿I cómo dijo Ud. que el indio venía a vender el caballo?

—Yo no afirmé..

I el ayudante cortó en seco su réplica ante la mirada de reproche airado con que el comandante lo midió de alto a bajo.

I ahora yo pregunto a mi vez a los que han leído en los poetas, en los romancistas, en los historiadores, los hechos heroicos de los hombres, aquellos

ke ñidol. Fei meu mai adkintui ta kafu ka peafiel ta soltau unelu meu ayemekéfi, welu newentu felei ñi doi ayinoam ka küme raküm niefi ta gund ñi doi ayinoam.

Kom pu soltau mai küme we norümkulefuiyun petu ñi adkintulen mawida ple. Kom pu soltau oñó adkintumeke-paiyun mawida ple.

Tufeichi sarkentu wenun puraifi ta kulen.

Fei meu mai ta komenante witraley ka kim yülankelu chi che feipi:

«Mai. Tañi une feipiael ta inche nüfimün!.. feipi lé ña lanüüm-fimün!.. Welu mai weda kawell. Itro piuké ta feipifene ñi weñepan müten weda mapuche.»

Pichintu rakiduamí ka pür feipi ka wenentulu ta lonko feipi:

—Chalieneu kai mapuche?

—Itro inei no rümé chalilaffí, piñei, lladkulen.

—Feimai! Ulpalu kawell pilaimi ña?

—Welu inche nor duñulan.. Fei meu mai doi duñulai mai ta ayunante ñi lladkülen ta komenante yem!

Tufa ula kai ta rantun inche kom tufeichi kim papiltulu itrokom chi che ñi mapu ñi kimüm kimlu ñi femñekechi chi feichi che, ñi femñechei

hechos de que la humanidad guarda solicita el recuerdo, porque son su honor, su orgullo, su gloria, les pregunto si conocen un hecho humano mas hermoso.

Este acápite de nuestra historia no pertenece a ningun cronista, a ningun historiador. En las noches de vivac dela guerra del Pacífico tuve la dicha de oirlo, entre otros, muchos episodios contemporáneos de la guerra de la frontera, de los labios del entonces comandante Adolfo Holley, hoi nuestro ilustre jeneral, quien como Canto, Pinto, los Wood i tantos otros, templó su alma i su espada en las postrimerías de aquella epopeya viva.

En la guerra de la pacificación de la Araucanía en el asalto al fuerte de Temuco verificado en el mes de Mayo de 1881, Estéban Romero dió pruebas de buen jinete i de excelente luchador.

1.—Petu ñi kewalen ta Estefan Romero itro yafülniefi müten; ñi zakiñ kawell, flañ tror reké, tulañkunuffi cheu ñi doi newentun ta winka; ayüi ñi layal welu tralka ka pu kaine llikafinun.

Ayinei ñi mopenkulen nüñeael. Katrütuñei mai ka wallon-mañe, fei meu kisulelu leffí; inañe ika iyón mañe kiñe weda futa winkul meu. Fei meu ta kauchu yem «nüñeán» pi, welu ayiffi ñi layan; fei meu mai tulanfí ñi flañ, entutui ñi siwalltulen chi chiripá ka tanpalkunufi aña ka-well ka kiñe weda futa llikanechi wirarün rünküi mai ta leufu meu.....

ñiwa ñen chiam feichi che ñi chumñen fachi mapuche.

Inei no rume petu chilkatulaff famñechi wechan mai. Kiñeke pun mulelu futa aukan Chile eñu Peru ka tufeichi Bolivia, petu ñi erkütulen ta soltau allkütuñei ta tufachi nütramkan. Inche ta Adolfo Holley pefiñ pi futa jeneral. Fei meu mai tufachi nütram piuke mülei ñi yeafil.

1.—Durante la pelea Estéban Romero no da su brazo a torcer; en su hermoso corcel, blanco como la espuma, se lanza a lo mas encarnizado del combate; quiere morir i tanto el plomo como el acero enemigo lo respetan. Quieren tomarlo vivo. Le hacen cortadas i viéndose sólo el arrogante i orgulloso indio huye; se le persigue i se le atrincherá en una barranca profunda i cortada a pico. El valiente mapuche comprende su angustiada situación; desea morir antes que ser prisionero: junta sus talones al ijár del animal; envuelve con su chamal la vista del animo-

2.—Futa flaŋ em ñiwalen weyelkantun meu, müchais müten rumei, rünkülen tripar-pui kauchu eŋu ñi ñampuam Trüf-Trüf plé.

so bruto i mediante un grito bárbaro aviva el corcel i salta al agua..

2.—El activo i fogoso bruto corta con rapidez, propias del animal salvaje, las olas; sale ufano i huye con su amo por la serranía del Truf-Truf (1).

Otro de los ejercicios adquiridos fué el de la marcha, el ejercicio mas sencillo i natural del organismo humano.

Ese movimiento que reviste gracia i nobleza, que lleva el cuerpo de un lugar a otro i sin alterar el equilibrio de los músculos que obran, es marchar.

«Marchar, es determinar una alternativa sucesion de movimientos de las extremidades inferiores: la punta del pie se baja lijeramente o se vuelve un poco hacia adelante, las pantorrillas tendidas sin rijidez, el tronco inmóvil i su parte superior lijeramente inclinada hacia adelante, los brazos caen naturalmente sin contraccion muscular, los puños cerrados, el brazo derecho, i un poco mas todavia el antebrazo, se dirijen hacia adelante con la pierna izquierda, i lo mismo le sucede al brazo izquierdo respecto de la pierna derecha».

Esta marcha es la necesaria aprenderla i esta fué la que en parte implantó el indio en sus escuadrones.

Los ejercicios de equitacion los combinó el indio con los ejercicios guerreros. De aquí, pues, la razon para que la caballería indígena hiciera «retempiar el llano al galope de sus

(1) Esta narracion se ha tomado del trabajo «La sublevacion de 1881» hecha con motivo del certámen literario verificado en Temuco en conmemoracion del Centenario. Forma parte «La sublevacion de 1881» del capitulo X del libro en preparacion intitulado «*Lengua i Literatura*».

briosos corceles, i repercutir en la montaña los ecos de sus aullidos de muerte i de destrucción» (1).

En la guerra por la independencia i en la de la pacificación, la caballería indígena desempeñó un papel importantísimo pues por ella el indio adquirió esa intrepidez i ese arrojo tan enalzado por los autores.

De aquí, pues, que se diga: «¡Admirable constancia de los araucanos para defender su suelo i conseguir su independencia después de un siglo de rudo batallar! Ejemplo igual no presenta ninguna otra de las ramas de la raza americana» (2).

(1) Tomás Guevara, *Historia de la Civilización*, Tomo II, páj. 306.

(2) Tomás Guevara, *Historia de la Civilización*, Tomo III, páj. 429.





CAPITULO III

LA TÁCTICA I LA CAPACIDAD MILITAR DEL INDIO

Carácter sagrado de la guerra.—El asalto a Angol

El roce continuo del indio con sus armas lo hizo ser un ente enteramente guerrero. Siempre lo encontraron en el camino del honor i de la victoria, i jamás el ronco estruendo del cañón i del arcabuz lo aterraron.

El brazo diestro i ágil del conquistador no hizo «mella alguna en el alma de acero de los araucanos».

Mediante los ejercicios guerreros el indio llegó a la edad adulta transformado en el verdadero *soldado*, en el soldado intrépido, temerario e inteligente.

Tendía la trampa al audaz adversario, cercando «un espacio cuadrado de altos i gruesos troncos de árboles.

«Dentro de este recinto arreglaban otro menor de resistente empalizada, con troneras para las flechas.

En la parte posterior rodeaban este fuerte de hoyos de todas dimensiones, hábilmente tapados de árboles i yerbas i armados en el fondo de estacas aguzadas.

En estas fortalezas indígenas encontraron en ocasiones los castellanos su derrota i su tumba» (1).

La guerra fué para el indio su ocupacion favorita, por revestir el carácter sagrado.

El jefe principal, *nidol*, combatia al frente de sus fuerzas, desempeñando admirablemente las funciones de *primer jefe*; corria de un lado para otro despertando el entusiasmo de los suyos.

Revestia carácter sagrado la guerra, porque despues de la patriótica e inspirada alocucion venia un *nyuwé*, que todo lo soluciona, que con la arrogancia del *wentrún* i, tomando por testigo los adornos sagrados del indio agorero, lanzaba la mas patriótica arenga que pudiera oir el guerrero araucano.

El *nyuwé* comparaba la intrepidez india con el correr de un animal o con el vuelo presuroso de algun ave que, por el correr de aquél o por el volar de éste, significaban la intervención mística i la victoria preconizada ya en la reunion sagrada de los *kalkus*.

El indio era tan inteligente como guerrero para acometer a sus enemigos. Ningun pueblo aboríjen del Nuevo Mundo opuso al ibero la resistencia tan tenaz i tan tremenda como la de Arauco.

Por eso, es que la historia de la Araucanía está sembrada de episodios heroicos i admirables, de hechos guerreros que nos manifiestan, por una vez mas, el temple militar de estos bravos que encontraron en la defensa de su suelo *su nombre i su inmortalidad*.

Pero la accion mas memorable que recuerda el alma araucana i que con ternura narra en las noches de invierno a su prole, es el asalto a Angol verificado en tiempo de la Pacificacion de la Araucanía i, segun cálculos a juzgar por los

(1) Tomas Guevara, *Historia de la Civilizacion de la Araucanía*, Tomo I, pág. 294.

nombres que citan, debe haber ocurrido después del año 1880.

El asalto a Angol no pertenece a ningún cronista como tampoco a ningún araucanista, sino que es el reflejo de la tradición mapuche. No pertenece, aun, ni a la lira del poeta ni al pincel del artista (1).

I.—Kiñe liwen meu, piam, pe-
tu ñi dumíñ külelu, petu ñi
ankülen ta ketran, peñenñe-
lafui, piam, ta wenú.
Illkaukülen ta mülefui, piam,
che ñi piuké meu ñi doi kü-
mé duam, ñi zakiñ duñu mai
layumael ta winka wechan
meu ll mai.

I.—Erase una mañana nebulosa i fría del tiempo cosechero:
caía una menuda niebla que
ocultaba la vista del cielo
como si quisiera privar a una
partida de leones alcanzar la
emblema de su esperanza
única: *asaltar i matar al chileno de Angol.*

Quilapan, eficazmente secundado por Montri i Huentecol, decididos i eternos enemigos de la ocupación de la Araucanía, fueron los caudillos de este asalto.

Quilapan, el guerrero irreconciliable del pacificador, fué el jefe: al mismo tiempo el primero en llegar a una colina situada por los intermediarios de Huequen a Angol.

Desde lo alto de ese collado i por el lado sur el corpulento lancero, Quilapan, divisa una pobre aldea.

El paisaje que se estiende ante su vista penetrante es monótono i triste. La naturaleza no tiene el verde encantador de sus hojas i el sol no hiere a la tierra con esos rayos que abrillantan los colores que al parecer suben del fondo a la superficie por la fuerza de atracción de aquel astro poderoso».

«Si el lector no tiene inconveniente en presenciar uno de estos episodios que con tanta frecuencia ocurre entre estos indios i sus adversarios, si sobre esas escenas de dolor i de miseria sobre las cuales tiende el mundo su manto de armiño forrado de harapos», traduzca conjuntamente con nosotros

(1) Para desarrollar este tema ha sido mi única labor dar método a seleccionar lo que he creido más verídico de la narración mapuche. La parte mapuche se consigna sin alteración alguna i la traducción es libre.

los párrafos consignados a continuacion en el tan dulce idioma mapuche:

2. Witralei, piam, ta Küla pañ; norümkülei, piam, ta koyam reké tañi adkintual ta waria kañi eñumael ta pu we-nüi.
3. Fentren pu lonkó wenulu meu kupai ñi pu kona eñu ka kimfali ñi akun kull-kull ñi duñun meu.
4. Kon tragulelu eñun winka klariñ duñui tañi doi wirar-noam ta che, tragulelu mai. Inei no rümé tranaleiñun mapu meu, anken kachu meu.
5. Külapan ñi winka klariñ erke ñi duñun ñi mütru-mael kom pu ke lonkó mü-ten.
2. Detiéñese Quilapan majestuoso como un roble a observar el pueblo i a esperar a sus amigos.
3. Muchos grupos llegan con su jefe adelante, comunicando su arribo con el toque del cacho, *kull-kull*.
4. De improviso una corneta chilena interrumpe la algaraza infernal del campamento. Todo el mundo queda silencioso i perfectamente tendido sobre la yerba.
5. Era el *clarín* prisionero de Quilapan que anunciaba un consejo de guerra.

En el fondo de ese consejo secreto i aislador se alzaba la figura del *nuwé*, agorero i que todo lo puede, que con aire enfático i marcial atraía las miradas de sus oyentes, i explicaba en tono sonoro i majestuoso el significado del tiempo i el *tiriton* de su brazo o de su cuerpo en correlacion con la empresa que pretendían efectuar en ese solemne día.

La reunion fué larga; el debate animado. El terrible Quilapan lanza su proyecto no encontrando cosa alguna inusitada ni extraña; ni obstáculo ni estorbo alguno en los senderos, sino la maleza i la oscuridad del follaje, que impiden tal vez el paso u ocultan la vista.

El consejo trajo como consecuencia el siguiente plan:

6. Kom pu ke lonkó dulli kom ñi doi ñiwáke wechafe tañi werkülaufiel Külapan eñu ta ñi konael ta waria meu.
7. Kom tufeichi dullinechi che amuaufle em ta Éncol chi waria meu.
8. Tañi konael ta waria meu tañi peñeno-ael ñi waiki ye-
6. Cada cacique eligió un grupo de los mas valientes de sus konas i los puso a las órdenes de Quilapan.
7. Este pequeño grupo de bravos tenía por misión asaltar el fuerte de Angol.
8. A fin de entrar a la ciudad con la mayor precaucion,

nien eŋun, ka ñi raŋiŋ winka meu rume-ael, telefui em ta-ñi kümeke che müten ñi du-lliŋeal.

9.—Petú ñi küme konnon ta antü, kiñe kechan ufisá ta Encol plé nagpui.

El indio chileno que es un fiel imitador del grito de sus animales, encontró en el pellejo del ganado lanar el encubridor de su astucia i su plan a sus formidables asaltos.

10.—Küme chimpoenieŋun ta-ñi waiki, ka welé ka man ple meli namun meu tentoŋ-ku-leiŋun, memetuŋun ka kachutulu eŋun reke amurkei-ŋun ta pu wechafe.

11.—Epe pualu eŋun ta waria meu epu trokiň meu ta udamiŋun. Kiñe ta wente plé amui kaŋelu waiwen plé.

12.—Petú ñi küme dumifinon koniŋun Encol meu ka ñi kimheñoal raŋiŋ waria meu ta amuiŋun ka memetuŋun ka waichif-ael ta *isquina* du-ŋui Külapaŋ ñi winka klariŋ futa siñan em kai.

completamente armados, a vista i presencia de sus intrépidos adversarios, se necesitaba hacer la elección que ordenó el gran Quilapan.

9.—Al caer la tarde un *piño* de ovejas se dirijía a Angol.

10.—Cuidadosamente envueltos conjuntamente con sus armas, corrían en cuatro pies de un lado para el otro; bocaban i pastaban a semejanza del carnero.

11.—En las cercanías del pueblo se dividen en dos grupos. Uno entra por el este i el otro por el sur.

12.—Entran entre oscuro i claro a Angol i a fin de no despertar sospechas a los centinelas se dirijen al cuartel balando, i al dar vuelta una esquina se escucha el *ranchito* dado por el clarín de Quilapan (1).

Los moradores de Angol, tranquila i dulcemente cuchicheaban i saboreaban ya la carne de los ricos asados que les proporcionarian los hermosos capones. La gente, toda, creia que eran *piños* de ovejas que los soldados del jeneral Pinto habian quitado a los indios belicosos que no deseaban bajo ningun pretesto someterse a las leyes de la República.

Quilapan, el astuto soldado indígena, hizo tocar rancho a

(1) Quilapan a pesar de ser un enemigo de los chilenos, comprendió las ventajas de la civilización. Tenia en su casa un soldado chileno que enseñaba a leer a sus hijos i a él les dió los toques de la corneta chilena.

su corneta a fin de no despertar la sospecha i por ser la señal convenida de sus bravos capitanes aucas.

13.—Futa wirarün mai allkü-tui ka pu winka kai *los indio*, *los indio* piñun. Aukiñ reké allküfálí ta che ñi wirarün.

14.—Waiki eñu winka kuchillu eñu trawí ñi watroal eñun ka mûtratun meu mapu meu pui ta kainé kalül em.

13.—Un chivateo jeneral se de ja sentir i el grito de *los indios!* *los indios!* repercutia a la distancia como el eco del primero.

14.—La espada i la lanza se quebran i los robustos i formidables brazos dan por tierra con el acérximo enemigo.

Quilapan, Montri i Huentecol con la arrogancia del jeneral osado i diestro en la direccion del combate, animan a los suyos, corren de un lado a otro, tratando que en esa lucha a muerte no desmaye ese bravo indio.

Quilapan, con la lanza en el aire i con la fiereza aterradora, pareció sentir bajo su tostada epidérmis el calor de un fuego intenso, de un ruido semejante al débil susurro de sollozos i suspiros humanos, i era un no se qué confuso que despierta en el corazon piedad, dolor i espanto.

Quilapan levanta la lanza i quiere repetir con furor el golpe, cuando oye salir de las profundidades de la tierra un doloroso jemido, que convertido en frases para él conocidas le esclamó:» ¡oh Quilapan! guerrero audaz i temerario que te osaste penetrar hasta este recinto; tú, gran araucano, no eres tan cruel como valiente, perdona, por eso, a este recinto i no turbes la paz de estas almas que son las hermanas i las amigas de tus almas!»

Quilapan reconoce la voz; es tan semejante a la de su querida chilena cautiva; piensa en ella i moviendo pausadamente la cabeza, toca su clarin i emprende la retirada.

¡Ai de mí! ¡Lo que puede el recuerdo de la mujer que se ama!

15.—Femñechei mai ta koniñun Encol waria meu futake kau-chú ñiwá wechafe, femñechei mai, piám, yeñekei ta winká yem!

15.—Tal es la entrada a Angol i el modo como el guerrero mapuche engañó a tantos expertos vencedores del Rimac.

«*El amor a la patria*, ha dicho el eminent historiador don Gonzalo Búlnes, es un sentimiento que se debe cultivar hasta por egoísmo» i bajo el imperio de este modo de apreciacion no he omitido esfuerzo alguno en estampar en el papel las patrióticas leyendas oidas ya en uno o en otro fogon de una ruka contemporánea.

Esa lei severa que liga a nuestro ser con el patrio suelo, es la que nos lleva a esclamar con un dulce orgullo: «*Nada de lo que toca a nuestra patria nos debe ser extraño, porque si ella tiene su lugar en nuestro corazon lo tendrá tambien en nuestros cantos* (1)».

(1) I. Grandjean Roux, *Verte fontaine*, dans l'avant propos a dit: «Rien de ce qui touche à la patrie ne doit m'être étranger. Elle a sa place dans mon coeur, elle l'aura dans mes chants».

NOTA.—Como la correccion de pruebas de este trabajo ha estado esclusivamente a mi cargo, tengo que declarar que, salvo algunos errores evidentes, no he alterado en nada la trascricpcion del señor Manquilef, aunque en muchos casos escribe indistintamente ya *u*, ya *ü*, donde Frai FÉLIX JOSÉ i yo distinguimos *ɔ*, *ü* (FEBRÉS *ü*) i *u*. La *g* de Manquilef a veces corresponde a *w*, a veces a *ü* o *q*; por ejemplo *gund* = *wün*, *kung* = *kuii* o *kuq*.—R. LENZ.





INDICE DE MATERIAS

	Páginas
Prefacio acerca del arte de la traduccion por RODOLFO LENZ.....	1
Introduccion.....	21
Prólogo: Crianza del indio.....	24

PRIMERA PARTE.—Los juegos antiguos

CAPITULO I.—Los JUEGOS DOMÉSTICOS.....	28
§ 1. Objetos i fines de este grupo.—Su clasificacion.—	
§ 2. <i>Allimllim</i> , el juego de las seis piedras.—§ 3. <i>Komikan</i> , el leoncito.—§ 4. <i>Awarkuden</i> , el juego de las habas.—§ 5. <i>Kechukawe</i> , el dado de cinco caras.—	
§ 6. <i>Ellkawen</i> , el escondite.—§ 7. <i>Maumillan</i> , «la gallina ciega».—§ 8. <i>Peukutun</i> , el juego del peuco.—	
§ 9. <i>Trentrikautun</i> , los zancos.—§ 10. <i>Piskoitun</i> , correr la trenza.—§ 11. <i>Dullikan</i> , el recojer.—§ 12. <i>Qürüü-kuram</i> , el zorro huevo.—§ 13. <i>Choiketun</i> , el	

juego del avestruz.—§ 14. Conclusion e importancia pedagógica.	
CAPITULO II.—LOS JUEGOS GUERREROS.....	47
§ 1. LA PRIMERA FAMILIA; juegos de resistencia; su característica.—§ 2. <i>Trumün</i> , el «football».—§ 3. <i>Pilmatun</i> , la pelota.—§ 4. <i>Lefün</i> , la carrera.—§ 5. <i>Rünkütun</i> , el salto.....	50
§ 6. LA SEGUNDA FAMILIA: Juegos de esgrima; su característica.—§ 7. <i>Lligkan</i> , la esgrima con lanza sin punta.—§ 8. <i>Wadatun</i> , la pelea con lanza-anzuelo.—§ 9. <i>Makana</i> , la maza.—§ 10. <i>Rijitun</i> , la pelea con lanza.—§ 11. <i>Waikitun</i> , la pelea con lanza con punta de fierro.....	55
§ 12. LA TERCERA FAMILIA: el tiro al blanco; su característica.—§ 13. <i>Witruetun</i> , tirar con la honda.—§ 14. <i>Pülkutun</i> , tirar con flecha.—§ 15. <i>Lükaitun</i> , arrojar las boleadoras.....	60
§ 16. LA CUARTA FAMILIA: Juegos sociales, su característica.—§ 17. <i>Mütratun</i> , la lucha romana.—§ 18. <i>Lonkotun</i> , la lucha del pelo.—§ 19. <i>Mamüll-newentun</i> , tirar la correa o el palo.—§ 20. <i>Palitun</i> , la chueca. Su oríjen.—§ 21. Una partida (descripción del señor L. MÁTUS traducida al mapuche).—§ 22. <i>Palitun</i> , el juego de la chueca (una partida de Pelal).—§ 23. Fines morales de la chueca (por el señor L. MÁTUS, con traducción al araucano).—§ 24. Participación de la machi.....	63
§ 25. LA QUINTA FAMILIA: los baños i su importancia.—§ 26. <i>Kotun</i> , el lavado.—§ 27. <i>Müñetun</i> , el baño.—§ 28. <i>Weyeltun</i> , la natacion.—§ 29. <i>Rülun</i> , el zullirse.....	85
CAPITULO III.—LOS JUEGOS FESTIVOS.....	91
§ 1. Idea jeneral de los juegos festivos.—§ 2. PRIMER GRUPO: los bailes propiamente tales.—§ 3. <i>Püriin</i> , el baile.—§ 4. <i>Lonko-meu</i> , el baile de la cabeza.....	93
§ 5. SEGUNDO GRUPO: Los bailes májicos.—§ 6. <i>Küimín</i> , el baile extático.—§ 7. <i>Llañkañ</i> , el baile de recobro.....	99

Pájs.

§ 8. TERCER GRUPO: los bailes ceremoniosos. Clasificación.-§ 9. A. Los bailes festivos.—§ 10. <i>Awun</i> , el baile jiratorio.—§ 11. <i>Lonko-pürün</i> , el baile de la cabeza.—§ 12. <i>Newen-pürün</i> , el baile de compromiso.—§ 13. <i>Niwiñ</i> , el baile de la trilla.—§ 14. B. Los bailes cómicos.—§ 15. <i>Choike-pürün</i> , el baile del avestruz.—§ 16. <i>Tregül-pürün</i> , el baile del tréguil.—§ 17. C. Los bailes realistas.....	105
---	-----

SEGUNDA PARTE.—Los juegos importados

CAPITULO I.—Idea jeneral —El tejo, el naipe, la taba, i los juegos escolares.—El sport.....	117
CAPITULO II.—La equitacion.—La hazaña de Estéban Romero, (traduccion de un capítulo de «RAZA CHILENA).....	121
CAPITULO III.—La táctica i la capacidad militar del indio.....	135



BIBLIOTECA NACIONAL
SECCION CHILENA

